



Introducción al chontal de Tabasco

Introducción al chontal de Tabasco

Otto Schumann Gálvez

Otto Schumann Gálvez





Introducción al chontal de Tabasco



Introducción al chontal de Tabasco

Otto Schumann Gálvez



Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas
Programa de Investigaciones Multidisciplinarias
sobre Mesoamérica y el Sureste
México, 2012

Introducción al chontal de Tabasco/ Otto Schumann Gálvez

Primera edición: 2012

D.R. © 2012, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510, Del. Coyoacán, México, D.F.

Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Antropológicas
Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste
Calle Cuauhtémoc, núm. 12 Centro, C.P. 29200,
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México.
proimmse@unam.mx

ISBN: 978-607-02-3928-1

Diseño y composición de portada: Flor Moyao Gutiérrez
Ilustraciones: Mariano López Méndez
Cuidado editorial: Fabiola Ramírez Gutiérrez y Pablo Salmerón Corraliza

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio
sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

D.R. © Derechos reservados conforme a la ley
Hecho en México

Índice

Abreviaturas	9
Introducción	11
Fonología	23
Procesos morfosintácticos	29
Morfología	30
Nombre	32
Pronombres	38
El verbo	42
El verbo transitivo	76
Modo	92
Verbos afectivos	103
Voz pasiva	103
Voz antipasiva	107
Oraciones	111
Expresiones	114
Conclusiones	115
Bibliografía	125

Abreviaturas

Ag	Agentivo
Cls	Clasificador
Com	Completivo
Cond	Condicional
Dem	Demostrativo
Foc	Foco
Inte	Interrogativo
Intr	Intransitivo
Men	Mensurativo
Pac	Paciente
Pos	Posesivo
Sub	Subordinado
Suf	Sufijo
SusRel	Sustantivo relacional
Trn	Transitivo
3Arg	Sufijo aplicativo que convierte al verbo de dos argumentos, en verbo de tres
3ª PerSing	Tercera persona singular

Introducción

Este libro es producto de varias salidas a campo, correspondientes a dos temporadas anuales entre 1970 y 1976, con una duración de mes a mes y medio cada una. Es resultado de la investigación que pudo llevarse a cabo gracias al apoyo del Conacyt para el proyecto No. 400 358-5-25062H denominado «Estudio inter y multidisciplinario de los itzá, chontales y grupos circunvecinos».

Trabajé en Vernet Dos, municipio de Macuspana, estado de Tabasco, con seis adultos que se comunicaban en la lengua chontal, porque ya no había niños que la hablaran; no obstante, había muy pocos jóvenes que la conocían, aunque ya no la usaban. Para la variante de Aquiles Serdán, antes San Fernando, trabajé con tres adultos; las condiciones fueron las mismas que las encontradas en Vernet Dos, ya que no había niños que la usaran o la conocieran. En otra variante, la de Nacajuca, trabajé en Tapotzingo con tres adultos, pese a que en esa zona sí hay jóvenes que la conocen y la usan. Para la variante de Tamulté de las Sabanas trabajé en Miramar con cuatro adultos y tres jóvenes, pues en este lugar ya eran muy pocos los niños que la usaban. A Monte Grande Jonuta no pude ir; tengo entendido que también existe una variante de chontal en ese lugar, y dicen que tampoco en el poblado había niños que conocieran o hablaran chontal. Trabajé solamente con un adulto en una ocasión en Villahermosa, por lo que no incluyo ese material.

La población que habla el chontal habita varias regiones del estado de Tabasco, aunque el grupo más numeroso se localiza al norte de la entidad; existen otros pocos grupos al sur del mismo, como los que habitan las poblaciones de Monte Grande de Jonuta, Benito Juárez —anteriormente San Carlos— y Aquiles Serdán —anteriormente San Fernando—, en el municipio de Macuspana; en el municipio Centro también hay poblaciones de hablantes, en Tamulté de las Sabanas y poblados circunvecinos. Algunos grupos de esa lengua fueron trasladados al sur del estado de Campeche en los años setenta al expandir PEMEX sus actividades. Hay varios caseríos en donde existen personas que fueron trasladadas cerca de la frontera de Campeche con Guatemala.

Desconozco un estudio de la distribución de la población que habla chontal en el estado de Tabasco, mucho menos las causas por las que se encuentran tan dispersos sus hablantes, ya que de la llegada de esa población al municipio de Macuspana sí hay registro, por lo menos de los habitantes

de Aquiles Serdán y otros poblados que se formaron con el reparto de tierras acaecido en el periodo del gobierno de Lázaro Cárdenas, en la década de 1930. De algunos poblados quedan pocos recuerdos en la tradición oral que los hacen venir de Nacajuca, pero no hay una investigación que se base en documentos que permitan dar una visión aproximada de lo ocurrido en esos movimientos de grupos humanos, sobre todo de las fechas en las que sucedió; por ello no se evita el error de creer que siempre han estado donde hoy se encuentran, como dicen algunos etnólogos, arqueólogos y lingüistas.

Los chontales, como pueblo, se llaman a sí mismos *yoko winik*; a su lengua la conocen como *yoko t'an*; el término *yoko* se ha traducido por «criollo», pero creo se refiere más a todo aquello que tiene que ver con el ámbito cultural, además del geográfico que habitan; así, *yoko pik*, falda propia de las mujeres chontales; *yoko wex*, pantalón tradicional de los ancianos chontales; *yoko to'*, hoja blanca o majagua, que ellas seleccionan dentro de variedades para envolver sus tamales; *yoko chan*, serpiente llamada nauyaca o barba amarilla, es la más venenosa de la zona; *yoko kab*, barro. Sin embargo, en *yoko ye'e* —*yoko we'e*, otras variantes—, estimada o preciada comida; lo mismo con *yoko buk'a*, apreciada bebida. Tiene su cognada la lengua chol de Tila, donde aparece el término *yokel*, legítimo.

Como lengua, el chontal pertenece al grupo cholano, dentro de la familia de lenguas mayas o mayences, junto con el chol y el chortí, de acuerdo con las clasificaciones de Norman McQuown (1967) y Terrence Kaufman (1974). Anteriormente, en la época colonial se registraron otras dos lenguas cholanas: el choltí del sur del Petén, en Guatemala, la región del lago de Izabal en el mismo país, y en lo que hoy se conoce como Selva Lacandona, en Chiapas, México; así como el chontal del sur de Campeche, México, que tampoco se habla ya en la actualidad. Todas son lenguas mayences pertenecientes al mismo grupo cholano.

El número de hablantes de chontal es bastante considerable. De acuerdo con los tabuladores básicos del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, correspondientes al XII Censo de Población y Vivienda del año 2000, hay 38,334 personas, de cinco años y más, hablantes de esta lengua indígena (INEGI 2000), la mayoría de estos son adultos o ancianos, ya que cada vez hay menor cantidad de niños que lo hablan, solo algunos jóvenes y niños lo entienden, pero no pueden expresarse en ella. En la década de 1930 se desarrollaron campañas para evitar que se hablara el chontal, así como el uso del vos en el español regional de Tabasco; esto último quedó registrado en 1981.

Excepto México y Chile, difícilmente se encontrarán otros países latinoamericanos que traten con tanta animadversión el empleo del vos¹. De esta manera surgen grupos, en el medio educativo, que lo convierten artificiosamente en un problema de clase social para acabar con su utilización; de hecho, ni siquiera se menciona su existencia a los alumnos de cualquier nivel, a pesar de que lo usa, en forma cotidiana, el mayor número de los habitantes de por lo menos diez de los países latinoamericanos —Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Uruguay, Paraguay, Argentina, Ecuador, Bolivia. Además de que en los otros nueve países restantes, hablantes de español, solamente tres —los insulares— carecen de regiones de voseo, aunque Cuba sí la tuvo en Camaguey. La discriminación contra quienes lo usan se da en el ámbito de la educación y sobre todo en el religioso, tanto católico como protestante; en este último con mayor frecuencia.

Los chontales físicamente se parecen a los choles y tseltales del norte de Chiapas; es evidente además que guardan gran semejanza con los personajes trabajados en estuco que aparecen en las ruinas mayas de la región norte de Chiapas y sur de Tabasco, sobre todo, en lo que se refiere a las líneas corporales. En cuanto a los vestigios mayas que aparecen en la región chontal, es importante enfatizar el uso de ladrillos en la construcción de los edificios prehispánicos, hoy en ruinas. Algunos presentan grafitis; otros pocos, glifos con escritura maya, la cual también se usó para dejar escritos en lenguas cholanas, de acuerdo con glifistas como Alfonso Lacadena, de la Universidad Complutense, en Madrid, España.

En cuanto a las variantes dialectales por área geográfica, a grandes rasgos se puede decir que hay tres, en tres regiones geográficas más o menos definidas; además, hay subvariantes dentro de cada región, como es el caso de Nacajuca y Macuspana. La primera área dialectal se localiza cercana a la costa, desde Nacajuca hasta Frontera, aunque, como se dijo, a veces hay cambios entre los poblados al interior de la zona, pero son variantes o subvariantes cercanas y existe cierta homogeneidad en una misma región, sobre todo cuando se comparan materiales de un área dialectal con los de otra.

¹ En la Nueva Gramática de la Real Academia Española se acepta y describe el “vos” como una de las variantes que conforman la lengua española. Sin embargo, en esos países, aparecen profesores de primaria que consideran ofensivo el empleo del vos; algunos otros lo identifican como algo propio de personas ignorantes. Esa discriminación lingüística la justifican como una “corrección”.

En nueve países de América Latina, el voseo es la forma familiar o de amistad empleadas. Entre los países de habla española, solo dos carecen de regiones que usen el vos, en los otros siete países restantes, cada uno tiene por lo menos una o dos regiones de voseo.

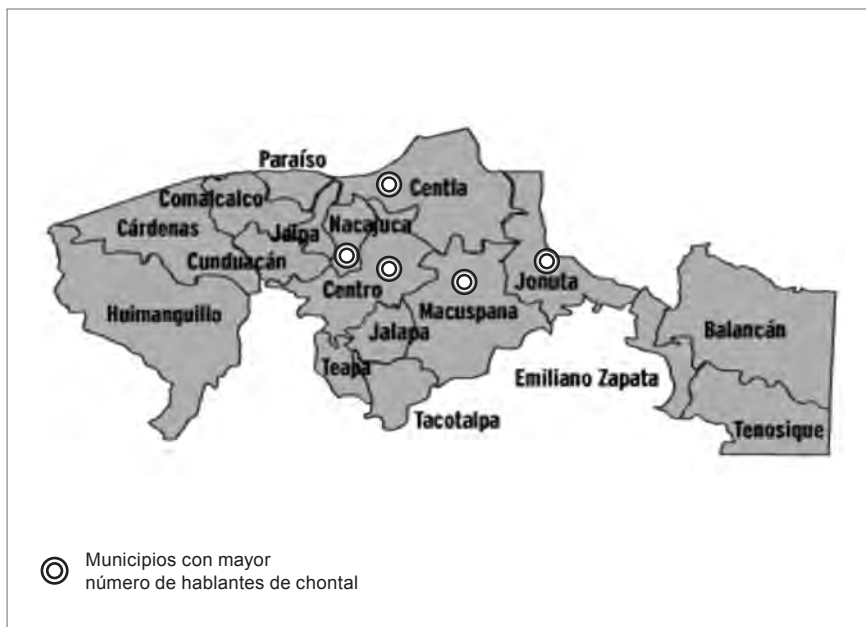


Figura 1. Ubicación de hablantes de chontal.

La variante de Nacajuca emplea pronominales absolutivos en la formación de pronombres libres para las primeras personas, singular y plural; también cuenta con algunos cambios fonológicos y otros en el léxico, con respecto a las otras variantes del chontal.

La segunda variante es la que se emplea en la región de Tamulté de las Sabanas, en el municipio del Centro y en algunos caseríos del municipio de Frontera. A diferencia de la variante anterior, el introductor de sustantivos / *ni* / aparece con poca frecuencia, y la marca de aspecto progresivo se hace con el verbo existencial / *an* /, así:

/ *ya'anon tā wāye* /, estoy durmiendo.

Mientras que en Nacajuca emplean el marcador de progresivo / *mu'* /, en Tamulté de las Sabanas a veces usan / *muk'* /, y allí tenemos: / *muk' kāwāye* /, estoy durmiendo. Asimismo, en Tamulté y en Benito Juárez los jóvenes han neutralizado / *ts* / con / *s* /; por esto, en la región la palabra «ratón» aparece como / *suk* /, en vez de / *tsuk* /, como se presenta en otras zonas; los ancianos sí conservan la / *ts* /. Este fenómeno también sucede en las variantes del maya lacandón.

La tercera variante se localiza en la región del poblado conocido popularmente como San Carlos, aunque oficialmente se llama Benito Juárez, y en caseríos o pequeños poblados cercanos, esto en el municipio de Macuspana; pero no es común el uso de la variante en toda la región. Así, en el poblado de San Fernando —oficialmente Aquiles Serdán—, cercano a Benito Juárez, aparece de nuevo una variante más próxima a la de Nacajuca, debido a que a esta área fueron trasladados grupos de pobladores hablantes de chontal.

Lo característico de esta variante es el uso del adjetivo /noj/, gran o grande, para introducir sustantivos; de igual manera frecuentes cambios de /l/, de la variante de Nacajuca, a /r/ en la de Benito Juárez, además de algunos términos léxicos diferentes, aunque no es un cambio muy numeroso. Otro rasgo propio de esta forma dialectal es el uso del marcador del aspecto progresivo /muk'/, en vez de /mu'/, como sucede en Nacajuca.

Los pronombres libres presentan diferencias con respecto a las formas empleadas en las otras dos regiones. De hecho, no aparecen variantes que sean incomprensibles entre sí, ya que las estructuras y la mayor parte del léxico, además del sistema verbal, son muy semejantes. Los hablantes pueden identificar la procedencia de alguien por las diferencias que emplea en su forma de comunicarse, ya que reconocen los usos propios de una región, sin embargo se identifican todos como hablantes de chontal o yoko t'an.

En la actualidad, la ropa que visten no es muy distinta a la que emplean otros campesinos de habla española de la región, o los trabajadores que habitan ciudades cercanas. Con anterioridad, las mujeres de Nacajuca usaban una falda larga con la cual se cubrían el pecho al salir de sus casas, los hombres utilizaban un pantaloncillo corto de manta blanca; esto ya no se ve. En la región de Tamulté de las Sabanas, las mujeres llevaban una blusa de tela blanca con escote redondo, y jareta a lo largo del mismo. Debajo de la jareta mostraba una tira bordada de colores, en punto de cruz, y dos pequeñas tiras bordadas de la misma forma que la anterior en las bocamangas de la blusa; la falda larga podía ser de tela industrial de colores o con estampados. Tampoco esto se ve en la actualidad. Las mujeres de Benito Juárez usaban también blusas semejantes a las descritas. Los hombres portaban, asimismo, pantaloncillos blancos de manta cortos. Si bien había dependencia de las telas industriales, la ropa se confeccionaba en la región; hoy dependen de la industria nacional de la ropa, o de la que llega usada de los Estados Unidos de Norteamérica. El calzado también es casi todo industrial, sea de piel, de cuero o bien de hule o plástico; la mayor parte de las sandalias proceden de fuera de la región.

Las casas tradicionales se ven en mayor número en el área de Nacajuca, en los caseríos cercanos a Tamulté de las Sabanas y en las poblaciones cercanas a Benito Juárez. Estas presentan paredes levantadas con varas de jaguacte, conocido como huizcoyol en otras regiones —un tipo de palma, con espinas, que da racimos de frutas ácidas—; el techo es de palma de guano, aunque en la actualidad resulta muy cara y difícil de conseguir esta hoja. Ahora se construyen casas de bloques de cemento, con techo de lámina de zinc.

La mayoría de los chontales siguen pescando y trabajando el campo como campesinos, siembran maíz, frijol, chile, calabaza, yuca (mandioca); cuentan con algunos árboles frutales. En Nacajuca siembran un tipo de junco especial para elaborar petates o esteras de la misma forma que lo hacen los chortíes en Guatemala; hay algo de henequén, y las mujeres elaboran cerámica para uso propio. En varios poblados, sobre todo en Vernet Dos, la elaboración de cerámica tradicional terminó con la llegada de programas de apoyo del Desarrollo Integral de la Familia, DIF. Los jóvenes de la región trabajan en las ciudades en fábricas y en servicios; muchas de las jóvenes también lo hacen.

El comercio de todos los días, cuando es a pequeña escala, lo llevan a cabo en sus comunidades, ofreciendo sus productos de casa en casa o anunciando por medio de altavoces pescado y carne de res o de marrano, entre otros. Para adquirir instrumentos de labranza o de trabajo, ropa, calzado, telas, radios, televisores o linternas, se viaja a Villahermosa, Nacajuca, Macuspana, Frontera o a poblaciones grandes cercanas a sus regiones, como Comalcalco. En la actualidad, por la falta de troncos de árbol para elaborar cayucos (canoas), se ven obligados a comprar lanchas de fibra de vidrio en esas mismas ciudades.

En la región chontal no hay días de mercado. El comportamiento de compra o venta es muy semejante al de los mayas actuales de la península y a los choles del norte de Chiapas. Los poblados son compactos, solamente los caseríos que se encuentran a lo largo de la orilla de un río aparecen semidispersos.

En cuanto a la religión, hay personas que practican «costumbre», lo que incluye creencias y ritos que el grupo ha llevado a cabo tradicionalmente, donde forman parte rezadores y curanderos que invocan tanto a algunos santos de la Iglesia católica romana como a personajes incluidos entre los llamados *ch'ujob*, es decir, «los sagrados», que aparecen en la tradición oral conservada por algunos, pero su número se reduce paulatinamente. La mayoría de la población se declara católica romana, aunque los protestantes y los católicos carismáticos —modalidad fundamentalista de la Iglesia católica

romana, bastante cercana a las propuestas de la rama de los pentecostales, con ritos muy populistas— aumentan en número. Estos últimos se comportan de la misma manera que los protestantes fundamentalistas, en lo que se refiere a atacar las tradiciones y ritos propios del grupo chontal, o bien ligados a los católicos tradicionales.

Los católicos de la nueva línea eclesiástica también contribuyen a los cambios, ya que, en unión con la tendencia al culto centralista —centralismo del país—, reprimen las expresiones locales o regionales, así como las peregrinaciones a la zona norte de Chiapas, a Tila; todo ello conduce a la decadencia de los cultos tradicionales, ya que el esfuerzo mayor de gobierno e Iglesia está enfocado hacia el centralismo concentrado en el Distrito Federal, y relacionado con los santuarios de Guadalupe, Chalma, San Juan de los Lagos y Juquila, en Oaxaca. Las danzas se pierden con los cambios religiosos, lo cual también es causa de confusión y de conversión al protestantismo, ya que no entienden por qué deben dejar cultos locales o regionales, ni por qué estos han de tener menor rango o aceptación. Cultos diferentes al protestantismo también se hacen presentes en grupos, como los testigos de Jehová y los mormones.

Otro motivo del cambio de creencias son los traslados de población a otras regiones para ellos desconocidas, ya que el ámbito geográfico donde se desenvuelven generalmente está muy ligado a su cosmovisión, que comprende lugares de culto o bien «especiales». Al trasladarse y llegar a otra región los pobladores no tienen en ese nuevo medio los mismos significados, ni siquiera cercanos; los lugares ligados a sus creencias quedan rezagados. El contacto de personas crecidas en otro medio se refleja en las comunidades originales de sus padres o abuelos, ya que se pierden las ligas de las creencias con el espacio de sus antecesores y por carecer los individuos del comportamiento adecuado con respecto a los espacios y ritos específicos.

En cuanto al sistema educativo, hay escuelas del sistema federal en toda la zona. En estas no se permite el uso de las lenguas indígenas; la mayoría de los habitantes han cursado por lo menos tres o cuatro grados de primaria, y aun así hay analfabetos, sobre todo funcionales; aunque el número de estudiantes que cursa secundaria es muy numeroso y se incrementa.

En cuanto a la educación bilingüe, su aplicación ha sido un fracaso. El problema mayor radica en que a la Secretaría de Educación Pública le basta con que el maestro hable el chontal regional, además del español; pero no hay preparación alguna para que los maestros adquieran conocimientos básicos analíticos de su lengua. Así, aunque se trate de un excelente hablante, que por lo general no sucede, sin los conocimientos analíticos básicos

de su lengua no puede enseñarla; lo que le queda, entonces, es recurrir a enseñar en español, donde sí hay materiales básicos; además, en castellano sí hay programas de desarrollo para la lengua misma. De esta manera se puede dar información del desarrollo científico y técnico en ella, pero las lenguas indígenas carecen de ese tipo de programas, ni siquiera cuentan con los básicos que permitan su propio desarrollo, o por lo menos, tratar de formar un marco de referencia alternativo en la propia lengua; por lo que su marco de referencia único seguirá siendo el español.

Otro problema que enfrentan los programas de educación bilingüe es el sindicato de maestros, que distribuye las plazas y envía sindicalizados que hablan chontal a la zona chol o tseltales a la región tojolabal. Tal parece que se trata de señalar que la educación bilingüe no procede; al aplicar las políticas antes descritas, desprestigian los programas incipientes de educación bilingüe e impiden optimizar el uso de sus pocos recursos.

Para el sindicato basta que el maestro sea bilingüe, aunque lo sea en otras lenguas ajenas a la zona donde trabajará, lo que imposibilita sus funciones y queda así con la única opción de aplicar sus programas en castellano; el sindicato ha mostrado nula sensibilidad hacia estos programas bilingües. A ello se suman los grupos de poder existentes en todos los proyectos, que luchan por imponer solamente sus criterios y ejercer presión contra quienes opinen diferente o planteen otras opciones.

Lo anteriormente expuesto se agrava al percibir que en México no hay programas de desarrollo de las lenguas indígenas que permitan introducir información científica en las mismas, es decir, programas que obliguen a contar con buenas descripciones científicas sobre ellas para su aplicación en distintas modalidades. Además, un programa de desarrollo de la lengua propia se debería centrar en el apoyo a investigadores y académicos de las distintas áreas, para que conozcan sus variantes y aprendan a aplicarlas por especialización, que en conjunción con los educadores de la lengua puedan desarrollar el material lingüístico básico y, de esta manera, aplicarlo a los programas educativos o de información general. Lo poco que se ha tratado de hacer es permitir alguna información elemental, creando neologismos en las distintas lenguas, sin estudios previos de variantes por especialización, sino solamente de las variantes geográficas; hace falta promover o estudiar la aceptación o el rechazo de neologismos que se tratan de difundir, los cuales por lo general únicamente son conocidos por los traductores o creadores de textos para educación primaria, o por grupos muy reducidos que los imponen.

Ni siquiera se cuenta con programas de formación de maestros, en los que la lengua y la cultura regional sean un punto importante a tratar. Cuando se habla de cultura, ese término adquiere un sentido estático, no movable; aunque si algo es cambiante es la cultura, por estar tan relacionada con factores que exigen relaciones de varios tipos, como son la dependencia regional, el comercio y el trabajo, salvo el del Ciesas, a partir del año 2000.

El uso del chontal en las ciudades tabasqueñas es nulo; se contaba en Nacajuca con una radiodifusora de corto alcance, que tuvo muy buenos locutores hablantes, pero en otros campos no hay traductores de oficio ni en los hospitales, juzgados u otras dependencias oficiales. Aclaro que en la década de los setenta, cuando empecé a recopilar los materiales que aquí presento, ya en Vernet Dos no había niños que hablaran chontal, y el uso del vos era considerado de gente vulgar e ignorante, o era forma de hablar de los «indios»; lo empleaban solamente los muy ancianos.

El uso del chontal es mal visto en pueblos y ciudades de la región, lo mismo sucede con el empleo del español regional, ya que en México las religiones o los políticos de izquierda o derecha tratan de hablar como los «cultos» del Distrito Federal; si esto no se logra, se imitan las formas que llegan del centro del país, como las adquiridas a través de la televisión, aunque no se trate de «elite culta», según ellos. Sí, hay gran rechazo hacia las formas regionales, las cuales se señalan como procedentes de la «gente ignorante» o de «clase baja». Además, muchas personas, incluyendo a los maestros de primaria, consideran erróneamente que las variantes regionales son corrupciones que proceden del estándar, cuando de hecho el estándar y las regionales son usos de procedencia diferente entre hablantes de una misma lengua, en situaciones sociales distintas; es necesario hacer recordar que cada variante tiene su momento y su espacio social de utilización.

Un ejemplo son los programas que se aplicaron en la década de los treinta para evitar el uso del vos en Tabasco. Para obtener datos al respecto basta con buscar el término / vos / en el *Diccionario de mejicanismos* (Santamaría, 1983), ahí el autor deja ver su antipatía por el uso de esta palabra en todo Tabasco, donde fue gobernador; asimismo, evitó el uso del chontal. Para este último fin, en la misma década encontré que no hay registros escritos, solamente los testimonios de ancianos que vivieron esa época y sus políticas lingüísticas. Estos datos no se toman en cuenta para ofrecer disculpas ni siquiera en las políticas populistas, pero deben considerarse las consecuencias que hasta ahora se arrastran: los programas de educación no consideran el respeto a las formas regionales o préstamos de las lenguas indígenas, ni a las lenguas mismas, pues no basta con alfabetizar o tener

programas de primaria básica si no hay materiales para leer ni talleres de lectura que permitan la aplicación de lo aprendido, ni programas básicos de educación visual y auditiva.

En ningún programa se prevé que las variantes regionales o las lenguas de la zona tengan su espacio y momento de uso social, puesto que las formas estandarizadas poseen también su espacio y momento social de uso, en la educación y sistema legal, pero que no se debe de ninguna manera aplanarlo todo y dejar una sola base, destruyendo o discriminando el uso de formas regionales del español o a las lenguas indígenas, como si se tratara de un solo proceso de sustitución, sin consecuencias en los pueblos que las hablan. Con todo ello aumenta la discriminación lingüística hacia las formas regionales del español, y hacia las lenguas indígenas, por parte de quienes ven reforzados sus desprecios en procesos oficiales.

Ahora estas lenguas están sometidas a problemas como la criollización de las mismas, por su contacto en condiciones de culturas dependientes. De la misma manera, en el español se da la anglificación, sobre todo con locutores de radio, televisión y propagandistas que pronuncian todo lo que no les suena a español como si necesariamente fuera inglés, y hasta a los nombres científicos en latín. Además, dan la impresión, a través de sus mensajes, de que toda cultura y documentación tiene su base en los países de habla inglesa, ignorando la historia, la cultura y los procesos de investigación (así como la documentación) que han surgido en los países que emplean el español. Estos hechos tendrán consecuencias evidentes, como lo tiene la españolización del chontal y a la larga las sustituciones condicionadas de una lengua por otra, arrastrando parte de la anglificación que penetra en las lenguas indígenas; por el momento son evidentes los usos de nombres propios, y de algunos términos relacionados con la técnica, que son indudablemente ingleses, pero nunca llegan a tener en las lenguas indígenas la profundidad que se da en el español, a pesar de los fuertes movimientos migratorios hacia los Estados Unidos de Norteamérica.

Hacen falta muchos estudios sobre las variantes del chontal, porque ni siquiera los hay para que permitan afirmar si las variantes dialectales corresponden también a diferencias culturales, como es de esperar que así suceda; el proceso de cambio es tan acelerado que dudo que un estudio de este tipo se llegue a hacer a tiempo.

Los materiales que presento tienen como base la variante de Benito Juárez, anteriormente San Carlos. En esta hay diferencias léxicas y fonológicas; así, el fonema / kw / no puede darse, lo que sí se presenta en la variante de Nacajuca; para los carleños —habitantes de Benito Juárez—, la

oclusiva, bilabial, sorda, se encuentra en variación libre con cierre glotal, en posición final de palabra. Esto se da de manera más constante que en las otras variantes, sin llegar a ser regla definitiva. Un rasgo interesante en la mencionada variante es que los jóvenes presentan alternancia entre la sexta vocal, la vocal / ä /, con / e /, y sobre todo sucede entre aquellos que usan más el español. El pueblo donde trabajé recopilando mi material básico fue Vernet Dos, municipio de Macuspana, aunque también estuve en Tamulté de las Sabanas, municipio de Centro, y en poblaciones de Nacajuca.

Los términos de parentesco que aparecen en San Carlos, ahora Benito Juárez, son los siguientes:

Términos chontales de parentesco

pap	padre
na'	madre
ja'an	cuñado, entre varones
mu'	cuñado, dicen las mujeres
jáwän	cuñada, se dice entre mujeres
ni'tsi	consuegros
chich	hermana mayor que ego, tía menor de edad que la madre
säkun	hermano mayor que ego, tío menor de edad que el padre
íts'än	hermana o hermano menor de edad que ego
mim	abuela
mam	abuelo
cha'mam	bisabuelo, / cha' /, dos
cha'mim	bisabuela
bitmam	nieto
p'ene	hijo, dice el varón; este término está cayendo en desuso
ajlo'	hijo
ijch'ok	hija
al	hijo —cuando habla la mujer—, hijo de animal —también puede usarse para señalar algo pequeño
ärib	nuera
ni'ä	verno —recíproco con suegro—
ichan	suegro o tío
nojna'	suegra
íchak'	sobrino o sobrina
it'ok	esposa o esposo

majan ch'ok	hijastro; literalmente / <i>majan</i> /, «prestado»
majan na'	madrastra, literalmente «madre prestada»
majan p'ene	hijastro —de varón—, literal «hijo prestado»
majan pap	padrastra, literal «padre prestado»
ch'ujna'	madrina; literalmente / ch'uj- /, «santo o sagrado»; más / na' /, «madre»
ch'ujpap	padrino, literal «padre sagrado»

Todos los términos de parentesco se encuentran siempre poseídos, al igual que las partes del cuerpo. También siempre sucede que el todo posee sus partes al ser descrito.

De preferencia los matrimonios, entre los chontales, se llevan a cabo entre personas que hablan la misma variante, no es bien visto el matrimonio con personas de variante diferente; además, se prefiere a individuos de la misma población, aunque pueden ser de regiones cercanas o poblados vecinos. Este esquema ya se quebró, aunque no del todo, debido a la movilidad necesaria en los jóvenes para la búsqueda del trabajo, y por la asistencia a las escuelas secundarias, que por lo general atienden a estudiantes de varios poblados, ya que generalmente se encuentran en el pueblo más grande y de alguna manera comunicado.

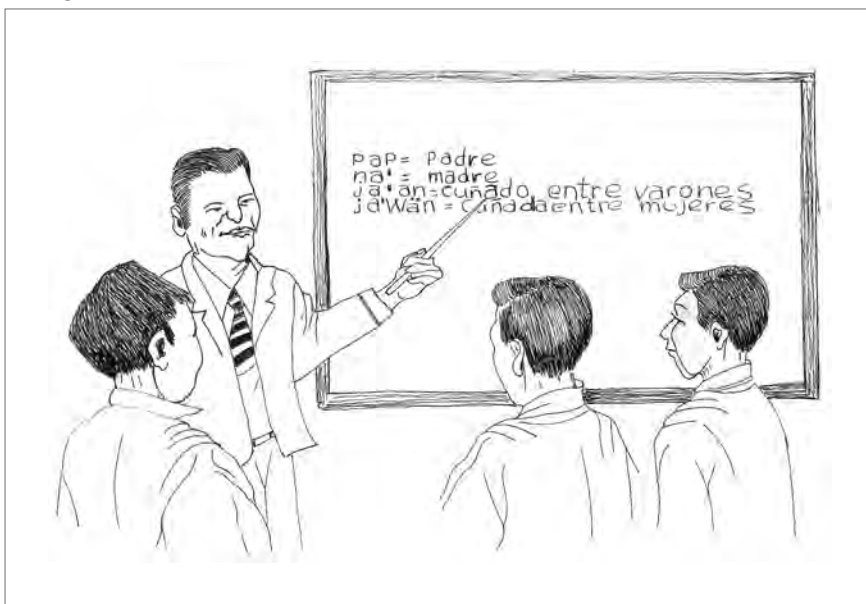


Figura 2. Términos chontales de parentesco

Los críos o crías de los animales se describen a partir del término *hija/o* que emplea la madre, / *al* /; este término, y su uso, lo comparte con otras lenguas mayas; además, al parecer en esta lengua ha caído casi en desuso para implicar «hijo de persona», aunque en chontal la madre tiene varias posibilidades, en el empleo de términos, y los más frecuentes en su uso por parte de ellas solo se aplican a personas, como por ejemplo:

/ <i>ijch'ok</i> /,	hija
/ <i>ch'ok ajlo'</i> /, / <i>ajlo'</i> /,	hijo

Sin embargo, el término / *p'ene* /, *hijo*, que usa el varón, no lo registré aplicado en la descripción de los hijos de animales por estar en desuso, probablemente debido a la cristianización.

Fonología

Los fonemas propios del chontal son 27, de los cuales 21 son consonantes y 6 vocales. Del español se han tomado muchos préstamos, sobre todo en consonantes, como / *g* /, en palabras como / *gas* /, o en nombres propios como Gabriel, Diego, etc., otra es / *rr* /, que se presenta en nombres propios como Raúl, Roberto, etcétera.

El cuadro de los fonemas propios del chontal es:

Consonantes

<i>Consonante</i>	<i>Bilabial</i>	<i>Dental</i>	<i>Alveolar</i>	<i>Alveopalatal</i>	<i>Velar</i>	<i>Glotal</i>
Oclusiva sorda	P	t			k	
Oclusiva sonora	B	d				
Africada sorda			ts	ch		
Fricativa sorda			s	X		j
Cierre glotalizado	p'	t'	ts'	ch'	k'	
Nasal sonora	m		n			
Vibrante sonora			r			
Lateral sonora			l			
Semiconsonante	W			Y		

Las consonantes que se refieren a cierres glotalizados son todas sordas; las dos semiconsonantes que suceden son sonoras.

Vocales

<i>Vocales</i>	<i>Anteriores</i>	<i>Centrales</i>	<i>Posteriores</i>
Altas	ɪ	ä	u
Medias	e	a	o
Bajas		a	

Todas las vocales son sonoras, y solamente las posteriores son redondeadas.

Consonantes

Consonantes oclusivas

Se presentan en las siguientes posiciones:

<i>Consonantes oclusivas</i>	<i>Inicial</i>	<i>Intervocálica</i>	<i>Final</i>
/p/ bilabial, sorda	/pākä /, acostado boca abajo	/lupän /, sacar agua	/wop /, jaguacte (clase de palma)
/k/ velar, sorda	/kande /, yo	/ákum /, camote	/bak /, hueso
/t/ dental, sorda	/tab /, mecapal	/otot /, casa, hogar	/tät /, espeso
/ʔ/ cierre glotal o saltillo	/ʔakʔ /, lengua	/laʔix /, ven o venga	/jaʔ /, agua o líquido

El cierre glotal inicial tiene como función evitar sílabas abiertas iniciales, entendiendo por sílabas abiertas aquellas que cuentan con una vocal como elemento que las inicia; pero este saltillo inicial desaparece al recibir prefijos posesivos, así /‘ok /, pie, pasa a /kok /, mi(s) pie(s), al recibir el prefijo /k- /, que señala posesivo de primera persona, singular; ante vocal inicial, /yok /, su pie —donde /y- / señala posesivo, de tercera persona, singular, por lo que en la escritura práctica no lo registro, pero se aclara el hecho de que siempre sucede en forma inicial.

/b/ bilabial, sonora	/babän /, remar(lo)	/jäbä /, abierto	/chab /, dulce o panela
----------------------	---------------------	------------------	-------------------------

En posición final /b/ aparece en proceso de neutralización con /ʔ/ cierre glotal, así se puede registrar indistintamente /kʔäʔ / o bien /kʔäb /, para mano o brazo, con un mismo hablante; aunque en el área de Benito Juárez, es más frecuente que suceda cierre glotal final. La /b/ cuando se presenta en posición final, no lleva soltura.

/ d / dental, sonora

/ dari /, lo que falta del día de hoy

/ bada /, ahora

En posición final no se registra; inclusive en préstamos del español desaparece en posición final; en el español regional tampoco se registra / d /, en posición final de palabra, como verdad, verdá; juventud, juventú.

Consonantes africadas

/ ts / alveolar, sorda

/ tsimim /, caballo

/ pitsi /, bonita/o

/ tsäts /, dura/o

La mayoría de los jóvenes que conocen o usan las variantes de Tamulté de las Sabanas y la de Benito Juárez (San Carlos), neutralizan la africada, alveolar, sorda, / ts /, con la fricativa, alveolar, sorda / s /; es decir, pierden la intención oclusiva y solamente mantienen la distensión fricativa; así, ellos tendrán / simim /, para caballo; / pisi /, para bonita/o y / säs / para duro; no obstante, los adultos y ancianos dicen: / tsimim /, caballo; / pitsi /, bonita/o y / tsäts /, duro.

/ ch / alveopalatal, sorda

/ chäyba /, pescar
con canasto

/ jocho /, raspado

/ 'ich /, chile

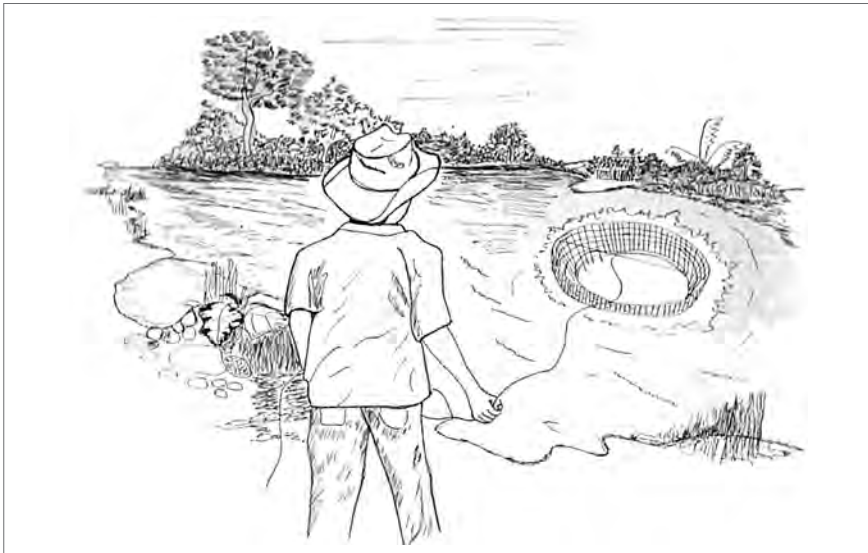


Figura 3. Pescar con canasto.

Consonantes oclusivas glotalizadas

/ p' / bilabial, sorda	/ p'et /, olla	/ tup'ul ik' /, hipo	/ lep' /, pellizco
/ t' / dental, sorda	/ t'e' /, ingle	/ but'o /, creciente, inundación	/ t'ot' /, caracol de río

/ t' / se neutraliza con / d /, en posición inicial, esto al comparar una subvariante con otra; así, en la misma variante de Nacajuca, al comparar el habla de un pueblo con el otro, tendremos que en uno se dirá / t'ok /, con, y en el otro se dirá / dok /, con / k' / velar sorda.

/ k' / velar, sorda	/ k'ajte' /, puente	/ tak'in /, dinero	/ sak' /, comezón
---------------------	---------------------	--------------------	-------------------

Cuando ocurre al final de sílaba, precediendo a otra consonante oclusiva o africada, sucede que el cierre glotal se conserva y pierde la oclusiva que lo acompaña; por ejemplo / kak'-bi /, se lo di, aparece como / ka'bi /.

Consonantes africadas glotalizadas

/ ts' / alveolar, sorda	/ ts'ita' /, poquita (o)	/ muts'e' /, cerrar los ojos	/ suts' /, murciélago
/ ch' / alveopalatal, sorda	/ ch'aj /, amargo o bilis	/ ich'äk /, uña o garra	/ ch'ich' /, sangre

Consonantes fricativas

/ s / alveolar, sorda	/ sami /, lo transcurrido del día de hoy	/ isapan /, de madrugada	/ k'äs /, poco o medio
/ x / alveopalatal, sorda	/ xijäb /, peine	/ kuxu /, vivo	/ xex /, camarón

La / j / glotal, sorda, lleva por lo general el mismo punto de articulación de la vocal a la que precede o sigue, vocal que llena el núcleo de la sílaba, y que da los puntos de articulación de la cual la / j / forma el inicio o la coda.

/ jan /, espiga	/ ch'ajan /, mecate	/ ch'aj /, amargo o bilis
-----------------	---------------------	---------------------------

En la variante de Benito Juárez, /j/ reemplaza a /s/ en algunos términos que en la variante de Nacajuca llevan /s/, como en /jan/, ya; en Nacajuca se presenta como /san/, ya —adverbio que señala acción completada. En la misma variante de Benito Juárez, en algunos pocos términos /j/ reemplaza a /x/, como por ejemplo: /māx/, muy, para Nacajuca; para Benito Juárez /māj/, muy.

Consonantes nasales

/ m / bilabial, sonora	/ mam /, abuelo	/ tama /, en o adentro	/ pam /, cabeza
/ n / alveolar, sonora	/ na' /, madre	/ k'ānā /, necesitado o querido	/ chan /, culebra o serpiente

En español regional, en posición final de palabra, después de vocal acentuada, o cuando precede a /k/ o /g/, aparece como nasal, velar, sonora. Ejemplos: sartén, banco, mango.

Consonantes vibrantes

/ r / vibrante simple, alveopalatal, sonora	/ rosa /, rosa	/ iran /, verlo	/ lugar /, espacio o tiempo
---	----------------	-----------------	-----------------------------

En posición inicial y final generalmente aparece en préstamos del español ya incorporados; en la variante de Benito Juárez es frecuente que /r/ aparezca en vez de /l/, en términos como /äre' /, decirlo; mientras que en Nacajuca y Tamulté de las Sabanas aparece /äle' /, decirlo, marca de futuro incierto.

La vibrante múltiple /rr/ sucede con nombres tomados del español, sobre todo en las formas usadas mayormente por los jóvenes; sin embargo, los adultos usan la vibrante simple, incluso en estos casos.

Consonantes lateral

/ l / alveolar, sonora	/ loke' /, doblarlo	/ mālu /, mulu (cierto pez)	/ sul /, escama
------------------------	---------------------	-----------------------------	-----------------

Esta consonante, en posición final de palabra chontal, tiende a desaparecer, pero reaparece al recibir sufijos que inicien con vocal. Ejemplos: /ux tu/, uno —con vida—; /ux tulob /, ellos tres.

Semiconsonantes

/ w / bilabial, sonora	/ wile /, volar	/ tawän /, le queda o le viene	/ wech'law /, sonido del agua que se tira
------------------------	-----------------	-----------------------------------	--

A veces / w / desaparece cuando se presenta entre vocales altas, precediendo a vocal final acentuada, como en / k-uwi /, lo sé; que en el habla rápida se registra como / k-uí /, lo sé; entre los jóvenes es la forma que predomina.

/ y /, palatal, sonora	/ yaj /, enfermedad o dolor	/ paye' /, jalarlo	/ k'ay /, canción
------------------------	-----------------------------	--------------------	-------------------

La / y / se encuentra condicionada, fluctúa con / w / cuando precede a vocal anterior, en posición inicial. Esto sucede dentro de una misma variante; en subvariantes habrá pueblos que para «hombre» tendrán / winik /, y en otros será / yinik /; habrá pueblos que para «comer» dicen / we'e /, y otros que dentro de la misma variante digan / ye'e / para la misma acción.

Vocales

Descripción de las vocales

/ i /	anterior, alta, abierta (abierta entre fricativas, no redondeada, sonora)
/ e /	anterior, media, cerrada (abierta después de oclusivas), no redondeada, sonora
/ ä /	alta, central, no redondeada, sonora
/ a /	baja, central, no redondeada, sonora
/ u /	posterior, alta, cerrada, redondeada, sonora
/ o /	posterior, media, cerrada, redondeada, sonora

Los pocos grupos de vocales que se presentan generalmente lo hacen en préstamos del español, sobre todo en nombres propios y apellidos, como en Gabriel, o bien otros sustantivos prestados; el único caso registrado, con frecuencia, es el de vocales que se juntan por la pérdida de / w /; visto anteriormente como en «lo sé», / k-uí /, esto entre los jóvenes.

En la variante de Benito Juárez sucede que los jóvenes, en ciertos contextos, generalmente en sílaba segunda sustituyen la vocal / ä / por / e /, sobre todo en sufijos verbales; pero también se da que en sustantivos como / balän /, jaguar; y / säkun /, hermano mayor; esto para la variante de Nacajuca; en Benito Juárez sustituyen / ä / por / u /, en estos casos los jóvenes tienen / balun /, jaguar, y / sukun /, hermano mayor.

Procesos morfosintácticos

Dentro de los procesos más frecuentes que se registran, tenemos los siguientes:

a → ä / __ CV (vocal que recibe acento)
kaj → / u- kāj -í, su pueblo
a más u → o / __ Cu
jan uk'echi → jon k'echi, ya lo agarró
ya'an uläke' → yon läke', lo está colgando
y → j / __ i (inicial)
uy- posesivo de 3ª persona más its'än, hermana/o menor → ujits'än, su hermanita/o.
ä → 0 / __ u
tä u-cho → tu cho, en su milpa o a su milpa
ä → 0 / __ a
tä a-cho → ta' cho, en tu milpa o a tu milpa

De hecho, el cierre glotal, que se encuentra como resultado del proceso, está presente, puesto que toda palabra que lleva gráficamente una vocal inicial va siempre antecedida por un cierre glotal, como se comentó anteriormente; el chontal mantiene estos saltillos iniciales para no permitir sílabas abiertas, por lo menos al inicio de palabra; generalmente estos cierres iniciales se pierden al recibir prefijos.

tä más kä- → tāk
muk' u-xe tāk cho, está yendo a mi milpa, de / muk' u-xe tä kä-cho/
tä más kä- → täj, si la palabra a la que precede principia con / k / o / p /
ati täj käj, vino a mi pueblo, de / ati tä kä-käj-i/
n → m / __ p
/ __ b
un-, uno más -p'e, clasificador de inanimado → ump'e, un objeto inanimado

La reduplicación

<i>Función</i>	<i>Original</i>	<i>Reduplicado</i>
Intensidad mayor	/ peche /, aplanado	/ pechejpeche /, bien aplanado

Formación de sustantivos	/ ch'ok /, tierno	/ ixch'och'oka /, mujer joven
Formación de adjetivos	/ ts'ots'oy /, baboso, rebaloso	/ ts'ots'oya /, baba
Formación de verbos	/ jos /, ruido por un animal	/ josjosna /, jadear
	/ wa' /, raíz de pararse	/ wawa'ne /, pasear

Morfología

La morfología del chontal de Tabasco, como en toda lengua maya, tiene raíces verbales, adverbiales, nominales, adjetivales y afijos. Dentro de los afijos cuenta con varios prefijos, varios sufijos y un solo infijo; también presenta clíticos, proclíticos, posclíticos; términos compuestos, de dos raíces, de dos nominales, de una adjetival y un nominal, o de dos raíces verbales, etcétera. Se añade que existen verbos simples y compuestos.

Entre las raíces sustantivas tenemos algunas que funcionan como sustantivos por sí mismas, como: / k'in /, sol o día; / uj /, luna y mes; / cho(l) /, milpa; / ich /, chile; / juj /, iguana; / ja' /, agua o líquido; / buch' /, mojarra, entre otras. Las raíces sustantivas no funcionan todas de la misma manera, algunas son necesariamente poseídas, como las partes del cuerpo, que además, como sucede en muchas lenguas del mundo, son las que se toman como referencia para describir compuestos, o bien las partes de un todo, pero no hay dos lenguas que lo hagan de manera exactamente igual, siempre hay más o menos diferencias; así, el chontal para dedos de la mano tiene / ni' k'äb /, literalmente «puntas de la mano»; para dedos del pie tiene / ni' ok /, literalmente «puntas del pie», donde / ni' / punta o nariz; en otras lenguas mayenses se recurre a «hijas/os de la mano», o «hijas/os del pie».

En algunas raíces se pueden reconocer elementos que conforman una palabra, pero hay sufijos que dentro de la misma palabra se han fosilizado, y no es fácil determinar la función de algunos de estos, a veces solamente por comparación con otras lenguas mayas puede obtenerse un resultado; así, en términos como hombre / winik /, si tenemos claramente / win / como raíz de varón, en lenguas como tojolabal, kanjobal, chuj y jacalteco; pero la terminación o sufijo en chuj es / win-aj /, y podemos ver que en chontal el sufijo / -ik / es el mismo en / win-ik /, hombre; como en / ix-ik /, mujer; en otras lenguas mayas, como el tuzanteco, el k'iche' y en pocomchí tenemos

/ ix-oq /, mujer; pero no es un sufijo productivo que deje ver claramente su función sin recurrir a la comparación.

Otras raíces nominales pueden funcionar como verbos o como sustantivos, dependiendo de los afijos que reciban; así: / k'ux-e' /, picar o morderlo; / k'ux-ita /, picadura. En cuanto a los tipos de afijos, el chontal presenta prefijos, sufijos y un infijo, al igual que el chol y el chortí, donde también suceden los mismos tipos de afijos, que son:

Prefijos

<i>Prefijo</i>	<i>Significado</i>	<i>Ejemplo</i>
/ k'äs- /, prefijo adverbial	«medio» o «algo»	/ k'äs- bāk'ta /, medio miedoso o algo miedoso / k'äs- wāye /, medio duerme
/ chäk- /	«bien» o «muy»	/ chäk- wāye /, bien dormido.

Sufijos

/ wāy -e /, dormir; donde / -e / es un sufijo que señala verbo intransitivo, no finito. / -o /, sufijo que señala verbo intransitivo, en verbos como / em -o /, bajar y / chām -o /, morir. También están los sufijos que funcionan como sustantivadores, como en / tsām -s -en /, matarlo; y sustantivado / tsām -s -a /, matanza o crimen; / käch -e' /, amarrarlo; / käch -k -ib /, el amarre.

Infijo

Otro ejemplo es: / u- mu -j- k -an /, es enterrado, donde / muk /, raíz de enterrar o cubrir, recibe el prefijo / u- /, que señala 3ª persona, singular, ergativo, funciona aquí como paciente; en este caso, la raíz recibe el infijo / -j- /, que lo pone en voz pasiva, más el sufijo / -an /, marcador del aspecto incompletivo.

Posclíticos, proclíticos

Ambos deben analizarse en el ámbito de una frase u oración, pero no a nivel de palabra. Los posclíticos son como / -ba /, que focaliza al elemento que lo recibe para señalarlo como centro de atención, sin topicalizarlo / winik /, hombre; / winik-ba /, el hombre (focalizado). Hay posclíticos adverbiales como / -to /, todavía o aún, / muk'-to u- chon-e' /, todavía lo está vendiendo; / mach-to /, todavía no.

Los proclíticos se asocian con los posesivos. Por ejemplo: / otot /, casa; / k-otot /, mi casa; / bik'it /, pequeño; / bik'it otot /, casa pequeña. Al incorporar el posesivo, que antecede generalmente al sustantivo, cambia de posición antecediendo al adjetivo: / awotot /, tu casa; / abik'it otot /, tu pequeña casa.

Verbos compuestos

Se presentan verbos compuestos tanto entre los intransitivos: / chum-yäl -o /, caer sentado, donde / chum /, raíz de sentarse; / yäl /, raíz de caerse, y / -o /, sufijo que señala verbo intransitivo, no finito. Con verbos transitivos / wa' -(j) ats' -än /, pararlo o ponerlo de pie, donde / wa' /, raíz de pararse; / (j)ats' /, raíz de golpearlo; donde funciona a manera de verbo causal; / -än /, sufijo que señala aspecto incompletivo, en verbo transitivo.

En los verbos pueden presentarse secuencias de sufijos, como en / a-jäts' -e' onla /, tú o usted nos golpea; donde / a- /, prefijo que señala segunda persona, singular, como agente; / jäts' /, raíz de golpear; / -e' /, señala verbo transitivo; / -onla /, nosotros, que funciona como paciente. Para la primera persona, plural, inclusiva, el sufijo / -onla / está compuesto / -on /, primera persona, singular más / -la /, sufijo que señala plural, en la primera y segunda personas. Posclíticos, como / -to /, todavía; en / muk' -to u- bix -e /, todavía está viniendo, / muk' /, aspecto progresivo; / -to /, posclítico adverbial, para «todavía», / u- bix -e / donde / u- /, Tercera persona, singular agente; / bix / que alterna con / x /, raíz de / ir /; / -e /, sufijo que señala verbo intransitivo; / mach -to /, todavía no; donde / mach- /, negación, más / -to /, todavía.

La ergatividad a nivel morfológico se da en esta lengua, como en otras de esta misma familia lingüística, de forma parcial. Se presenta ligada al aspecto, pues los pronombres absolutivos solamente aparecen funcionando como sujetos de verbos intransitivos, en el aspecto completivo. Si fuera una lengua totalmente ergativa, en este nivel morfológico, los pronominales absolutivos deberían de aparecer funcionando como sujetos, en todos los otros aspectos; pero como ya se dijo esto no sucede. A nivel sintáctico tampoco es una lengua ergativa, como sí lo son las de la familia mixe-zoqueana, en morfología y en sintaxis.

Nombre

El nombre en chontal presenta estructuras bastante complejas, la reduplicación de varios tipos se presenta con frecuencia dentro de la formación

de los mismos; así tenemos sustantivos en los que las dos consonantes que conforman el cuerpo de la sílaba, al inicio y al cierre de ella, son la misma, que se repite, y con una sola vocal, según lo exija el patrón canónico en cada caso; por ejemplo, / xex /, camarón; / t'ot' /, caracol de río; / xi /, sobras de alimentos, etc. Se presenta otro tipo de reduplicación que implica construcciones de tres sílabas, así: / mama'ul /, comején; / māmākbi /, tapacamino (cierta culebra); los adjetivos sufren procesos del mismo tipo, así: / ch'och' /, salado; / tsäts /, duro; / net'net' /, apretadísimo.

La mayor parte de los sustantivos y de los adjetivos son bisílabos del tipo Consonante Vocal CV: / tanä /, pecado; / CV CVC /, / xoyak' /, yagual para asentar jícara; / CVC CVC /, / pämpix /, rodilla; / CV CVC /, / lik'ich /, cosquillas.

En cuanto a la relación que se presenta entre los sustantivos y la posesión, aparecen los tres tipos básicos de nombres que registra toda lengua maya, más la posesión inalienable:

- Los sustantivos no poseídos, como nombres de lugar, nombres propios, astros.
- Los nombres que solamente aparecen poseídos, términos de parentesco, partes de un todo y partes del cuerpo.
- Los que pueden o no ser poseídos; generalmente se trata de productos de cosechas, de trabajos, ropa, cosas elaboradas en textiles, cestería, redes, instrumentos de carga, de construcciones, velas, instrumentos de labranza, milpas, huertos.

La posesión inalienable principalmente se señala con el sufijo / -e /, que aparece después del sustantivo poseído, por lo común se trata de partes del cuerpo como huesos, o sangre, cabellos, etcétera. Ejemplos: / ch'ich' /, sangre; / kä-ch'ich' /, mi sangre (comprada o adquirida), / kä-chi'ch'-e /, mi sangre (propia, la de mi cuerpo).

Los adjetivos normalmente aparecen delante de sustantivos a los que modifican o agregan información, los adjetivos forman parte del sistema nominal, y se dan dentro de ese contexto, así: / noj kaj /, pueblo grande; donde / noj /, gran o grande, y / kaj /, pueblo; / ch'upim wakax /, vaca vieja; donde / ch'upim /, vieja, y / wakax /, vaca. Los sufijos nominalizadores derivativos más frecuentes que permiten formar sustantivos son los siguientes:

<i>Original</i>	<i>Sustantivo con sufijo -le</i>
/ ch'upim /, anciana o vieja	/ ch'upim-le /, vejez o ancianidad de mujer
/ bo'o u-jin /, está cansada/o	/ bo'-in-le /, cansancio. En este caso la raíz / bo' / recibe el sufijo verbalizador / -in /, e inmediatamente después el sustantivador / -le /.

/ pitsi /, bonito	/ u-pitsil-an /, hermosura o belleza; que para funcionar como sustantivo recibe posesivo, además del sufijo / -an /, el cual generalmente lleva cierre glotal inicial
/ ts'i'ts'i'na /, chillar de ratón	/ ts'i'ts'i'ne /; chillido de ratón
/ tsaje' /, freírlo	/ tsajläwe /, ruido que hacen las frituras
/ xijän /, peinarlo	/ xijäb /, peine; donde -äb, -ib, son sufijos de instrumental

Prefijos nominalizadores

Los prefijos nominalizadores son solamente dos, que al ocurrir frente a raíz verbal convierten el resultado en un agente o actor de aquello que la raíz a la que se le antepone implica; si se refiere a personas lleva la carga de marcador de género, así:

<i>Prefijo</i>	<i>Significado</i>	<i>Ejemplo</i>
aj-	agente varón	ajxuch', ladrón
ix-	agente mujer	ixxuch', ladrona

Otros sustantivos agentivos incorporan el elemento / ni /, que funciona como introductor de nombres, y que generalmente se integra y pierde la vocal / i /, o bien esta se asimila como / a / cuando precede al prefijo / aj- /, o al prefijo / ix- /, el cual frecuentemente cambia su / x / por / j /, sobre todo cuando antecede a nombres que inician con oclusiva bilabial o africadas iniciales, así:

ni'ij-chuy	costurera
nij-pätäb	alfarera
na'aj-chuy	sastre
na'aj-susom	peluquero
na'aj-patan	trabajador

Estos sufijos agentivos pueden formar sustantivos compuestos, los cuales generalmente consisten en: prefijo agentivo más raíz verbal, y puede llevar incorporado un sustantivo, que señala aquello que padece la acción, así:

ajxuch'piyo', ladrón de gallinas; donde / ajxuch' /, ladrón; / piyo' /, gallina.
ixxuch'piyo', ladrona de gallinas.

Los ejemplos anteriores nos llevan a considerarlos sustantivos compuestos, los cuales pueden consistir en una raíz sustantiva más otra del mismo tipo, como en:

/ ch'ixil ajuch /, cuerpo o puerco espín; donde / ajuch /, tacuatz, tlacuache o zarigüeya, conocido como zorro en Tabasco; / ch'ix /, espina; más el sufijo / -il /, señala poseído; luego / aj- /, agente; en estos casos, cuando no señala género, tiene otras implicaciones culturales; luego / uch /, zarigüeya o tlacuache o bien zorro —para grandes regiones del sureste de México. Un ejemplo más es: / aj-tsäm-s-a-chitam /, matador de puercos; donde / aj- /, agente; / tsäm-s-a /, matanza; / chitam /, puerco.

Otros sustantivos pueden ser producto de la unión de una raíz adjetival más una sustantiva, como / nojna' /, tía; literalmente / noj /, grande, y / na' /, madre.

Clasificadores en la frase nominal

El chontal es de las lenguas que presentan clasificadores en la frase nominal; de hecho solamente se encuentran dos, pero son bastante productivos. Estos aparecen antes del sustantivo al cual clasifican, además siempre se presentan poseídos; entre los jóvenes pueden desaparecer los clasificadores, pero para un adulto dejar de emplearlos implica hablar en forma despectiva del sustantivo que se señala. Al perder los clasificadores, como lo hacen los jóvenes, la marca de posesión pasa de forma directa ligada al sustantivo.

Los clasificadores, como se dijo, son dos, uno es / pa' /, que se antepone a cosas que se comen, se tragan o se engullen, así:

/ kā- pa' ts'ak /, mi medicina, donde / kā- /, posesivo de primera persona singular, y / ts'ak /, medicina.
/ māj jāts'ākna a-pa' waj /, está muy sabrosa tu tortilla, donde / māj /, muy; / jāts'ākna /, sabrosa/o; / waj /, tortilla.

El otro clasificador es / yok /, que a veces lo traducen por «preciado»; aunque de hecho lo usan anteponiéndolo a los sustantivos que designan todo aquello que es de uso o de provecho para el grupo, como también sucede con términos que implican parentesco, así:

/ kā-yok-chach /, mi canasto; donde / chach /, canasto.
/ kā-yok k- ajlo' /, mi hijo; donde / ajlo' /, hijo; / kā- / o bien / k- /, posesivo de 1ª persona, singular.

No creo que estos clasificadores sean una innovación reciente, ya que en el chortí el término para tortilla es / pa' /, el cual es cognado con el clasificador / pa' / del chontal y se usa para alimentos y cosas que se comen y/o se tragan. No hay otro elemento cognado con alguna lengua mayance que permita otra posibilidad de procedencia o de innovación.

Los clasificadores de este tipo sirven también para especificar: / kä- ch'ich' -e /, mi propia sangre; / kä- pa' ch'ich' /, mi sangre, adquirida o para alimento; donde / pa' / determina su función de comestible; y en el otro caso la ausencia de clasificador y la presencia del sufijo / -e / determinan que se trata de la sangre propia.

Es posible que estos clasificadores hayan tenido como función servir de enlace entre la posesión y un sustantivo que no permitía llevar posesión directa, como sucede en maya yucateco.

Clasificadores del sistema numeral

En el sistema numeral suceden dos tipos de elementos que se presentan ligados a los números, uno es el de grupos de clasificadores propiamente dicho y el otro el de los mensurativos —utilizados para indicar medidas. Los clasificadores tienen como función señalar las propiedades o cualidades que distinguen a los sustantivos; los mensurativos se refieren a cantidades o grupos que suceden en las formas de medir, de ordenar o de determinar posiciones; como ejemplos tenemos:

<i>Ejemplos de clasificadores</i>		
Clasificadores	-tu(l)	Para cosas con vida
	p'e(l)	Para objetos inanimados
	-tek	Plantas o matas o árboles
Mensurativos	-mal	Veces
	-num	Vueltas y veces
	-xoy	Rollos
	-ts'it	Objetos largos o cilíndricos
	-sap	Brazadas
	-tsim	Racimos
	-mul	Puñitos

De hecho, son muchos más, pero para dar una idea general considero suficientes los que aquí señalo.

Los números

Los números son siempre compuestos, excepto los ordinales, donde el primero y el último son términos simples; en la actualidad no hay personas que sepan contar más allá del cinco. De aquellos que cuentan, la mayoría solamente llegan hasta el cuatro. Algunos, para construir el número cinco, dicen «*unk'a'*», que literalmente significa «una-mano», o sea, una medida de cinco objetos. Las raíces numerales que se conservan son:

Los números

un-	uno
cha'-	dos
ux-	tres
chän-	cuatro
jo'-	cinco (cada vez más en desuso)

Los números siempre van acompañados de un clasificador o de un mensurativo, que precede al sustantivo al que modifica, así:

Untu winik, un varón; donde / un /, uno; / -tu(l) /, clasificador de animados, y / winik /, varón u hombre.

Cha'tu wichu', dos perros, donde / cha' /, dos; / tu(l) /, clasificador para animados, más / wichu' /, perro.

Los números cardinales

Los números cardinales

	<i>Contando objetos inanimados</i>	<i>Contando árboles</i>
1	ump'e	untek
2	cha(')p'e	cha'tek
3	uxp'e	uxtek
4	chämp'e	chäntek
5	jo(')p'e	jo'tek

El cierre glotal que precede a consonante glotalizada, oclusiva, por lo general se asimila a la glotalizada.

Los números ordinales

Los números ordinales

<i>Inanimado</i>	<i>Animado</i>
<i>u- najtākā</i> , el primero	
<i>u-cha'p'elib</i> , el segundo	<i>u-cha'tulib</i> , el segundo
<i>uy-uxp'elib</i> , el tercero	<i>uy-uxtulib</i> , el tercero
<i>u-chämp'elib</i> , el cuarto	<i>u-chäntulib</i> , el cuarto
<i>u-jop'elib</i> , el quinto	<i>u-jo'tulib</i> , el quinto
<i>u-xupiba</i> , el último	<i>u-xupiba</i> , el último

Como puede verse, en el caso de los números ordinales todos aparecen poseídos por la tercera persona del singular, como generalmente sucede con este tipo de números en las lenguas mayas.

Los números también pueden funcionar como adjetivos personales cuando aparecen después de un predicado; por ejemplo: U-chon-i, lo vendió; u-chon-i un-tu, él mismo lo vendió.

Números repartitivos

Llevan reduplicación total y van precedidos por / a /, así:

ajuntuuntu	de uno en uno o a cada uno
acha'tucha'tu	de dos en dos o a cada dos
a'uxtu'uxtu	de tres en tres o a cada tres

Pronombres

Se toma como base que son palabras que ubican, que nos permiten saber quién habla o de quién se habla; el chontal presenta dos tipos de pronombres:

Pronombres libres

Los pronombres libres que se registran en las tres variantes de mayor número de hablantes, y de mayor extensión geográfica, difieren de una región a otra. Mientras que en Nacajuca y el área cercana al mar las primeras personas se marcan con base en los absolutivos, en el resto de las personas se usan

ergativos para su construcción. En las otras dos variantes, la de Tamulté de las Sabanas y la de Benito Juárez, solamente se usan los ergativos como base para la formación de los pronombres libres.

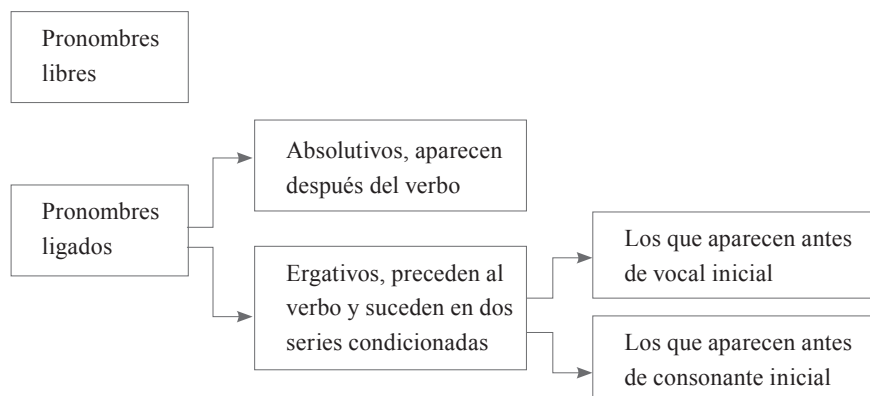


Figura 4. Tipos de pronombres.

Los pronombres libres se utilizan para iniciar conversaciones, narraciones, marcar énfasis, aclarar situaciones ambiguas, sobre todo con las terceras personas; además, en respuestas, su función primordial es la de ubicar, señalando quién habla o de quién se habla. Así:

unde u- jäts' –ob	él los/as golpeó a ellas/os
undelob u- jäts' –ob	ellas/os las/os golpearon

Como puede verse, / u- jäts' –ob / es igual en ambos casos; y el pronombre libre que precede al verbo aparece para eliminar la ambigüedad de las oraciones, señalando entonces si el sujeto es singular o plural.

Los pronombres en las diferentes variantes

<i>Pronombre</i>	<i>Tamulté de las Sabanas</i>	<i>Benito Juárez</i>	<i>Nacajuca</i>
yo	käne	kande	no'on
tú	ane	ande	ane
él, ella	une	unde	une
nosotros (inclusivo)	känela	kandela	no'onla
nosotras	käne t'okob	kande t'okob	no'on t'okob
ustedes	anela	andela	anela
ellos, ellas	unejob	undelob	unejob

Absolutivos

Estos pronominales, también conocidos como serie B, funcionan de sujetos en construcciones de predicados no verbales, con los posicionales en construcción después de un resultativo —participio— verbal, para señalar condición adquirida, como en quemado, bañado, etcétera; y como sujetos, en el aspecto completivo con los verbos intransitivos de movimiento, así como con la voz pasiva y la voz antipasiva, en su aspecto completivo —que al traducirse corresponde con el pretérito. Los pronominales son:

<i>Los pronominales</i>			
yo	-on	vine	a-t-ón
tú, usted	-et	viniste	a-t-ét
él, ella, eso, esa	-o	vino	a-t-í
nosotras/os (inclusivo)	-onla	vinimos	a-t-ónla
nosotras/os (exclusivo)	-on t'okob	vinimos	a-t-ón t'okob
ustedes	-etla	vinieron	a-t-étla
ellos, ellas, esos, esas	-ob	vinieron	a-t-ob

Ergativos

Son pronominales que en otras lenguas mayas son conocidos como serie A, esperándose que sucedan solamente ante verbo transitivo; en chontal, como en varias lenguas mayas, también cumplen esta función, pero además aparecen frente a verbos intransitivos, de movimiento. En este caso se presenta así por razones de la escisión del ergativo, o ergatividad parcial, ya que en una lengua ergativa sin escisión se esperará que en esos casos aparezcan los pronominales absolutivos; los ergativos suceden también ante voz antipasiva y ante voz pasiva, ante aspectos progresivos, incompletivos y con el futuro. En esto, las tres variantes del chontal funcionan de igual manera, y son las que se explican en los siguientes apartados.

Antes de vocal inicial

<i>Ergativos antes de vocal inicial</i>			
yo	k-	yo lo digo	k-äl-e'
tú, usted	aw-	tú lo dices	aw-äl-e'
él, ella, eso, esa	uy-	él, ella lo dice	uy-äl-e'

nosotras/os (inclusivo)	k- / la	nosotros lo decimos	k-äl-e'-la
nosotras/os (exclusivo)	k- / t'okob	nosotras lo decimos	k-äl-e' t'okob
ustedes	aw- / la	ustedes lo dicen	aw-äl-e'-la
ellos, ellas, esos, esas	uy- / ob	ellos, ellas lo dicen	uy-äl-e'-job

Antes de consonante inicial

Ergativos antes de consonante inicial

yo	kä-	yo me baño	kä-múk-e
tú, usted	a-	tú te bañas	a-múk-e
él, ella, eso, esa	u-	él, ella se baña	u-múk-e
nosotras/os (inclusivo)	kä-.... -la	nosotros nos bañamos	kä-múk-e-la
nosotras/os (exclusivo)	kä-... t'okob	nosotras nos bañamos	kä-múk-e-t'okob
ustedes	a-..... -la	ustedes se bañan	a-múk-e-la
ellos, ellas, esos, esas	u-..... -job	ellos, ellas se bañan	u-múk-e-job

Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos

<i>Chontal</i>	<i>Chortí</i>
täk'a, mía/o	taniba, mía/o
ta'a, tuya/o	taba, tuya/o
tuba, de él de ella o de eso	twa', de él o de ella o de eso
täk'ala, nuestra /o (inclusivo)	takoba, nuestra/o
täk'a t'okob, nuestra /o (exclusivo)	no presenta exclusivo
ta'ala, de ustedes	tiba, de ustedes
tubajob, de ellas /os	twob, tubarob, de ellas /os

En este caso, al comparar las listas de las dos lenguas resulta obvia la relación de origen entre ambas; lo que es digno mencionar es que en ambos casos se recurre a un formativo /ba/, como elemento básico en la construcción de los posesivos, como sucede también en el tojolabal.

En chortí y en chontal estos pronombres posesivos señalan también objeto indirecto, benefactivo o malefactivo, dependiendo del verbo que les precede.

Demostrativos

Los pronombres demostrativos

<i>Demostrativo</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Traducción</i>
jimba, ese	jimba noj kaj	ese gran pueblo
jindaba, este	jindaba noj kaj	este gran pueblo
jinda, este	jinda noj kaj	este gran pueblo
jini, ese o aquel	jini säsäk yichu'	ese perro blanco

Como vemos, en las frases que coloqué de ejemplo por lo general aparecen antes del nombre en la frase nominal, aunque pueden cambiar de posición para marcar énfasis.

El verbo

Como en toda lengua maya, el verbo es un elemento esencial, ya que es el eje central de su estructura. Si se entiende por verbos las palabras que expresan movimiento o posición, en chontal sí encontramos verbos o raíces verbales que siempre funcionan como tales; así / an /, la raíz del verbo existencial, estar en un lugar o haber, siempre funciona de esa manera y no encontré en mi material forma derivada del mismo que se presente sustantivada. De la misma forma tenemos / äle' /, decirlo.

La división de los verbos obedece en primer plano al gran conjunto de los transitivos, luego al otro grande de los intransitivos. Dentro de cada uno de esos dos inmensos grupos se presentan diferentes esquemas que se tratarán de manera introductoria. En la presentación de los dos grandes esquemas verbales, además, existen verbos afectivos, experimentales, posicionales —los llamo aquí de cambio de posición, en sus procesos—; los de condición adquirida son los que tienen como núcleo un participio y los verbos experimentales se refieren a condiciones que se padecen. En cuanto a los verbos agentivos, no los toco, sugiero a quien interese ese tema consultar la tesis de José del Carmen Osorio May (Ciesas, 2005), que trata el tema.

Los procesos de derivación de los verbos son bastante claros; así, podemos derivar algunos de ellos de sustantivos o de adjetivos, otros lo hacen de otros verbos.

Los sustantivos y adjetivos del sistema nominal adquieren carácter de predicados no verbales en expresiones predicativas; para que esto funcione reciben como marcadores de sujetos a los pronominales absolutivos, que

van como sufijos. Generalmente, la ausencia de uno de estos pronominales absolutivos señala a la tercera persona, singular, en el conjunto. Esto se trata, en el presente trabajo, en el apartado que se refiere a Predicados no verbales.

Si tomamos un adjetivo o un sustantivo como / pok'om /, gordo, podemos obtener el verbo / pok'man /, engordar; / pok'mesan /, engordarlo; de / kom /, corto; / kom'an /, encogerse; / kom'esan /, acortarlo, recortarlo; aquí la sufijación con un verbalizador, y con la marca de causativo, les permite funcionar como verbos, aunque se trate de estructuras que llevan en el núcleo elementos del sistema nominal.

Así tenemos que de una raíz verbal / k'an /, raíz de utilizar, necesitar, podemos derivar verbos como / k'äne' /, necesitarlo, utilizarlo; / k'anälan /, necesitar, utilizar; / k'anälesan /, necesitarlo, utilizarlo. De la raíz / sät /, perder o extraviarse, tenemos que por afijación resultan verbos como / säte' /, perderlo; / säto /, perderse o echarse a perder. Como vemos, aparecen sufijos determinados que permiten el significado y función de un verbo, de manera clara, lo que nos deja ver a cuál de los grandes sistemas verbales pertenece.

Como en toda lengua maya, hay verbos que se encuentran en correferencia con su instrumento, como / muts'e' /, cerrar los ojos; / mäke' /, cerrar (en general); o verbos en correferencia con su objeto, como / sek'e' /, cortar con instrumento filoso, cortar tela o papel; / tuk'an /, cortar fruta; / susän /, cortar pelo. También verbos que señalan una posición general determinada, que se encuentra en correferencia con una posición adicional específica como / ch'a'tä /, acostarse (en general); / päktä /, acostarse boca abajo; / tajtä /, acostarse boca arriba; / t'eltä /, acostarse de lado. Estos posicionales reciben sufijos diferentes a los otros verbos para señalar el imperativo, como / ochen /, ¡entra!, o ¡entre usted! —«en» marca imperativo—; / mänä /, ¡cómpralo! o ¡cómprelo!, de / mäne' /, comprarlo —la ä marca imperativo—; y la negación sucede con el sufijo / -wan /. Por ejemplo, en los verbos posicionales: kä-wa'-tä, pararse.

U wa'-tä, él se para	Mach u wa'-wan, no se para
Kä-ch'a'-tä, me acuesto	Mach kä-ch'a'-wan, no me acuesto

La reduplicación se presenta en la formación de verbos afectivos, también sucede con sustantivos, adjetivos y adverbios; aparece con adjetivos marcando intensidad mayor. Algunos ejemplos con verbos son:

/ chikchikna /, temblar o titiritar; / wojwojna /, ladrar; / josjosna /, jadear

La mayor parte de las raíces verbales están conformadas por una sílaba cerrada, salvo dos verbos intransitivos de movimiento que tienen por raíz una sola consonante, / a-t-on /, vengo, y / kü-x-e /, voy; otros dos verbos transitivos que hacen lo mismo son / kü-**ch**-en /, hacerlo, y / kü-**ch'**-en /, yo lo recibo, recojo o acepto.

Los verbos compuestos por lo general reciben dos raíces, las dos consisten en una sílaba cerrada para cada una de las mismas / wa'-jäts' /, páraselo, donde / wa' / es raíz de pararse y / jäts' / raíz de golpear, que en este contexto funciona como causativo. Además, pueden recibir diferentes tipos de afijos: unos para señalar personas y otros para determinar si se trata de verbo de un transitivo o de uno intransitivo, así como las marcas aspectuales o las de paciente, o la que señala que se trata de un verbo con dos objetos, uno directo y el otro indirecto; esto sumado a que, al igual que el chol, el chontal puede recibir dentro del verbo adverbios y marcas de modo entre los pronominales y la raíz verbal:

kä-laj-man-i, lo compré todo	kä-man-i, lo compré
u-nume, él o ella pasa	u-bon-nume, él pasa frecuentemente

Aparecen también los verbos experimentales, que marcan el agente de la acción fuera del verbo en una frase oblicua, donde aparecen los pronominales ergativos, precediendo al sustantivo poseído, que señala al agente. Véase cuadro de página 33, / bo'o u-jin /, está cansada/o.

A diferencia del sistema verbal del chol, en el chontal no existe la posibilidad de introducir clasificadores en el verbo, aunque ambos sistemas son muy semejantes. Ambas lenguas cuentan con adverbios que pueden aparecer después de los ergativos, antes de la raíz verbal, y otros adverbios que aparecen antes del verbo.

Predicado no verbal

Los predicados no verbales son estructuras que señalan estado o condición en las que el núcleo es un elemento del sistema nominal, un adjetivo, un sustantivo o un participio. Cuando aparecen en frases que suceden en oraciones, si la frase se presenta como sujeto u objeto de la misma, entonces los sustantivos no tienen el carácter de predicados, lo mismo con los adjetivos que se encuentran dentro de la frase nominal, que en ese contexto funcionan como modificadores del nombre o sustantivo.

Así, si tomamos el adjetivo / uts /, bueno, en expresiones donde tenga la función de predicado no verbal aparecen los pronominales absolutivos que funcionan como sujetos de intransitivos en todos los aspectos, aunque en el incompletivo van inmediatamente después del sustantivo o adjetivo, como núcleo de la construcción; en el completivo, por lo general, se presentan los absolutivos después del verbo existencial o núcleo, que marca el aspecto y se traduce por pasado, y en el futuro aparecen los pronominales ergativos señalando agente, que se traduce al español por sujeto de intransitivo, y suceden en la construcción que lleva gramaticalizado el verbo «ir», que en este caso señala futuro; así tendremos:

Incompletivo

uts-on	soy bueno
uts -et	eres bueno o usted es bueno
uts -Ø	él o ella es buena
uts -onla	somos buenos (inclusivo)
uts -on t'okob	somos buenos (exclusivo)
uts -etla	ustedes son buenos
uts -ob	ellas/os son buenos

En esta parte lo que tenemos es un adjetivo seguido de pronominales absolutivos.

Completivo

uts ajn -on	yo fui o era bueno
uts ajn-et	eras o fuiste bueno o usted fue bueno
uts ajn -i	él o ella o eso era o fue bueno
uts ajn-onla	fuimos o éramos buenos (inclusivo)
uts ajn-on t'okob	fuimos o éramos buenos (exclusivo)
uts ajn-ob	ellas/os fueron o eran buenos

Aquí aparece el adjetivo más el verbo existencial en su forma de señalar completivo, para esto agrega el infijo / -j- / y recibe los pronominales absolutivos con los que señala completivo en verbos como el existencial; otros verbos como los de cambio de posición cuando van ligados a la raíz verbal en forma directa, sin otras marcas de aspecto, funcionan como el caso anteriormente señalando completivo; así tendremos:

Futuro

uts kǎ-j-e	tǎ ajn-e	voy a ser o seré bueno/a
uts a-j-e	tǎ ajn-e	vas a ser o serás bueno/a
uts u-j-e	tǎ ajn-e	va a ser o será bueno
uts kǎ-j-e	tǎ ajn-e-la	vamos a ser o seremos buenos (inclusivo)
uts kǎ-j-e	tǎ ajn-e t'okob	vamos a ser o seremos buenos (exclusivo)
uts a-j-e	tǎ ajn -e -la	ustedes van a ser o serán buenos
uts u-j-e	tǎ ajn-ob	ellas/os van a ser o serán buenas/os

Inicia el adjetivo como núcleo seguido de la marca de futuro, la cual está formada por el verbo «ir», gramaticalizado; el relacionador / tǎ /, que subordina la marca de futuro señalada con el verbo existencial / ajne /, con su terminación / -e /, que señala no finito con raíces intransitivas. El infijo / -j- / no es de voz pasiva.

Otro ejemplo de predicado no verbal con base en adjetivo tomando como elemento / k'oj /, enfermo, sería de la siguiente manera:

Incompletivo

k'ojól-on	estoy enfermo
k'ojól-et	estás enfermo
k'oyo- Ø	está enfermo

Vemos entonces que el adjetivo base tiene una / l / final, la cual desaparece cuando queda seguida de silencio, Ø, pero reaparece cuando recibe un sufijo que inicia con vocal, como es el caso de los absolutivos. Recordemos que la tercera persona del singular entre los absolutivos se señala por la ausencia de marcador, ausencia que señalo con / -Ø /.

Completivo

k'oyo ajn-on	yo estuve o estaba enfermo
k'oyo ajn-et	estuviste o estabas enfermo
k'oyo ajn-i-Ø	él o ella estuvo o estaba enferma/o

Este mismo adjetivo puede servir de base para formar un verbo intransitivo, y después del término adjetival sucede entonces un sufijo / -p /, que lo verbaliza, más otro sufijo / -an /, que señala verbo intransitivo, así: / k'oj-p-an /, enfermarse.

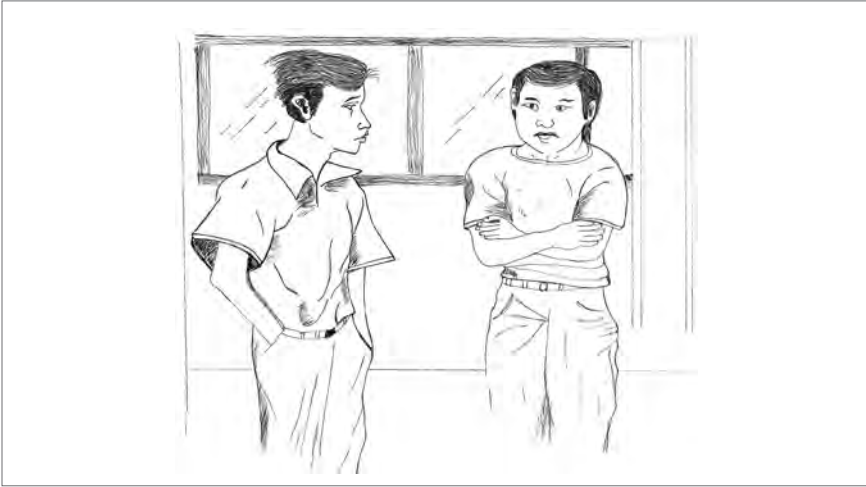


Figura 5. Estoy enfermo.

Aspecto progresivo

muk' kǎ-k'oj-p-an	me estoy enfermando
muk' a-k'oj-p-an	te estás enfermando
muk' u-k'oj-p-an	se está enfermando

En este caso, la construcción se abre con el marcador de aspecto progresivo; inmediatamente se presenta el verbo principal, el cual lleva al principio los marcadores ergativos que aparecen antes del adjetivo verbalizado, la raíz adjetival lleva después de la misma un sufijo / -p /, intransitivo, más el sufijo verbalizador de intransitivo / -an /.

Futuro

ya' kǎ-j-e tǎ k'oj-p-an	me enfermaré
ya' a-j-e tǎ k'oj-p-an	te enfermarás
ya' u-j-e tǎ k'oj-p-an	se enfermará

Los sustantivos o adjetivos que llenan el núcleo de los predicados no verbales pueden suceder en forma suelta, sin estar acompañados de otro elemento; pero también suelen aparecer con sustantivos compuestos, y se presentan además en frases nominales, llenando el núcleo; o si no puede tratarse de sustantivos poseídos; un ejemplo de esto último sería con / mu' /, cuñado, cuando habla la mujer; tenemos:

Incompletivo

a-mu'-on	soy tu cuñada
kä-mu'-et	eres mi cuñado
u-mu'-Ø	es su cuñado

Donde el primer elemento que encontramos es el posesivo, luego el núcleo / mu' /, cuñado; inmediatamente después tenemos los pronominales absolutivos, que funcionan como sujetos de esa estructura, en la tercera persona, singular. La ausencia de marca señala que se trata de esa persona singular.

Completivo

a- mu' -on ajn -i /, o bien, a- mu' ajn -on	yo fui o era tu cuñada
kä- mu' -et ajn -i /, o bien, kä- mu' ajn -et	fuiste o eras, o usted fue mi cuñado
u- mu' -Ø ajn-i /, o bien, u- mu' ajn -i	él fue o era su cuñado

Donde al igual que en el caso anterior se inicia con la marca de posesivo, luego sigue el núcleo, en este caso / mu' /, cuñado, dicho por una mujer. En el primero de los dos ejemplos este núcleo va seguido por el pronominal absolutivo, luego el verbo existencial, es decir, la raíz de / an /, más una / -j- / y el sufijo / -i /, que señala aspecto completivo; la segunda forma con la que alterna lleva el posesivo, luego el núcleo, inmediatamente después el verbo existencial, seguido de los pronominales absolutivos, que señalan al sujeto de la construcción.

Futuro

a-mu'-on	kä-j-e	tä ajn-e	voy a ser o seré tu cuñada
kä-mu'-et	a-j-e	tä ajn-e	vas a ser o serás mi cuñado
u-mu'-Ø	u-j-e	tä ajn-e	va ser o será su cuñado

Tenemos el posesivo iniciando la construcción, seguido del núcleo, representado por / mu' /, cuñado —para los jóvenes aquí puede suceder el absolutivo inmediatamente después de / ajn /, pero esto no lo aceptan los mayores—; luego viene la marca de futuro señalada por el ergativo, para los adultos. Este señala la persona, que para los jóvenes se marca con absolutivo. Le sigue la raíz del verbo «ir», donde puede ser / j /, o bien / x /; luego el sufijo / -e /, que señala verbo intransitivo, no finito (infinitivo), el relacionador / tä /, que subordina la marca de futuro, con el verbo estar o permanecer / ajn /, que lleva además de la / j / el sufijo / -e /, que igualmente señala intransitividad.

Si tomamos una frase nominal como núcleo de predicado como / ajkänjun /, alumno, que viene de / aj- /, agente; / kän /, raíz de aprender, y / jun /, papel o libro, pero ya en conjunto como construcción, significa «alumno»; es decir, el que aprende del papel o en el papel; más el adjetivo / noj /, grande; nos da lo siguiente:

Incompletivo

noj aj-kän-jun-on	soy un gran alumno
noj aj-kän-jun-et	eres o usted es un gran alumno
noj aj-kän-jun-Ø	es un gran alumno o alumna

Completivo

noj aj-kän-jun ajn-on	yo fui o era un gran alumno
noj aj-kän-jun ajn-et	tú eras o fuiste o usted fue gran alumno
noj aj-kän-jun ajn-i-Ø	él, ella era o fue una gran alumna/o

Futuro

noj aj-kän-jun kä-j-e tä ajn-e	voy a ser o seré gran alumno/a
noj aj-kän-jun a-j-e tä ajn-e	vas a ser o serás un gran alumno/a
noj aj-kän-jun u-j-e tä ajn-e	va a ser o será un gran alumno/a

En palabras que aglutinan una serie de términos se ve más claro el funcionamiento de los predicados no verbales, como en el caso anterior; aunque por tener la traducción al español un solo término, «alumno», no se le hace muy claro al hablante de esta lengua. Sin embargo, en la presentación de otro término como / ajtzämsachitam /, matador de puercos, queda más claro, ya que en el español se aproxima ese término a toda una oración que da la misma idea. La palabra está formada por / aj- /, prefijo que señala agente o actor, referido a la acción que signa el verbo que lo recibe, así: / tzäm-sa /, matar; compuesto a su vez por dos morfemas / tzäm /, raíz de morir; más el sufijo de causativo / -sa /, que convierte al verbo en matar, y si recibe el prefijo de agente se convierte al término / aj-tzäm-sa /, matador, que puede recibir otro sustantivo para completar la idea. De esta manera tendremos / aj-tzäm-sa-wichu' /, matador de perros, en español regional «mata-perros»; donde / wichu' /, perro, y en el caso antes presentado / aj-tzäm-sa-chitam /, matador de puercos. Como se ve, en estos casos hay aglutinación en el chontal, que se traduce al español en una oración.

Incompletivo

aj-tzām-sa-chitam-on	soy matador de marranos
aj-tzām-sa-chitam-et	eres o usted es matador de marranos
aj-tzām-sa-chitam-Ø	él o ella es matadora de marranos

Completivo

aj-tzām-sa-chitam ajn-on	yo fui o era matador de marranos
aj-tzām-sa-chitam ajn-et	fuiste o eras matador de marranos
aj-tzām-sa-chitam ajn-i-Ø	fue o era matador /a de marranos

Futuro

aj-tzām-sa-chitam kā-je tā ajne	voy a ser o seré matador de puercos
aj-tzām-sa-chitam a-je tā ajne	vas a ser o serás matador de puercos
aj-tzām-sa-chitam u-je tā ajne	va a ser o será matador/a de puercos

Con los números sucede lo mismo, como construcciones compuestas que son. Pueden también aparecer como predicados no verbales; por ejemplo, el número tres / ox- /. Como estas raíces numerales no suceden solas, sino que necesariamente van acompañadas de un clasificador, tomaré el clasificador de animados; así: / -tu /, que de hecho lleva una / l / final, la cual desaparece al no llevar otros sufijos, pero si los recibe reaparece, y tendremos al colocar detrás de la construcción numeral los pronominales absolutivos de la siguiente manera:

Incompletivo

oxtul-onla	somos tres
oxtul-etla	ustedes son tres
oxtul-ob	ellas/os son tres

Al español se traduce en tiempo presente a partir de la ausencia de señalamiento de aspecto.

Completivo

oxtu ajn -onla	éramos o fuimos tres
oxtu ajn -etla	ustedes fueron o eran tres
oxtu ajn -ob	ellas/os fueron o eran tres

Hasta aquí, en los dos ejemplos, el del incompleativo y el del completivo, tenemos a los pronominales absolutivos funcionando como sujetos, y son:

-onla	nosotros/as
-etla	ustedes
-ob	ellas/os

Futuro

oxtu kã- j -e -la tä ajn -e	vamos a ser o seremos tres
oxtu a- j -e -la tä ajn -e	ustedes van a ser o serán tres
oxtu u- j -ob tä ajn -e	ellas/os van a ser o serán tres

A diferencia de los ejemplos anteriores, aquí los pronominales agentes son los ergativos, que se traducen como sujetos, y los que aparecen son:

kã-.....-la	nosotros (inclusivo)
a-.....-la	ustedes
u-.....-ob	ellas/os

Verbos intransitivos

Consideramos verbos intransitivos los que presentan un solo argumento, que consiste en el sujeto de los mismos. En las formas que señalan incompleativo, el argumento implica las estructuras que corresponden al señalamiento que se da por morfemas específicos en el aspecto progresivo, el aspecto incompleativo y la construcción de futuro; en estos casos aparecen los pronominales ergativos para señalar agentivo, en los verbos intransitivos. Al señalar completivo, la forma de indicar sujeto es diferente, aparecen entonces los pronombres absolutivos, que señalan esa función. Esto sucede en todas las lenguas mayas, aunque en el motozintleco sus dos variantes, tuzanteco y mochó, no obedecen esa regla.

Dentro de estos verbos aparecen los simples, que llevan una sola raíz, y los compuestos, que llevan dos raíces, como en / wa'ajyālo /, caer parado, donde / wa' / es raíz posicional de pararse, más / yālo /, caer.

En el chontal aparecen varias clases de verbos intransitivos, como son los de movimiento, los de posición, los que tienen como raíz un elemento del sistema nominal —se trate de un sustantivo o de un adjetivo—, los posicionales, los verbos intransitivos compuestos de dos raíces verbales intransitivas.

Para iniciar, presento los verbos de movimiento, como son: «ir, venir, llegar aquí, llegar allá, subir, bajar, salir, entrar». Dentro de las lenguas cholanas, el chol presenta doble función para los verbos de movimiento, ya que cuando estos se presentan como el verbo principal de un enunciado indican movimiento, pero al suceder después de verbo principal pierden su función como verbos y mantienen solamente el significado de la dirección que conllevan, y funcionan entonces como direccionales. Esa función solo se presenta en el chol dentro de las lenguas cholanas, ya que el chortí y el chontal carecen de ella, y se comportan como lo hacen en este tema las lenguas mayances peninsulares o mayas —el maya yucateco, el maya itzá, el maya mopán y el maya lacandón—, y el huasteco o teenek; es decir, las lenguas mayas del Golfo de México.

En el chontal aparecen dos clases de verbos de movimiento, a partir de la estructura de su raíz; las cuales en sus formas más productivas tienen como raíz una sola consonante, como

/ x / o bien / j / para el verbo ir, en sus formas más productivas; aunque éste también presenta la posibilidad de suceder como / bixe /, como raíz supletiva; el otro verbo es venir, que tiene como única raíz / t /. Si tomamos como ejemplo el verbo ir, tendremos lo siguiente:

Aspecto progresivo

muk' kä- x -e ~ muk' kä- j -e	estoy yendo
muk' a- x -e ~ muk' a- j -e	estás yendo
muk' u- x -e ~ muk' u- j -e	está yendo
muk' kä- x -e -la ~ muk' kä- j -e -la	estamos yendo (inclusivo)
muk' kä- x -e t'okob ~ muk' kä- j -e t'okob	estamos yendo (exclusivo)
muk' a- x -e -la ~ muk' a- j -e -la	ustedes están yendo
muk' u- x -e -lob ~ muk' u- j -e -lob,	ellas/os están yendo

Donde la construcción analizada es la siguiente:

Progresivo / muk' / -ergativo- raíz verbal / x /, no finito, intransitivo / -e /.

En todos los casos, en el progresivo se presenta la alternancia entre / x / y / j /.

Aspecto incompletivo

Al parecer, la ausencia de marca de aspecto, aunque se presenta el sufijo / -e / que señala no finito, en verbo intransitivo puede implicar el aspecto incompletivo. En este sentido también sucede la alternancia entre / x / y

/ j /, como raíces supletivas en todos los casos; aunque en los materiales registrados en el campo, que corresponden a los paradigmas aspectuales, siempre fue más frecuente la presencia de / x /, así:

kā- x -e	yo voy
a- x -e	tú vas o usted va
u- x -e	él o ella va
kā- x -e -la	nosotros vamos (inclusivo)
kā- x -e t'okob	nosotros vamos (exclusivo)
a- x -e -la	ustedes van
u- x -e -lob	ellas/os van

Futuro

El verbo «ir» antepone al verbo principal en su forma de aspecto incompleto, pero en este caso no sucede la alternancia entre / x / y / j /, como anteriormente. En su primer aparición el verbo ir se presenta con / j /, aquí va gramaticalizado y funciona como marcador de futuro; como verbo principal sucede con / x /, como raíz de «ir»; lo mismo ocurre cuando la composición de futuro lleva después de la marca de futuro el relacionador / tā /, que subordina al verbo principal; en este caso carece de marcas de pronominales y lleva la raíz más el sufijo / -e /, que señala no finito, intransitivo. Puede aparecer también como verbo principal con la raíz supletiva / bixe /; sin embargo, con otros verbos, encontramos que ir, gramaticalizado, funcionando como indicador de futuro, aparece con la raíz / x /, así:

kā- j -e kā- x -e ~ kā- j -e tā x -e	voy a ir o iré
a- j -e a- x -e ~ a- j -e tā x -e	vas a ir o irás
u- j -e u- x -e ~ u- j -e tā x -e	va a ir o irá
kā- j -e -la kā- x -e ~ kā- j -e -le tā x -e	vamos a ir, o iremos (inclusivo)
kā- j -e kā- x -e t'okob ~ kā- j -e t'okob tā x -e	vamos a ir, o iremos (exclusivo)
j -e -la a- x -e ~ a- j -e kā- x -e -la, a- j -e l-a tā x -e	ustedes van a ir, o irán
u- j -e -lob u- x -e ~ u- j -e u- x -e -lob, u- j -e -lob tā x -e	ellas/os van a ir, o irán

Futuro intransitivo con dos argumentos marcados

Se presenta una forma de señalar futuro que resulta interesante, ya que se inicia con una marca de ergativo, pero solamente con / u- /, de tercera persona,

singular; este está ligado a la raíz del verbo *ir*, / x /; inmediatamente después de la raíz aparece un morfema que señala no finito, un ergativo que funciona como indicador de sujeto. Esto resulta novedoso porque obedece a la forma en que están contruidos los verbos transitivos, pero que en este caso recibe en el núcleo una raíz intransitiva. Generalmente esta forma se usa para indicar el futuro de un complemento verbal, intransitivo o transitivo, pero puede suceder solo en respuestas funcionando como futuro del verbo «*ir*», así:

u- x -on	tä	patan,	uxon tä patan	voy a trabajar
u- x -et	tä	patan,	uxet tä patan	vas a trabajar

La construcción quedaría ahora de esta manera:

<i>uxe tä patan</i> , va a trabajar					
Erg-Verbo (ir)-Nfin-Abs		Rel	Verbo (trabajar)		
u-	x-	e-	Ø	tä	patan
<i>uxon kāmānbenet</i> , te lo voy a comprar.					
u-	x-	on	kā-	mān-	b- en- et

Donde: Erg = ergativo; Nfin = no finito; Rel = relacionador; Abs = absolutivo, Apl = aplicativo.

Puede aparecer esta forma del verbo *ir* señalando futuro, en respuestas, y si sucede con el pronominal ergativo tendremos: / *u-x-e* /, él va a ir.

Futuro inmediato

El futuro inmediato se presenta con el adverbio / *dari* /, hoy, lo que falta por transcurrir del día de hoy. Se antepone al verbo principal, el cual aparece con la misma estructura que lleva en el incompletivo la diferencia se encuentra en el adverbio antepuesto.

dari kā- x -e	ya voy a ir, o en un momento iré
dari a- x -e	ya vas a ir, o en momento irás
dari u- x -e	ya va a ir, o en momento irá
dari kā- x -e -la	ya vamos a ir, o en un momento iremos (inclusivo)

El adverbio / *dari* / puede presentarse / *dar* /, o bien solamente / *da* /, esto en la variante de San Carlos, o sea, Benito Juárez; en Nacajuca solamente registré / *da* /; además, en este último municipio el adverbio es / *dali* /.



Figura 6. Voy a trabajar.

Futuro incierto

k- ä́l -e'	kä- x -e	probablemente yo vaya o pienso que iré
aw- ä́l -e'	a- x -e	probablemente tú vayas o piensas ir
uy- ä́l -e'	u- x -e	probablemente él o ella vaya o piensa ir
k- ä́l -e' -la	kä- x -e	probablemente iremos o pensamos ir (inclusivo)

En esta construcción se muestra el verbo «ir» en su estructura para el aspecto incompletivo, aparece después del verbo / ä́l -e' /, decirlo, que gramaticalizado señala futuro incierto, con pronominal ergativo ligado a la raíz verbal; después de la misma el sufijo / -e' /, que sucede en los verbos transitivos, en construcciones de incompletivo y en futuro. De acuerdo con mi interpretación señala no finito, transitivo; este verbo se gramaticaliza y pasa a funcionar como marca de futuro incierto; después del mismo se presenta el verbo principal, que lleva pronominal ergativo, la raíz verbal y el sufijo / -e /, que se muestran en muchos verbos intransitivos para indicar esa condición. En la variante de Benito Juárez, esto se presenta como sigue:

k- ä́r -e'	kä- x -e	probablemente yo iré
aw- ä́r -e'	a- x -e	probablemente tú irás

Donde la raíz de decir es /är / y no /äl /, como en Nacajuca y Tamulté de las Sabanas. Esta construcción, para señalar futuro incierto, también se encuentra en el español regional de Tabasco y en algunas regiones donde además se hablan otras lenguas mayences; así, se dirá «yo digo que voy», en vez de «yo probablemente vaya»; reflejando la forma de la lengua indígena en el español.

Completivo

En el completivo hay cambio en los pronominales que funcionan como sujetos, aparece además un prefijo, /a- /, que solamente encontré en verbos intransitivos en el aspecto completivo. Aquí se presentan los pronominales absolutivos para indicar sujeto; en las formas de completivo no encontré la alternancia entre /x / y /j /, como sucede en otros aspectos y en futuro, y solamente aparece /x / como raíz de «ir»; así tenemos:

a-x-on	fui
a-x-et	fuiste
a-x-i	fue
a-x-on -la	fuimos (inclusivo)
a-x-on t'okob	fuimos (exclusivo)
a-x-et-la	ustedes fueron
a-x-i-lob	ellas/os fueron

En la primera persona del plural la marca de exclusivo es /t'okob /, como en las de plural para el inclusivo de la primera persona, y sucede lo mismo cuando señala plural en la segunda persona; en ambos casos el sufijo es /-la /. Puede ocurrir en la primera presentación del verbo «ir» tanto en su forma inicial gramaticalizada, como cuando el verbo aparece como principal, pero no registré que se presentaran al mismo tiempo de las dos maneras; esto solamente lo hacen los más bilingües, que conocen mejor el español que el chontal.

Con el verbo «venir» sucede lo mismo que con el anterior expuesto; doy a continuación unos cuantos ejemplos con el verbo «venir», /t /, para su comparación:

Aspecto progresivo

muk' kã- t -e	estoy viniendo
muk' a- t -e	estás viniendo
muk' u- t -e	está viniendo

Aspecto incompletivo

kä- j -t -e	Vengo
t -e	vienes o usted viene
u- t -e	Viene

Futuro

kä- j -e kä- t -e, kä- j -e tä t -e	voy a venir o vendré
a- j -e a- t -e, a- j -e tä t -e	vas a venir o vendrás
u- j -e u- t -e, u- j -e tä t -e	va a venir o vendrá
kä- j -e kä- t -e t'okob, kä- j -e tä t -e t'okob	vamos a venir o vendremos

Futro inmediato

dari kä- t -e	ya voy a venir, o en un momento vengo
dari a- t -e	ya vas a ir, o en un momento vienes
dari u- t -e	ya va a ir, o en un momento viene
dari kä- t -e -la	ya vamos a venir, o en un momento vamos (inclusivo)

Futuro incierto

k- äl -e' kä- t -e	probablemente venga, o pienso ir
aw- äl -e' a- t -e	probablemente vengas, o piensas ir
uy- äl -e' u- t -e	probablemente venga él, ella o eso, o piensa ir
k- äl -e' -la kä- t -e	probablemente vengamos o pensamos ir

Completivo

a- t -on	Vine
a- t -et	Viniste
a- t -i	Vino

En cuanto a los otros verbos de movimiento, como / jule /, llegar aquí; / k'ote /, llegar allá; / emo /, bajar; / t'äbo /, subir; se comportan de la misma forma en sus estructuras, aunque su marcador de intransitivo puede ser sufijo diferenciado, como en bajar y en subir, que llevan para este propósito el sufijo / -o /, que señala intransitivo, y como aspecto no finito. Lo que los distingue de los verbos que llevan como raíz una sola consonante es que en estos puede aparecer en el incompletivo, y como tiempo en el futuro subordinado a la construcción que señala futuro. Llevan como raíz una sílaba cerrada de tipo CVC, que en el completivo carecen del prefijo / a- /; así, si tomamos como ejemplo el verbo / k'ote /, llegar allá, tendremos:

Aspecto progresivo

muk' kä- k'ot -e	estoy llegando allá
muk' a- k'ot -e	estás llegando allá
muk' u- k'ot -e	está llegando allá
muk' kä- k'ot -e t'okob	estamos llegando allá

Aspecto incompletivo

kä- k'ot -e	yo llevo allá
a- kot -e	tú llegas allá
u- k'ot -e	él o ella llega allá
kä- k'ot -e -la	nosotros llegamos allá (inclusivo)

Futuro

kä- x-e kä- k'ot -e ~ kä- j -e tä k'ot -e	voy a, o llegaré allá
a- x-e a- k'ot -e ~ a- j -e tä k'ot -e	vas a, o llegarás allá
u- x -e u- k'ot -e ~ u- j -e tä k'ot -e	va a, o llegará allá
kä- x -e -la kä- k'ot -e ~ kä- j -e -la tä k'ot -e	vamos a llegar, o llegaremos allá (inclusivo)

Futuro inmediato

dari kä- k'ot -e	ya voy a llegar allá
dari a- k'ot -e	ya vas a llegar allá
dari u- k'ot -e	ya va a llegar allá
dari kä- k'ot -e -a	ya vamos a llegar allá

Futuro incierto

k- äl -e' kä- k'ot -e	probablemente yo llegue allá
aw- äl -e' a- k'ot -e	probablemente llegues allá
uy- äl -e' u- k'ot -e	probablemente él, ella o eso llegue allá
kä- äl -e' -la kä- k'ot -e	probablemente lleguemos allá o pensamos llegar allá

Completivo

k'ot -on	llegué allá
k'ot -et	llegaste allá
k'ot -i	llegó allá
k'ot -on -la	Llegamos allá (inclusivo)

Como vemos, en este caso hay ausencia del prefijo / a- /, que indica completivo de los verbos que tienen como raíz una sola consonante; en los que llevan una raíz formada por una sílaba cerrada, de tipo CVC, pierden el sufijo / -e /, no finito, y aparecen los pronominales absolutivos; también aparece en la terceras personas el marcador de aspecto completivo / -i /.

Verbos que llevan como núcleo elementos nominales verbalizados

Hay verbos que llevan como raíz un sustantivo o un adjetivo; después de este tenemos el sufijo / -'an /, incoativo; este después de bilabial sonora pierde su cierre glotal inicial, y después de una oclusiva sorda la glotal inicial del sufijo pasa a glotalizar a esa consonante, como en / sāk /, blanco, al recibir el sufijo se convierte en / sāk'an /, blanquearse. Si tomamos el elemento / noxib /, anciano viejo —masculino—, al recibir el sufijo tenemos / noxiban /, envejecer el hombre o los animales machos, que funciona de la manera siguiente:

Aspecto progresivo

muk' kã- noxib -an	estoy envejeciendo
muk' a- noxiba -an	estás envejeciendo
muk' u- noxib -an	ella o él está envejeciendo
muk' kã- noxib -an -la	estamos envejeciendo (inclusivo)

Donde la estructura es la siguiente: marcador de aspecto progresivo + Ergativo- noxib - verbalizador que señala incoativo.

En los verbos posicionales el sufijo que marca incoativo es: -tã: wa', raíz de parar, se convierte en wa'-tã, pararse.

Aspecto incompletivo

kã- noxib -an	Envejezco
no a-noxib -an	Envejeces
u- noxib -an	Envejece
kã- noxib -an -la	envejecemos (inclusivo)

Donde la ausencia del marcador de aspecto señala al aspecto incompleto, y su estructura es: Ergativo- noxib - verbalizador en incompletivos

Futuro

kä- j -e kä- noxib -an	voy a envejecer o envejeceré
a- j -e a- noxib -an	vas a envejecer o envejecerás
u- j -e u- noxib -an	ella o él va a envejecer o envejecerá
kä- j -e -la kä- noxib -an -la	vamos a envejecer o envejeceremos

Futuro incierto

k- äl -e' kä- noxib -an	a lo mejor o probablemente yo envejezca
aw- äl -e' a- noxib -an	a lo mejor o probablemente tú envejecas
uy- äl -e' a- noxib -an	a lo mejor o probablemente él o ella envejezca

Donde la marca de futuro, como en todos los verbos, es el verbo «ir» en su aspecto incompletivo, que como palabra verbal gramaticalizada funciona señalando futuro; más pronominal ergativo, luego el elemento nominal y por último el sufijo / -an /.

En estos verbos sucede la alternancia entre / x / y / j /, en el señalamiento del futuro, y puede presentarse como / kä- j -e /, o bien / kä- x -e /.

Verbos con elementos nominales en el núcleo, al recibir sufijo causativo

Así, si tomamos como base / säk'esän /, blanquearse, cuya raíz es el adjetivo / säk /, blanco, al recibir el sufijo de causativo / -es /, más el sufijo de incoativo / -an /, nos da:

Aspecto progresivo

mu' kä-säk'es-an-et	te estoy blanqueando
mu' kä-säk-es-an	lo estoy blanqueando
mu' a-säk'-es-an-on	me estás blanqueando

Futuro

käxe kä-säk'es-an-et	te voy a blanquear
axe a-säk'es-an-on	me vas a blanquear
uxe u-säk'es-an-on	me va a blanquear

Verbos intransitivos

Este otro tipo de verbos señala acción que incumbe solo al sujeto; es el más numeroso dentro de los intransitivos. Se comporta de la misma forma que los de movimiento que llevan una raíz CVC, tipo de construcción que aparece en este tipo de verbos; así, si tomamos el verbo dormir / wäye /, donde la raíz es / wäy /, más el sufijo verbal intransitivo / e /, se presenta en construcciones que se traducen generalmente al presente y futuro; es decir, con marca de no finito, tenemos:

En esta construcción se presentan los pronominales ergativos funcionando como sujetos de intransitivo; aquí lo que tenemos es el marcador de progresivo / muk' /, luego en la palabra verbal tenemos el pronominal ergativo, la raíz verbal, más el sufijo / -e /, que en este verbo se presenta acentuado y señala incompletivo de verbo intransitivo.

Aspecto progresivo

muk' kã-wäy-e	estoy durmiendo
muk' a- wäy -e	estás durmiendo
muk' u- wäy -e	está durmiendo
muk' kã- wäy -e -la	estamos durmiendo (inclusivo)
muk' kã- wäy -e t'okob	estamos durmiendo (exclusivo)
muk' a- wäy -e le	ustedes están durmiendo
muk' u- wäy -e -lob	ellas/os están durmiendo

Al igual que en las otras construcciones, la ausencia de marca de aspecto señala el incompletivo. Aquí el orden de la palabra verbal se inicia con el ergativo, sigue la raíz verbal, luego el sufijo / -e /, que se presenta en verbos intransitivos señalando esa función, además de no finito.

Aspecto incompletivo

kã- wäy -e	yo duermo
a- wäy -e	tú duermes
u- wäy -e	él, ella duerme
kã- wäy -e -la	nosotros dormimos (inclusivo)
kã- wäy -e t'okob	nosotros dormimos (exclusivo)
a- wäy -e -la	ustedes duermen
u- wäy -e -lob	ellas/os duermen



Figura 7. Estoy durmiendo.

En el completivo aparecen los pronominales absolutivos funcionando como sujetos de intransitivo, desaparece el sufijo / -e / y se presenta el sufijo / -i /, que marca completivo con las terceras personas; así tenemos:

Completivo

wāy-on	dormí
wāy-et	dormiste
wāy-i	durmió
wāy-on-la	dormimos (inclusivo)
wāy-on t'okob	dormimos (exclusivo)
wāy-et-la, ustedes	durmieron
wāy-i-lob	ellas/os durmieron

Tenemos la marca de futuro con la presencia del verbo «ir» gramaticalizado, que está antes de la palabra que señala al verbo principal. En este último y en la forma de señalar futuro aparecen como pronominales los ergativos, y el verbo principal recibe el sufijo / -e /, al igual que en la construcción que señala el futuro; así tenemos:

Futuro

kā-j-e kā-wāy-e	voy a dormir, o dormiré
j-e a-wāy-e	vas a dormir, o dormirás
u-j-e u-wāy-e	va a dormir, o dormirá

Futuro incierto

k- āl -e' k-ā wāy -e	yo probablemente duerma, o espero dormir
aw- āl -e' a- wāy -e	probablemente duermas, o esperas dormir
uy- āl -e' u- wāy -e	probablemente duerma, o espera dormir (él, ella)
k- āl -e' -la k-ā wāy -e	probablemente durmamos, esperamos dormir (inclusivo)
k- āl -e' t'okob k-ā wāy -e	probablemente durmamos, esperaréis dormir (exclusivo)
aw- āl -e' -la a- wāy -e	ustedes probablemente duerman, esperan dormir
uy- āl -e' -ob u- wāy -e	ellas/os probablemente duerman, esperan dormir

En esta construcción antecede al verbo principal el verbo «decir», / āl /, que funciona como indicador de futuro incierto; aparece la serie de pronominales ergativos que suceden ante raíz que inicia con vocal, después de la raíz vemos el sufijo / -e' / de verbos transitivos, no finito, y se muestra en el incompletivo y en el futuro; luego tenemos el verbo principal, en este caso dormir, cuya raíz es / wāy /, con la misma construcción que encontramos en el incompletivo. Es importante mencionar que el futuro incierto siempre lo señalan construcciones con el verbo «decir» antecediendo a un verbo principal.

Futuro inmediato

dar k-ā wāy -e	ya voy a dormir, en un rato dormiré
da(r) a- wāy -e	ya vas a dormir, en un rato dormirás
da u- wāy -e	ya va a dormir, en un rato dormirá
da k-ā wāy -e -la	ya vamos a dormir, en un momento dormiremos (inclusivo)
dar a- wāy -e -la	ustedes ya van a dormir, en un momento más dormirán
dari u- wāy -el -lob	ellas/os ya van a dormir, en un momento dormirán

En esta forma de futuro tenemos, antes del verbo, el adverbio / dari /, lo que falta por transcurrir del día de hoy, que funciona como marcador de futuro inmediato. Puede aparecer como / dari /, / dar/ o solamente / da /, para indicar el adverbio; por esa razón en los paradigmas verbales lo encontramos con cualquiera de las tres posibilidades; luego sucede el verbo principal, en este caso «dormir», con la misma construcción que lleva para el incompletivo, como ya se mencionó arriba.

Existe la posibilidad de formar una construcción de completivo con todos los verbos, anteponiendo al verbo que se presenta en completivo, el adverbio / jan /, ya; que señala que algo ya sucedió, lo que nos da la construcción sintáctica siguiente:

Completivo, con adverbio / jan /, ya

jan wäy -on	ya dormí
jan wäy -et	ya dormiste
jan wäy -i	ya durmió
jan wäy -on-la	ya dormimos (inclusivo)

Verbos intransitivos de posición

Son verbos que funcionan a partir de una raíz posicional; de hecho, constituyen una clase diferente dentro de los verbos intransitivos, reciben sufijos distintos a las otras clases de verbos para señalar los diferentes aspectos de los verbos intransitivos y los de movimiento.

Los posicionales aparecen acompañados del sufijo / -tä /, en los aspectos imperfectivo y progresivo; para señalar el modo imperativo, los posicionales reciben el sufijo / -i' /, en la segunda persona, singular; para la segunda persona, plural, presentan la composición / i'la /.

Estos verbos se caracterizan por recibir en las construcciones del incompletivo y del futuro el sufijo / -tä /, así / wa' -tä /, pararse, donde la raíz de esta acción es / wa' /; / ch'a' -tä /, acostarse, donde la raíz es / ch'a' /; sentarse / chum -tä /, aquí la raíz es / chum /; de hecho es lo que cambia en estructuras de otros verbos en el aspecto progresivo y en el incompletivo; así tenemos:

Aspecto progresivo

muk' kä- chum -tä	me estoy sentando
muk' a- chum -tä	te estás sentando
muk' u- chum -tä	se está sentando
muk' kä- chum -tä -la	nos estamos sentando (inclusivo)

Aspecto incompletivo

kä- chum -tä	me siento
a- chum -tä	te sientas
u- chum -tä	se sienta
kä- chum -tä -la	nos sentimos (inclusivo)

Futuro

kä- j -e kä- chum -tä	me voy a sentar, o me sentaré
j -e a- chum -tä	te vas a sentar, o te sentarás

u- j -e u- chum -tä	se va a sentar, o se sentará
kä- j -e -la kä- chum -tä	nos vamos a sentar, o nos sentaremos

Como vemos, el único cambio que se registra al comparar con otros verbos intransitivos es la presencia del sufijo / -tä /, que encuentra su correspondencia en lenguas como el chol, con el sufijo / -tyäl /, en este mismo tipo de verbos.

Futuro inmediato

dari kä- chum -tä	ya voy a sentarme, o en un momento me sentaré
dari a- chum -tä	ya vas a sentarte, o en un momento te sentarás
dari u- chum -tä	ya va a sentarse, o en un momento se sentará
dari kä- chum -tä -la	ya nos vamos a sentar, o en un momento nos sentaremos

Futuro incierto

k- äl -e' kä- chum -tä	probablemente me sentaré, o espero sentarme
aw- äl -e' a- chum -tä	probablemente te sentarás, o esperas sentarte
uy- äl -e' u- chum -tä	probablemente se sentará, o espera sentarse
k- äl -e' kä- chum -tä -la	probablemente nos sentaremos, o esperamos sentarnos (inclusivo)

Completivo

chum -wän -on	me senté
chum -wän -et	te sentaste
chum -wän -i	se sentó
chum -wän -on -la	nos sentamos (inclusivo)

Aunque en este caso sí sucede un cambio importante: no es la sola presencia de los pronominales absolutivos, como ocurre en el pasado de los verbos intransitivos en general, sino la del sufijo / -wän /, que se aparece en el completivo de los verbos de cambio de posición antes de los pronominales, lo cual solamente sucede en este tipo de verbos en el chontal. Este sufijo también se presenta cuando precede al sufijo que marca irrealis, que se emplea también para marcar exhortativo; por ejemplo, / chum-wän-ik /, que te sientes. Este sufijo se está también en el chortí, aunque en esa lengua lo hace con mucho más productividad, señalando posicional. En el chortí lo encontramos en muchos verbos posicionales o derivados de estos, en todos los aspectos y tiempos; en el chontal este sufijo lo tenemos en el completivo de tales verbos, y en el modo negativo con incompletivo.

Para el pasado de estos verbos es posible que se dé lo que corresponde al presente de verbos de este tipo cuando aparecen con el sufijo / -VI /, el cual por lo general va en armonía, tipo copia, con la vocal de la raíz para marcar resultativo, participios, de posición en los verbos de cambio de posición; así podemos también registrar:

chum -ul -on	me senté, en otros contextos funciona como «estoy sentado»
chum -ul -et	te sentaste, en otros contextos «estás sentado»
chum -ul -i	se sentó, en contextos más generales «está sentado/a»

Resultativos, participios, posicionales

Los verbos que manifiestan posición determinada a partir de un resultativo para la condición o estado señalan el sujeto con un absolutivo: es un resultativo de un verbo posicional. Estos no suceden con progresivos, pero sí los encontramos en incompletivo, completivo y futuro; por ejemplo, si tomamos como base / chumu /, sentado, más los pronominales absolutivos para señalar el incompletivo, tenemos:

Condición o estado

chum -ul -on	estoy sentado
chum -ul -et	estás sentado
chum -u -Ø	está sentada/o
chum -ul -on -la	estamos sentados (inclusivo)
chum -ul -on t'okob	estamos sentados (exclusivo)
chum -ul -et -la	ustedes están sentados
chum -ul -ob	ellas/os están sentados

Futuro

chum -u kā- j -e tā ajn -e	voy a estar sentado
chum -u a- j -e tā ajn -e	vas a estar sentado
chum -u u- j -e tā ajn -e	va estar sentado/a
chum -u kā- j -e -la tā ajn -e	vamos a estar sentados (inclusivo)

Aquí, los elementos que encontramos son: en primer lugar, el resultativo de posición, formado por raíz posicional más sufijo resultativo; luego, la marca de futuro, que en estos casos también se señala con el verbo «ir»; al igual que en los casos antes señalados, lleva como complemento el verbo

«estar», con el sufijo / -e /, que sucede en incompletivo y en futuro. Los sujetos de esta construcción intransitiva son los pronominales ergativos, que aparecen con el verbo «ir», mismo que funciona como marcador de futuro.

Completivo

chum -u ajn -on	estuve o estaba sentado
chum -u ajn -et	estuviste o estabas sentado
chum -u ajn -i	él o ella o eso estuvo o estaba sentado
chum -u ajn -on -la	estuvimos o estábamos sentados (inclusivo)

En esta construcción tenemos el resultativo de posición, luego el verbo «estar» en su aspecto completivo, lo cual implica que los marcadores de sujeto son los pronominales absolutivos.

Condición adquirida

Son construcciones que tienen como base un resultativo de verbo, o participio, que por lo general llevan un sufijo marcador de resultado después de la raíz; estas formas se comportan de la misma manera que las de posición, que en el incompletivo llevan como marcadores de sujeto los absolutivos, los cuales se presentan después del resultativo. Así, tomando como núcleo / ach'-äl /, mojado; donde / ach' /, raíz de «mojar», tenemos:

Condición o estado

ach' -äl -on	estoy mojada/o
ach'-äl -et	estás mojada/o
ach' -äl -Ø	está mojada/o
ach' -äl -on -la	estamos mojadas/os (inclusivo)

Completivo

ach' ajn -on	yo estaba o estuve mojada/o
ach' ajn -et	estabas o estuviste mojada/o
ach' ajn -i	estaba o estuvo mojada/o
ach' ajn -on -la	estábamos o estuvimos mojadas/os

Futuro

ach' kā- j -e tā ajn -e	voy a estar mojada/o
ach' a- j -e tā ajn -e	vas a estar mojada/o

ach' u- j -e tā ajn -e	va estar mojada/o
ach' kā j -e -la tā ajn -e	vamos a estar mojados/as (inclusivo)

Como vemos, es el mismo comportamiento que el caso señalado para los posicionales, donde, de hecho, el verbo «estar», / ajne /, juega un papel funcional muy importante, ya que en el completivo y en el futuro tanto los resultativos de verbo transitivo, como los de posición, son complementos del mismo / ajne /, aunque sucedan en posición diferente a la composición en el español.

El verbo «estar»

Se construye a partir de la raíz del existencial / an /, y aparece de la manera siguiente:

Incompletivo

ya' - an -on	Estoy
ya' - an -et	Estás
ya' - an -Ø	Está
ya' - an -on -la	estamos (inclusivo)
ya' - an -on t'okob	estamos (exclusivo)
ya' - an -et -la	ustedes están
ya' - an -ob	ellas/os están

Donde / ya' - /, es prefijo de incompletivo, / an /, raíz de verbo estativo, más los sufijos pronominales de absolutivos.

Completivo

ajn -ón	yo estuve o estaba
ajn -ét	estuviste o estabas
ajn -í	estuvo o estaba (él, ella o eso)
ajn -ón -la	estuvimos o estábamos (inclusivo)
ajn -ón t'okob	estuvimos o estábamos (exclusivo)
ajn -ét -la	ustedes estuvieron o estaban
ajn -ób	ellas/os estuvieron o estaban

En estos casos los sufijos pronominales, absolutivos, llevan acento, y la raíz carece del mismo.

Futuro

kä-j-e tä ajn-e ~ kä-j-e tä ajtä	voy a estar o estaré
j-e tä ajn-e ~ a-j-e tä ajtä	vas a estar o estarás
u-j-e tä ajn-e ~ u-j-e tä ajtä	va a estar o estará
kä-j-e-la tä ajn-e ~ kä-j-e-la tä ajtä	estaremos o vamos a estar (inclusivo)
kä-j-e t'okob tä ajn-e ~ kä-j-e t'okob tä ajtä	vamos a estar o estaremos (exclusivo)
j-e-la tä ajn-e ~ a-j-e-la tä ajtä	ustedes van a estar o estarán
u-j-e-lob tä ajn-e ~ u-j-e-lob tä ajtä	ellas/os van a estar o estarán

Como vemos, en el futuro se presentan dos opciones: una donde después del señalamiento de futuro aparece / ajne /, «estar»; otra donde tenemos / ajtä /, «estar»; aunque son dos raíces diferentes, señalan significado semejante.

Caso especial: verbo ser + adverbio = verbo estar (en un lugar)

anon da	estoy aquí	anonla da	aquí estamos
anet da	estás aquí	anetla da	aquí están ustedes
an (i)da	está aquí	Anon (ida)	aquí están ellas o ellos

Al pasar a funcionar como existencial, toma como base / ida /, aquí; para expresar que se es de aquí; así:

de'idalon	soy de aquí
de'idalet	eres de aquí
de'ida	él o ella es de aquí
de'idalonla	somos de aquí
de'idaletla	ustedes son de aquí
de'idajo'	ellas o ellos son de aquí

Verbos intransitivos compuestos

Los verbos intransitivos compuestos pueden ser de dos tipos:

- Los que se componen de dos raíces verbales
/ tz'uyajtānan /, moverse colgándose o quedarse colgado, o trasladarse braceando colgado en un objeto horizontal; que viene de / ts'uy /, raíz de colgarse de algo o adherirse a algo, más / ajtä /, estar, permanecer o quedar.

- b) Se componen de dos raíces verbales, una de ellas es posicional como resultado esperado.

/ wa'yälo /, caer parado, donde / wa' / es la raíz de pararse o parado, más / yälo /, caerse; esta construcción también puede interpretarse como incorporación posicional.

Estos verbos tienen en común que se inician con una raíz posicional, pero la raíz verbal que aparece después puede ser / ajtä /, quedar o permanecer, o bien / yälo /, caer. Así tenemos del primer tipo:

Aspecto progresivo

muk' kä- ts'uyajtānan	estoy braceando o me traslado colgándome
muk' a- ts'uyajtānan	estás braceando o te trasladas colgándote
muk' u- ts'uyajtānan	está braceando o se traslada colgándose

Aspecto incompletivo

kä- ts'uyajtānan	braceo o me traslado colgado
ts'uyajtānan	braceas o te trasladas colgado
u- ts'uyajtānan	bracea o se traslada colgado

Completivo

ts'uyajtān-on	braceé o me trasladé colgado
ts'uyajtān -et	braceaste o te trasladaste colgado
ts'uyajtāna -i	braceó o se trasladó colgado

Futuro

kä- j -e kä- ts'uyajtānan	me voy a trasladar o me trasladaré colgándome o bracearé
a- j -e a- ts'uyajtānan	te vas a trasladar o te trasladarás colgándote o bracearás
u- j -e u- ts'uyajtānan	se va a trasladar o se trasladará colgándose o braceará

Verbo compuesto de posicional más otro verbo

En el caso de / wa'yälo /, caer parado, donde / wa' /, es raíz de poner de pie, o pararse, más / yälo /, caerse; en este último verbo tenemos / yäl /, raíz de caerse; / -o /, que señala verbo intransitivo. Sucede también con algunos verbos de movimiento, así:

Progresivo

muk' kā- wa'yālo	me estoy cayendo parado
muk' a- wa'yālo	te estás cayendo parado
muk' u- wa'yālo	se está cayendo parada/o

Incompletivo

kā- wa'yālo	caigo parada/o
wa'yālo	caes parada/o
u- wa'yālo	cae parada/o

Completivo

wa'yāl -on	caí parado
wa'yāl -et	caíste parado
wa'yāl -i	cayó parada/o

Futuro

kāxe kā- wa'yālo	caeré parado
axe a- wa'yālo	caerás parado
uxe u- wa'yālo	caerá parada/o

Todos estos verbos que aparecen como ejemplos, al mostrar paradigmas, presentan las mismas posibilidades que se dan con todos los aspectos descritos; así como para el futuro corresponde lo señalado con los verbos «ir» y «venir»; considero que basta con que aparezcan unas cuantas de las posibilidades con las construcciones que se hacen a partir de las tres primeras personas, ya que los otros paradigmas, con otras personas, se pueden aplicar o deducir de las presentaciones de los ejemplos dados con anterioridad. Esto es a partir de la regularidad que generalmente muestran las composiciones verbales en las lenguas mayances. Esta explicación es necesaria para aclarar que no se presentan en este trabajo los paradigmas con todas las personas.

El verbo «tener»

Como en todas las lenguas mayances, el verbo «tener» tiene una situación particular, donde aparece el verbo existencial más otro elemento. Algunas lenguas, como en el pocomam, presentan el existencial más conjunción, que literalmente es: «hay conmigo, hay contigo, etc.», con el equivalente

de: «tengo, tienes, tiene..., etc.». El chontal, al igual que el chol y el chortí, expresa esto mediante el existencial más el elemento que señala pronombre posesivo. El marcador de posesivo, en otras lenguas de la misma familia, funciona como indicador de objeto indirecto, pero en el chol y en el chontal no sucede así, ya que la marca de objeto indirecto puede estar incorporada al verbo transitivo después de un sufijo aplicativo / -b /, que deja al absolutivo que aparece al final de la palabra verbal funcionando como objeto indirecto. El posesivo está presente mediante otro señalamiento, y la traducción literal, aproximada, en el chol y en el chontal, es «hay mío» o «hay para mí», o bien «existe mío» o «existe para mí», para decir: «tengo», si no se determina lo que se posee. Al determinar lo poseído, se presenta el verbo existencial más un sustantivo poseído, que señala la persona mediante la marca de poseedor; así:

Tener algo indeterminado

Incompletivo

ya'an tāk'a, an tāka	yo tengo; literal: «hay o está para mí», o «mío»
ya'an ta'a, an ta'a	tienes o usted tiene
ya'an tuba, an tuba	él o ella o eso tiene
ya'an tāk'ala	nosotras/os tenemos (inclusivo)
ya'an tāk'a t'okob	nosotras/os tenemos (exclusivo)
ya'an ta'ala	ustedes tienen
ya'an tubalob	ellas/os tienen

Completivo

ajni tāk'a	yo tenía o tuve
ajni ta'a	tenías o tuviste
ajni tuba	tenía o tuvo (él, ella, eso)
ajni tāk'ala	nosotras/os teníamos o tuvimos (inclusivo)
ajni tāk'a t'okob	nosotras/as teníamos o tuvimos (exclusivo)

Futuro

yo'je tā ajne tāk'a ~ ya' u- j -e tā ajn -e tak'a	yo voy a tener o tendré
yo'je tā ajne ta'a	vas a tener o tendrás
yo'je tā ajne tuba	va a tener o tendrá (él, ella o eso)

yo'je tā ajne tāk'ala	nosotras/os vamos a tener o tendremos (inclusivo)
yo'je tā ajne tāk'a t'okob	nosotras/os vamos a tener o tendremos (exclusivo)
yo'je tā ajne ta'ala	ustedes van a tener o tendrán
yo'je tā ajne tubalob	ellas/os van a tener o tendrán

De hecho, /yo'je/ es una contracción de /ya' uje/, donde /ya'/ es un prefijo de incompletivo, más /u-/ prefijo de tercera persona singular, /u-j-e/, él, ella o eso va. Como ya se ha dicho, el verbo al ir gramaticalizado, como en este caso, funciona como señalamiento de futuro; así, una traducción literal, aproximada, es: «habrá o existirá mío, habrá o existirá tuyo..., etc.». Hay que aclarar que al igual que varias lenguas mayas el verbo «tener», sobre todo al presentarse en futuro, aparece también con la raíz de «cuidarlo»: /känäntan/; para el chontal se presenta la posibilidad de usar el verbo cuidar con el que expresar «tener», no solamente en futuro sino también en el incompletivo; así:

«u- *känäntan k'en piyo*», él o ella tiene muchas gallinas, aunque literalmente es: «él o ella cuida muchas gallinas», donde /u-/, ergativo para tercera persona del singular; /känäntan/, cuidarlo; /k'en/, mucho; /piyo/, gallina.

Tener algo determinado

Cuando se expresa el tener algo determinado aparece el verbo existencial o el de «cuidar», si es el primero no lleva marca de persona en el verbo, si no inmediatamente después del mismo se presenta un sustantivo poseído, y el marcador de posesión que se muestra en éste es el que señala a la persona en toda la construcción. Si se da con el verbo «cuidar», este sí lleva ergativos que marcan agente, y el sustantivo determinado que funciona como su complemento no lleva poseedor.

Incompletivo

ya'an k-ixim ~ an kixim	tengo maíz
ya'an aw-ixim ~ an aw-ixim	tienes maíz
ya'an uy-ixim ~ an uy-ixim	tiene maíz
ya'an k-ixim -la ~ an k-ixim -la	tenemos maíz (inclusivo)
ya'an k-ixim t'okob ~ an k-ixim t'okob	tenemos maíz (exclusivo)
ya'an aw-ixim la ~ an aw-ixim -la	ustedes tienen maíz
ya'an uy-ixim -ob ~ an uy-ixim -ob	ellas/os tienen maíz

Completivo

ajni k- iximi	tenía o tuve maíz
ajni aw- ixim	tenías o tuviste maíz
ajni uy- ixim	él o ella tenía maíz
ajni k- ixim –la	nosotras/os teníamos o tuvimos maíz (inclusivo)
ajni k- ixim t'okob	nosotros teníamos maíz (exclusivo)
ajni aw- ixim – la	ustedes tenían o tuvieron maíz
ajni uy- ixim –ob	ellas/os tenían o tuvieron maíz

Futuro

ya' u- j –e tä ajn –e k- ixim ~ yo' j –e tä ajn –e k- ixim	voy a tener maíz
ya' u- j –e tä ajn - aw- ixim ~ yo' j –e tä ajn –e aw- ixim	vas a tener maíz
ya' u- j –e tä ajn –e uy- ixim ~ yo' j –e tä ajn –e uy- ixim	va a tener maíz
ya' u- j –e tä ajn –e k- ixim la ~ yo' j –e tä ajn –e k- ixim –la	tendremos maíz (inclusivo)
ya' u- j –e tä ajn –e k- ixim t'okob ~ yo' j –e tä ajn –e k- ixim t'okob	tendremos maíz (exclusivo)
ya' u- j –e tä ajn –e aw- ixim –la ~ yo' j –e tä ajn –e aw- ixim –la	ustedes tendrán maíz o van a tener maíz
ya' u- j –e tä ajn –e uy- ixim –ob ~ yo' j –e tä ajn –e uy- ixim –ob	ellas/os van a tener o tendrán maíz

Verbos experimentales

Los verbos que señalan el experimentar una sensación, como tristeza, alegría, fastidio..., inician su construcción con el verbo que señala la sensación que se está viviendo, o se vivió, y remite a la persona que actúa como experimentador fuera del verbo, colocándolo en una frase oblicua después del mismo; esta se constituye por un sustantivo poseído que, como siempre sucede, indica la persona de la que se trata. La forma de considerar y describir estos verbos la tomé de información recibida verbalmente de Roberto Zavala, quien los interpreta como verbos con dativo, pero yo los tomo como verbos con sustantivo poseído, que señala agente; así:

bo' -o kā- jin	estoy cansado
bo' -o a- jin	estás cansado
bo' -o u- jin	está cansada/o
bo' -o kā- jin -la	estamos cansados (inclusivo)
bo' -o kā- jin t'okob	estamos cansados (exclusivo)
bo' -o a- jin -la	ustedes están cansados
bo' -o u- jin -ob	ellas/os están cansados

En el primer caso tenemos la raíz de cansarse / bo' /, más el sufijo / -o /, el cual sucede con verbos intransitivos, como en morir / cham-o /, y con algunos de movimiento; luego el ergativo que señala posesión sobre el sustantivo poseído / jin/. La traducción que encontré para el término / jin / es la del sustantivo «ser», coincidiendo con los autores del *Diccionario Chontal de Tabasco* (Kathryn C. Keller y Plácido Lucian G., 1997).

Aspecto progresivo

muk' u- bo' -an kā- jin	me estoy alegrando
muk' u- bo' -an a- jin	te estás alegrando
muk' u- bo' -an u- jin	se está alegrando
muk' u- bo' -an kā- jin -la	nos estamos alegrando (inclusivo)
muk' u- bo' -an kā- jin t'okob	nos estamos alegrando (exclusivo)
muk' u- bo' -an a- jin -la	ustedes se están alegrando
muk' u- bo' -an u- jin -ob	ellas/os se están alegrando

Aspecto incompletivo

u- bo' -an kā- jin	me canso
u- bo' -an a- jin	te cansas
u- bo' -an u- jin	se cansa
u- bo' -an kā- jin -la	nos cansamos (inclusivo)
u- bo' -an kā- jin t'okob	nos cansamos (exclusivo)
u- bo' -an a- jin -la	ustedes se cansan
u- bo' -an u- jin -ob	ellas/os se cansan

Completivo

a- bo' -i kā- jin	me cansé
a- bo -i a- jin	te cansaste
a- bo' -i u- jin	se cansó

a- bo' -i kā- jin -la	nos cansamos (inclusivo)
a- bo' -i kā- jin tok'ob	nos cansamos (exclusivo)
a- bo' -i a- jin -la	ustedes se cansaron
a- bo' -i u- jin -ob	ellas/os se cansaron

En esta construcción tenemos el prefijo de completivo / a- /, más la raíz verbal; luego el sufijo que señala vocal temática de intransitivos, incluyendo la tercera persona singular absoluto, y después el sustantivo poseído.

Futuro

u- j -e u- bo' -an kā- jin	me voy a cansar o me cansaré
u- j -e u- bo' -an a- jin	te vas a cansar o te cansarás
u- j -e u- bo' -an u- jin	se va a cansar o se cansará
u- j -e u- bo' -an kā- jin -la	nos vamos a cansar o nos cansaremos (inclusivo)

Este tipo de verbos aparece con cierta frecuencia, pero en las condiciones descritas tenemos alguno más, como:

ch'a'a kā-jin	estoy alegre
ch'a'a a-jin	estás alegre
ch'a'a u-jin	está alegre

El verbo transitivo

Los verbos transitivos tienen dos argumentos, a diferencia de los intransitivos que cuentan con uno solo: el primero de los argumentos es el dueño de la acción o agente de la misma, el otro es el que padece la acción que se lleva a cabo.

En lo que se refiere a la estructura de los verbos que transitan, aparecen solamente dos que llevan como raíz una sola consonante / ch /, hacer; / ch' /, agarrar, recibir, recoger o aceptar; muchos de ellos poseen una raíz constituida por sílaba cerrada de tipo CVC. Algunos verbos tienen raíz de dos sílabas, una de las cuales es cerrada, como / kănän /, cuidar; el verbo completo, con sus sufijos para el incompletivo y para el futuro, es / kănăntan /, pero los verbos de este tipo son pocos. Aquí se presenta después de la raíz el sufijo / -t /, que señala transitivizador.

Los sufijos verbales que suceden con mayor frecuencia con los verbos transitivos son los siguientes: / -e' /, como en / k'ech-e' /, agarrar, recibir; / -än /, en / ch'uk-än /, espiarlo; / -an /, / k'ejp-an /, regañarlo; / -in /, / lot-in /, acompañarlo; / -un /, / täsk-un /, mandarlo; estos aparecen cuando se presentan en progresivo, incompletivo y en futuro; en el completivo desaparecen y ceden espacio a la marca de completivo / -i /.

Progresivo

muk' kä- mek' -e'	la o lo estoy abrazando
muk' a- mek' -e'	la o lo estás abrazando
muk' u- mek' -e'	la o lo está abrazando
muk' kä- mek' -e'	la o lo estamos abrazando (inclusivo)
muk' kä- mek' -e' t'okob	la o lo estamos abrazando (exclusivo)
muk' a- mek' -e' -la	ustedes lo o la están abrazando
muk' u- mek' -e' -ob	ellas o ellos lo o la están abrazando

Incompletivo

kä- mek' -e'	la o lo abrazo
mek' -e'	la o lo abrazas
u- mek' -e'	la o lo abraza
kä- mek' -e' -la	la o lo abrazamos (inclusivo)
kä- mek' -e' t'okob	la o lo estamos abrazando (exclusivo)
mek' -e' -la	ustedes la o lo abrazan
u- mek' -e' -ob	ellas o ellos la o lo abrazan

Completivo

kä- mek' -i	la o lo abracé
mek' -i	lo abrazaste
u- mek' -i	lo abrazó
kä- mek' -i -la	lo abrazamos (inclusivo)
kä- mek' -i t'okob	nosotras/os lo abrazamos (exclusivo)
mek' -i -la	ustedes lo abrazaron
u- mek' -ob	ellas/os lo abrazaron
u- mek' -on -ob	ellas/os me abrazaron; / -on /, absolutivo de 1ª persona singular

En este caso tenemos que se presenta en el ejemplo el sufijo /-i/, señala completivo que después del mismo implica, por ausencia de marcador, a la tercera persona absolutivo; es decir, un paciente de tercera persona singular. De hecho, al desaparecer el sufijo /-e'/, que está en los verbos transitivos señalando esa calidad, entonces se encuentran los pronominales absolutivos directamente ligados a la raíz verbal. En estas construcciones se pierden los marcadores de transitividad, /-e'/, y del completivo /-i/, cuando aparecen los absolutivos. Tenemos ejemplos como:

kä- mek' -et	te abracé
a- mek' -on	me abrazaste
u- mek' -on	me abrazó
u- mek' -i	lo abrazó (la ausencia de marcador absolutivo implica la tercera persona singular)
kä- mek' -et -la	te abrazamos (inclusivo)
kä- mek' -et t'okob	te abrazamos (exclusivo)
a- mek' -on -la	ustedes me abrazaron
u- mek' -on -ob	ellas/os me abrazaron

Cuando en estas construcciones se presentan casos de ambigüedad, como en: /u- mek' -ob/, que resulta ambiguo, ya que puede entenderse como «él o ella los abrazó a ellas/os», o bien «ellas/os la o lo abrazaron», se recurre a anteponer al verbo o al predicado —en el caso del progresivo— el pronombre libre, que marca el sujeto de esta estructura, aunque en el verbo ya vaya señalado. La función del pronombre libre es dejar claro quién es el agente del verbo y quién paciente; aun cuando en la traducción al español corresponde a marcas de acusatividad, en chontal estos funcionan como agentes y pacientes; la aclaración en estos casos es, por lo tanto:

unde u- mek' -ob	él o ella los abrazó
undelob u- mek' -ob	ellas/os los abrazaron, o las abrazaron

Futuro

kä- x -e kä- mek' -e'	la o lo voy abrazar, o la o lo abrazaré
a- x -e a- mek' -e'	la o lo vas abrazar, la o lo abrazará
u- x -e u- mek' -e'	la va abrazar, lo abrazará
kä- x -e kä- mek' -e' -la	la o lo abrazaremos (inclusivo)
kä- x -e kä- mek' -e' t'okob	la o lo abrazaremos (exclusivo)

x e a- mek' -e' -la	ustedes la o lo abrazarán
u- x e u mek' -e' -ob	ellas o ellos la o lo abrazarán
kandela kă-x -e kă- mek' -et -la	nosotros te abrazaremos

En el último caso: «*kandela kă-x -e kă- mek' -et -la*», nosotros te abrazaremos, la ambigüedad se rompe al introducir el pronombre libre / *kandela* /, nosotros (inclusivo); de otra manera esto podría entenderse como:

kă- x- e kă- mek' -et -la	yo los voy a abrazar a ustedes
kă- x -e kă- mek' -et -la	nosotros te abrazaremos

Se recurre entonces a introducir los pronombres libres antes del verbo para romper con las situaciones de ambigüedad, como ya se comentó con anterioridad.

En estos casos, cuando se trata de verbos transitivos, después del verbo principal aparece el sufijo de transitivo / -e' /, luego del mismo pueden suceder los absolutivos que marcan paciente, desapareciendo el sufijo; traducido al español, corresponde a construcciones acusativas, pero la función de los absolutivos, en el chontal, es la de paciente. La ausencia de marca, en los absolutivos, implica la tercera persona singular, paciente; con las otras personas tendremos señalamientos con pronominales absolutivos. Es claro que esa función en la lengua, en estos verbos de agentivos señalados por ergativos, y la de pacientes que se indican con absolutivos, señala la transitividad.

kă- x -e kă- mek' -et, / kăxe kămek'tet/	te voy a abrazar, te abrazaré
a- x -e a- mek' -on, / axe amek'on/	me vas a abrazar o me abrazarás
u- x -e u- mek' -on, / uxe umek'on/	él o ella me va a abrazar o me abrazará
kă- x -e kă- mek' -la, / kăxa kămek'la/	nosotros la o lo abrazaremos
kă- x -e kă- mek' -et -la, / kăxe kămek'tetla/	nosotros te abrazaremos

Verbos que reciben causativos

Las posibilidades de aplicar los causativos son varias, así los predicados de sustantivos o adjetivos verbalizados adquieren funciones transitivas al recibir el sufijo de causativo / -es /, o bien / -se/.

Presentamos con anterioridad la forma verbalizada / *săk* /, blanco; aparece como / *săk'an* /, blanquearse; /k/ se glotaliza al recibir el sufijo /-an/, el cual

debe llevar cierre glotal inicial para dar razón de ese cambio. Curiosamente, este cierre inicial no se da siempre en construcciones donde el núcleo es un elemento del sistema nominal, por lo menos no con todas las consonantes que lo reciben. Si colocamos el sufijo de causativo al predicado (verbo) / säk'an /, blanquearse, este sufijo debe aparecer inmediatamente después del núcleo, que aquí tiene un adjetivo como elemento que funciona cual raíz central; luego tenemos / es /, sufijo que indica causativo, conserva el sufijo verbalizador después de éste, y conserva también la glotalización de la / k / final en su raíz; el resultado funciona como transitivo, y tendremos / säk'esän /, blanquearlo. De esta manera se comporta:

Aspecto progresivo

muk' kä- säk'esän	lo estoy blanqueando
muk' a- säk'esän	lo estás blanqueando
muk' u- säk'esän	lo está blanqueando
muk' kä- säk'esän -et	te estoy blanqueando

En el último ejemplo tenemos la función de un absolutivo como paciente después de verbo transitivizado, aunque la ausencia de indicador de morfema absolutivo, después de una construcción transitiva, señala siempre que se trata de la tercera persona, singular, como paciente; dada la aclaración, no creo necesario seguir señalando con / -Ø / esta función de la ausencia de marca.

Incompletivo

kä- säk'esän	lo blanqueo
a- äk'esän	lo blanqueas
u- sak'esän	lo blanquea

Futuro

kä- x -e kä- säk'esän	lo voy a blanquear
a- x -e a- säk'esän	lo vas a blanquear
u- x -e u- säk'esän	lo va a blanquear
käxe käsäk'esän-et	te voy a blanquear

Donde el sufijo / -et / corresponde a la marca de segunda persona singular absolutivo.

Cuando sucede con el sufijo aplicativo / -b / en el completivo, en el incompletivo y en el futuro, el sufijo se presenta como / -ben /, acompañado

del sufijo de transitivo / -en /, que en cualquiera de sus dos presentaciones incorpora otro argumento al verbo, el absolutivo que aparece al final del verbo pasa a funcionar como objeto indirecto; así tendremos:

Completivo

kā- sāk'es -i	lo blanqueé
sāk'es -i	lo blanqueaste
u- sāk'es -i	lo blanqueó
kā-sāk'es -et	te blanqueé

Como vemos, en el completivo no aparece marca que lo indique, salvo en las terceras personas; los absolutivos van directamente después de esta construcción predicativa, como / -i /, que sucede marcando el completivo, seguido por la ausencia que implica a la tercera persona del singular, y / -et /, segunda persona singular, en cualquier otro tiempo o aspecto, sucede después del sufijo que señala tiempo aspecto.

Las construcciones como la anterior admiten la presencia del sufijo aplicativo / -b /, que lo convierte en verbo de tres argumentos. Tendremos como resultado / sāk'esben /, blanqueárselo; donde el sufijo / -b / aparece después de la marca de causativo, y en vez del sufijo / -an / se presenta / -en /, que estará en construcciones que no señalan completivo; es decir, progresivo, incompletivo y futuro; en el completivo desaparece el sufijo de transitivo / -en /. Así tendremos:

Aspecto progresivo

muk' kā- sāk'-es-b -en	se lo estoy blanqueando
muk' a- sāk'-es-b -en	se lo estás blanqueando
muk' u- sāk'-es-b -en	se lo está blanqueando
muk' kā- sāk'-es-b -en -et	te lo estoy blanquendo

Completivo

kā- sāk'-es-b -i	se lo blanqueé
sāk'-es-b -i	se lo blanqueaste
u- sāk'esb -i	se lo blanqueó
kā- sāk'-es-b -et	te lo blanqueé

Futuro

kä- x -e tä säk'es-b-en	se lo voy a blanquear
a- x -e tä säk'esben	se lo vas blanquear
a-x-e tä säk'esben -on	me lo vas a blanquear
u- x e tä säk'esben	se lo va a blanquear

También se presentan las formas para el futuro, como:

kä- x -e kä- säk'-es-b -en	se lo voy a blanquear
a- x -e a- säk'-es-b -en	se lo vas a blanquear
u- x -e u- säk'-es-b -en	se lo va a blanquear

Verbos transitivos compuestos

Los que encontré son todos verbos posicionales transitivizados; se distinguen de los demás verbos transitivos por recibir como causativos otras raíces verbales: unos llevan /jats' /, raíz de golpear; otros, /kach /, raíz de «guindar», o colgar algo fijo, como hamacas.

Dentro de los verbos compuestos aparecen, entre los que suceden con mayor productividad, aquellos que implican cambiar de posición algo para alguien, como /wa'jats'än /, parar algo para alguien, parárselo; donde /wa' / es raíz de pararse o ponerse de pie, más /jats' /, raíz de golpear, mismo que en este caso funciona como causativo para el primer verbo. Igual sucede con otros verbos compuestos de esta índole, como /chumjats'än /, sentárselo o sentarlo; /päkjats'än /, acostárselo boca abajo. En estos casos no reciben el sufijo /-e' / que generalmente llevan los verbos transitivos, /jäts'e' /, golpearlo.

Cuando la raíz del verbo golpearlo se encuentra antecedida por una raíz verbal que termina en oclusiva o cierre, puede perder la /j / inicial, en /jäts'e' /; así, si tomamos como ejemplo la raíz /sut /, volver o vuelta, al recibir como segundo elemento /jäts'e' / se convierte en /sut-ats'än /, devolvérselo o regresárselo, que como en todos estos casos pierde el sufijo /-e' /, y en su lugar reciben el sufijo /-än /, el cual es otro de los sufijos que señala verbo transitivo. Tenemos así:

Aspecto progresivo

muk' kä- chumjats'än	se lo estoy sentando
muk' a- chumjats'än	se lo estoy sentando
muk' u- chumjats'än	se lo estoy sentando

Donde también se puede dar / chumatz'än /, en vez de / chumjatz'än /.

Aspecto incompletivo

kä- chumjats'än	se lo siento
a- chumjats'än	se lo sientas
u- chumjats'än	se lo sienta

Aspecto completivo

kä- chumjäts'i	se lo senté
chumjäts'i	se lo sentaste
u- chumjäts'i	se lo sentó

Futuro

käxe kä- chumjats'än	se lo voy a sentar o se lo sentaré
axe a- chumjats'än	se lo vas a sentar o se lo sentarás
uxe u- chumjats'än	se lo va a sentar o se lo sentará

Otro tipo de verbo compuesto que se presenta es también de raíz posicional inicial, más / käche' /, amarrarlo; como / ch'uykäche' /, colgarlo o dejarlo colgado; de hecho, la mejor expresión para traducir este verbo es la de «guindarlo», que en el español regional se usa para colgar hamacas o cosas que se dejan colgadas. Así, tenemos como ejemplos:

Aspecto progresivo

muk' kä- ch'uykäche'	lo estoy colgando
muk' a- ch'uykäche'	lo estás colgando
muk' u- ch'uykäche'	lo está colgando

Aspecto incompleto

kä- chuykäche'	lo cuelgo
a- ch'uykäche'	lo cuelgas o usted lo cuelga
u- ch'uykäche'	lo cuelga

Aspecto completivo

kä- ch'uykächi	lo colgué
ch'uykächi	lo colgaste
u- ch'uykächi	lo colgué

Futuro

kāxe ch'uykāche'	lo voy a colgar
axe a- ch'uykāche'	lo vas a colgar
uxe u- ch'uykāche'	lo va a colgar

Los anteriores verbos se constituyen de otra clase que no indican causar cambio de posesión, pero siempre dentro del gran esquema transitivo, diferentes a los transitivos no compuestos o simples.

Verbos ligeros: el verbo «hacer»

Los verbos ligeros son aquellos que en una construcción de predicado, donde participan dos verbos, sufren la flexión; por ello reciben las marcas de pronominales y las de aspecto. En este caso sucede el verbo ligero en primer lugar, aunque estas marcas de hecho afectan a toda la construcción, y el segundo verbo aparece en su forma no finita. El verbo ligero no funciona como tal ni el segundo verbo es su complemento, sino que su única función, como verbo ligero, es indicar persona y aspecto para el verbo que sucede después del mismo.

En esta lengua, el orden sintáctico es como sigue: por ejemplo, con la raíz del verbo «hacer» aparece / ch /, que lleva la marca verbal de incompletivo que reciben algunos de los verbos transitivos; se añade el sufijo / -en / y entonces queda el verbo / chen /, hacerlo. Para marcar el aspecto completivo lleva el sufijo / -i /. Puede recibir complementos de objeto directo cuando sucede como verbo o como núcleo de una cláusula, pero cuando se antepone a otro verbo su importancia radica en llevar los elementos que marcan persona y aspecto para la construcción de los dos verbos; así, cuando se toman verbos prestados del español se emplea el verbo «hacer», que funciona como verbo ligero y recibe los préstamos de otros verbos después del «hacerlo». Estos préstamos tomados del español aparecen en infinitivo con la función de portar las marcas de persona y de aspecto; de esta manera queda claro que funciona como verbo ligero.

El verbo «hacer» puede también funcionar en construcciones en las que este lleva las marcas anteriormente mencionadas, que afectan al otro verbo; el segundo verbo no necesariamente tiene que ser tomado del español, sino que pueden presentarse después de él otros del mismo chontal. Aquí tenemos construcciones de verbo ligero más uno chontal, con / awät /, gritar; así, con / awät /, grito o gritar, tenemos:

Aspecto progresivo

muk' kā- ch-en awät	estoy gritando
muk' a- ch-en awät	estás gritando
muk' u- ch-en awät	está gritando

Esto mismo puede aparecer como:

muk' k- awät	estoy gritando
muk' aw- awät	estás gritando
muk' uy- awät	está gritando

En estos últimos paradigmas, en las construcciones ha desaparecido el verbo / ch-en /, hacer; no obstante, el significado sigue siendo el mismo.

Aspecto incompletivo

awät kā- ch-en ~ kā- ch-en awät	yo grito
awät a- ch-en ~ a- ch-en awät	tú gritas, usted grita
awät u- ch-en ~ u- ch-en awät	él o ella grita

Como vemos, el complemento del verbo puede presentarse antes o después.

Aspecto completivo

kā- ch-i awät	grité
a- ch -i awät	gritaste
u- ch -i awät	gritó

Futuro

kā- x -e kā- ch -en awät	yo voy a gritar
a- x -e a- ch -en awät	tú vas a gritar
u- x -e u- ch -en awät	él, ella va a gritar

Con préstamos del español:

kā- ch-en pensa	yo pienso
a- ch-en trebe	te atreves
u- ch-en pregunta	él o ella pregunta

Sin embargo, el verbo «hacer» cuando no se comporta como verbo ligero y aparece como tal funciona entonces como verbo transitivo: / u-chen u-yotot /, él o ella hace su casa.

Verbos de tres argumentos

Tanto en el chontal como en el chol hay verbos transitivos que reciben un sufijo aplicativo, que aparece inmediatamente después de la raíz del verbo transitivo. En las dos lenguas coincide que se trata del sufijo / -b /, como se presenta en el completivo, siendo / -ben / para el progresivo, el incompletivo y para el futuro. Este sufijo aplicativo los hace funcionar como verbos de tres argumentos, o como ditransitivos o bitransitivos, donde un actante aparece como agente, otro como paciente y el tercero como objeto indirecto. Los pronominales absolutivos que suceden después de esta composición dentro del verbo, al final del mismo, pasan a funcionar como aplicadores de benefactivo o de malefactivo, depende del significado de la raíz verbal que les antecede; sin que en la construcción se sufra cambio alguno. Este proceso sucede en lenguas como el tseltal, tsotsil y en el chontal de Tabasco, pero no se da en el chortí.

Benefactivo

Cuando el absolutivo funciona como beneficiario de la acción, lo determina el significado del verbo que recibe el sufijo / -b /; por ejemplo, con la raíz de «lavar ropa», / juts' /; en sus formas más frecuentes:

Aspecto progresivo: muk' kã- juts' -ben -et, te estoy lavando (la ropa)

Donde el orden sintáctico inicial es de marcador de aspecto progresivo más verbo. Este tiene la estructura siguiente: ergativo (como agente), raíz verbal transitiva (o transitivizada) que forma el núcleo —en este caso una raíz verbal que se encuentra en correferencia con su objeto, por lo que el término «ropa» aparece implícito, ya que el mismo queda implícito—; inmediatamente el sufijo aplicativo / -b /, que convierte al verbo en ditransitivo; luego el sufijo / -en /, que sucede con verbos transitivos y señala incompletivo; el sufijo / -et /, absolutivo, que en este contexto funciona como el que padece el beneficio, depende de todo el contexto con otros pacientes; así:

muk' kã- juts'ben -et	te la estoy lavando (la ropa)
muk' a- juts'ben -on	me la estás lavando (la ropa)
muk' u- juts'ben -Ø	se la está lavando (la ropa), a él o a ella o a eso



Figura 8. Te estoy lavando la ropa.

Aspecto incompletivo

kā- juts'ben –et	te la lavo (la ropa)
a- juts'ben –on	me la lavas (la ropa)
u- juts'ben –Ø	él, ella o eso se la lava (la ropa)

Difiere de la construcción que lleva del progresivo en que carece de marca aspectual inicial, solamente recibe el sufijo / -en /, que señala incompletivo como ya se comentó arriba.

Futuro

kā- x –e kā- juts'ben –et	te la voy a lavar (la ropa)
a- x –e a- juts'ben –on	me la vas a lavar (la ropa)
u- x –e u- juts'ben –Ø	él, ella o eso se la va a lavar (la ropa)

Aquí, la construcción está antecedita por la marca de futuro, que de hecho consiste en el verbo «ir», gramaticalizado, que aparece en su composición de «incompletivo»; este antecede al verbo principal, en este caso «lavar la ropa», en su forma que señala el incompletivo; aunque puede suceder también en su forma, que se traduce al español por un infinitivo. En esta lengua corresponde a un no finito; de hecho, la construcción es un verbo «ir» más un complemento verbal, que funciona como verbo transitivo que contiene el significado principal.

Aspecto completivo

kä- juts'-b -et	te la lavé (la ropa)
juts'-b -on	me la lavaste la (ropa)
u- juts'-b -i	él o ella o eso se la lavó (la ropa)

Se aprecia que los pronombres ergativos se mantienen en la función como agentivos, luego la raíz del verbo transitivo, seguida del sufijo aplicativo / -b /; desaparece el sufijo / -en /, que sucede en todo aquello que se traduce por el progresivo, incompletivo o futuro; para presentarse los pronombres absolutivos inmediatamente después del sufijo / -b /.

Esta estructura adquiere la función de señalar completivo; aunque la ausencia de marcador de pronombre absolutivo implica a la tercera persona singular, en el caso del completivo se presenta el sufijo / -i /. Esta ausencia de marcador implica a la tercera persona singular absolutiva solamente en la estructura requerida para marcar ese aspecto. Otra forma de indicar benefactivo es si después del verbo transitivo aparece la marca de objeto indirecto, o sea, la misma que señala posesivo libre; cuando esto sucede, el sufijo aplicativo / -b / puede desaparecer; así tenemos:

Chonbenon	véndemelo
chono tāk'a	véndemelo
chonben	véndeselo
chono tuba	véndeselo

De cualquier forma, las construcciones con el aplicativo / -b / son de las más productivas para expresar benefactivo.

Malefactivo

El malefactivo tiene las mismas estructuras que el caso anterior, la diferencia la da el significado que lleva la raíz verbal transitiva, que antecede al sufijo / -b /; ya que de esa manera los absolutivos que suceden al final de estas estructuras funcionan como receptores o padecedores de un daño, contrario al caso anterior; para esto emplearemos la raíz del verbo «comer», / k'ux /, así:

Aspecto progresivo

muk' kä- k'ux -b -en -et	me estoy comiendo lo que es tuyo o lo tuyo
muk' a- k'ux -b -en -on	te estás comiendo lo que es mío
muk' u- k'ux -b -en -Ø	se está comiendo lo que es de él, de ella o de eso

Aspecto completivo

kä- k'ux -b -et	me comí lo que es tuyo o era tuyo
k'ux -b -on	te comiste lo que era mío
u- k'ux -b -i	se comió lo que era de él, de ella o de eso

Aspecto incompletivo

kä- k'ux -b -en -et	me como lo que es tuyo
a- k'ux -b -en -on	te comes lo que es mío
u- k'ux -b -en -Ø	él o ella o eso se come lo que es de él, ella o de eso

Futuro

kä- x -e kä- k'ux -b -en -et	me comeré lo que es tuyo
a- x -e a- k'ux -b -en -on	te comerás lo que es mío
u- x -e u- k'ux -b -en -Ø	él o ella o eso se comerá lo que es de él, ella o eso

El verbo «dar»

La raíz del verbo «dar» es / äk' - /, darlo; cuando sucede antes de otra raíz o elemento que se inicia con consonante, la raíz cambia a / ä' /, vocal, más cierre glotal. Este verbo tiene funciones de causativo, semejantes a las que presenté en lengua chol y a otras lenguas mayences, sin embargo no las registré de la misma manera en el chortí; puede aparecer como un verbo con complemento, formado por una frase que funciona como objeto directo; pero también puede funcionar como causativo cuando precede a otro verbo, en cuyo caso el segundo aparece estructuralmente como un complemento verbal de / äk'e' /, pero su función es causar la acción señalada por el segundo verbo; a este de hecho le corresponden las funciones que se traducen en español como: darlo, colocarlo, permitirlo, obligarlo y dejarlo —en el sentido de permitirle. Por ejemplo, una de las formas de señalar progresivo, con el verbo existencial / an /, que también signa estar en un lugar, es / ya'-an k- äk' -e' /; en esta construcción tenemos: / ya' /, marca de incompletivo que sucede con verbos intransitivos y transitivos; / an /, raíz de verbo existencial; luego, en el núcleo del verbo principal, tenemos el pronominal ergativo, que señala agente, generalmente en un verbo transitivo, / k- /, mismo que señala primera persona, singular, que precede a la raíz verbal en / äk' /, darlo o colocarlo o permitirle o dejarlo, de acuerdo con la función que presenta en la composición; por último tenemos / -e' /, sufijo que señala verbo transitivo, no finito.

Aspecto progresivo

ya'an k- äk'e'	lo estoy dando, colocando, obligando, permitiendo, ordenando
ya'an aw- äk' -e'	lo estás dando, colocando, obligando, permitiendo, ordenando
ya'an uy- äk' -e'	lo esté dando, colocando, obligando, permitiendo, ordenando

Aspecto incompletivo

k- äk' -e'	lo doy, lo coloco, lo obligo o le permito, lo dejo que
aw- äk' -e'	lo das, colocas, obligas o le permites, lo dejas que
uy- äk' -e'	lo da, coloca, obliga o le permite, lo deja que

Futuro

kä- x -e	k- äk' -e'	se lo daré, lo colocaré, lo obligaré o permitiré, lo dejaré que
ä- x -e	aw- äk' -e'	se lo darás, lo colocarás, lo obligarás o permitirás, lo dejarás que
u- x -e	uy- äk' -e'	se lo dará, lo colocará, lo obligará o permitirá, lo dejará que

En el primer ejemplo tenemos la marca de futuro, que de hecho es una perífrasis, señalado con el verbo «ir», antecediendo al verbo principal que lleva pronominal ergativo más la raíz verbal / x /, marca de no finito intransitivo. Luego tenemos el verbo principal, que lleva marca de ergativo, en este caso / k- /, primera persona, singular, más / äk' /, raíz verbal a la que se añade el sufijo / -e' /, que señala no finito, transitivo; la ausencia de morfema marcador después del sufijo nos indica que se trata de la tercera persona, singular, ergativa.

Otra posibilidad de señalar el transitivo en el futuro es «käxe tä äk'e'», lo voy a dar; presenta la marca de futuro, ya señalado arriba, y luego tenemos el relacionador / tä /, que relaciona la marca de futuro con el verbo principal; en este caso carece del señalador de persona ergativa, solamente aparece el núcleo del verbo más el sufijo / -e' /, que está con los verbos transitivos y señala no finito.

käxe k- äk' -e'	lo voy a dar, colocar, obligar o permitir
axe aw- äk' -e'	lo vas a dar, colocar, obligar o permitir
uxe uy- äk' -e'	lo va a dar, colocar, obligar o permitir

Aspecto completivo

k- äk' -i	lo di, coloqué, obligué o permití
aw- äk' -i	lo diste, colocaste, obligaste o permitiste
uy- äk' -i	lo dio, colocó, obligó o permitió

En este caso tenemos los pronominales ergativos que funcionan como agentes antes de la raíz verbal; al final aparece la marca de completivo / -i /, que puede recibir los pronombres ergativos con función de pacientes antes del segundo verbo o complemento verbal. Ejemplos:

ya'an uy- äk' -e' tä úte	le está permitiendo hacerlo o dejando hacer, lo deja que lo haga
k- äk' -b -i u- chon -e'	lo obligué que lo vendiera o le permití que lo vendiera

En el segundo caso se presenta el sufijo aplicativo / -b /, después de la raíz verbal, el cual lo convierte en verbo de tres argumentos; luego se presenta el complemento verbal donde aparece el ergativo que señala al agente del verbo; la raíz verbal / chon /, vender, más el sufijo / -e' /, de transitivo incompletivo. En la traducción corresponde a una oración transitiva, pero en la lengua es un complemento verbal del verbo anterior.

k- ä' -b -en -et a- chon -e'	te obligo a venderlo, te pongo a o te permito venderlo, dejo que lo vendas
aw- ä' -b -en -on kã- chon -e'	me obligas a venderlo, me pones a o me permites venderlo, dejas que yo lo venda
uy- ä' -b -en -Ø u- chon -e'	lo/la obliga a venderlo, le pone a o le permite venderlo, deja que lo venda

A diferencia de la construcción en completivo, en este ejemplo aparece el sufijo / -b / más / -en /, que llevan los verbos de tres argumentos, señalando incompletivo; compare con esta otra oración que carece de complemento verbal.

k- ä' -b -en -et	te lo doy
------------------	-----------

Aquí tenemos ergativo, raíz verbal, sufijo / -b /, que hace funcionar al verbo como de tres argumentos, / -en / como incompletivo, / -et / es el absoluto, funciona como paciente de la construcción.

aw- äk' -b -en -on	kä-chon -e'	me obligas o me ordenas o dejas que yo lo venda
k- äk' -b -en -et	a- chon -e'	te obligo o te ordeno o dejo que tú lo vendas
uy- äk' -b -en -Ø	u- chon -e'	le obliga o le ordena o deja que lo venda

La diferencia con el caso anterior, donde se presenta el sufijo / -b /, es que cambian los marcadores de ergativos a absolutivos para señalar paciente; así tenemos que inicia con una marca de ergativo de persona, después del sufijo / -en / aparece un absolutivo que señala paciente, por ejemplo / -on /, primera persona, singular; luego sucede el complemento verbal / chon -e' /, venderlo. En este caso el marcador de agente es / kä- /, primera persona, singular, ergativo, que se presenta con los verbos que se inician con consonante.

kä- x -e	k- äk' -b -en u- chon -e'	lo voy a obligar venderlo, le voy a permitir venderlo
a- x -e	aw- äk' -b -en u- chon -e'	lo vas a obligar venderlo, le vas a permitir venderlo
u- x -e	uy- äk' -b -en kä- chon -e'	me va a obligar venderlo, me va a permitir venderlo

Aquí tenemos la construcción de futuro / kä- x -e /, más / k- /, ergativo de primera persona singular, que sucede con los verbos que inician con vocal; luego la construcción con sufijo aplicativo / -b /, / äk' -b -en /, dár-selo, ponerlo a o permitírsele, más el complemento verbal / u- chon -e' /, él o ella lo vende.

Modo

Entre los modos que pude registrar en el trabajo de campo, con suficiente verificación previa, encontré los siguientes: afirmativo, negativo, interrogativo, potencial o irrealis, exhortativo, imperativo, perimitivo, dubitativo, iterativo, reiterativo, reflexivo, condicional, aseverativo.

Modo afirmativo

Se marca con el sufijo -chich (hay un sustantivo homófono que es el término para hermana mayor).

Kande, yo	Kande-chich, claro que soy yo
U-nume, el pasa	U-nume-chich, claro que él pasa
Kā-mani, lo vendí	Kā-mani-chich, claro que lo vendí

Modo negativo

La marca más frecuente de negativo es / mach /, que en contextos puede presentarse como / ma /. Se da antes del sustantivo, adjetivo, adverbio, o del verbo que se niega; así:

mach uts	no es bueno
Machto	todavía no
mach yo	no quiere, no se necesita
mach'an tuba	no tiene
mach k'otet	no llegaste allá

Otros ejemplos son: *mach'on bel otot*, casa vacía; *mach'an u bel otot*, casa sin contenido, donde la última / a / de *mach'an* se fusiona con la / u / de *u-bel*. Su contenido y las dos vocales se presentan fusionadas como / o /, como en *mach'on*; lo mismo sucede con *manon*, que viene de *manan u*, como en *manon tsäts*, no es duro.

mani'a	ya no hay
majni' ko	ya no quiero
majni'	ya no
mach'an	no hay, no existe
mame'	no vayas a... (se usa en expresiones exhortativas)
mame' a- yäl -o	no vayas a caerte
mame' u- yäl -o	no se vaya a caer (él, ella o eso)

La negación exhortativa se señala con el término *mame'*, / *mame' xiket* /, no vayas a ir.

La negación puede funcionar en contexto para marcar cantidad aparentemente distinta a lo que se niega; así: *mach untu* literalmente significa «no uno (animado)», pero funciona para indicar aparentemente lo contrario: muchas personas o animales; por lo que vendría ser «no uno, sino muchos»;

mach unmal, no una vez (sino muchas veces); lo que está entre paréntesis se omite, y lo anterior es lo que significa.

Para la negación que corresponde al «ni» del español se ha introducido ya esta forma de esa lengua, así:

ni untu	ni uno (persona o animal)
ni untek	ni una mata o ni un árbol
ni untsim	ni un racimo

Modo interrogativo

Al igual que en todas las lenguas mayas, cuando se presentan términos que implican pregunta, como / kak'in /, ¿cuándo?; / kada /, ¿dónde?; / kache' /, ¿cómo?; / kaxkamba /, ¿cuál?; / kua' uk'a /, ¿por qué?; / kaxka une /, ¿quién?; / jäyp'e /, ¿cuántos? (inanimados); / jäytu /, ¿cuántos? (animados); / jäykot /, ¿cuántos animales?, o cualquier otro que al preceder una frase o una oración implique interrogación; así:

jäykot chitam ayan tuba	¿cuántos marranos tiene (él o ella)?
kak'in aje tä k'ote	¿cuándo vas a llegar allá?
kaxkone juli	¿quién llegó?
(/ kone /, contracción de / ka une /)	

En cuanto al morfema / ka /, que marca interrogación, ha sido desplazado por la entonación; por la influencia del español en las variantes de Nacajuca, y en la de Tamulté de las Sabanas este casi no se encuentra. En todas las variantes aparece fosilizado, aunque en la variante de San Carlos, ahora Benito Juárez, sucede ocasionalmente; en esta variante tenemos:

- / konde /, ¿quién?, que viene de / ka unde /; la / a / al preceder a una / u / se convierte en / o /, como resultado de la unión de ambas vocales.
- / natka /, ¿está lejos?; que resulta de / nat /, lejos, más / ka /, interrogativo.
- / ka uk'a /, ¿por qué?; / ka / interrogativo, / u-k'a / marca de agente poseída, que señala agente o causante.

En general, la marca de interrogación se ha sustituido por la entonación propia del español regional, y a veces hasta se construye en el mismo orden que en español, sobre todo entre los jóvenes más bilingües.

Modo potencial o irrealis

Generalmente se marca con el sufijo / -ik / después del verbo, aunque algunos de ellos llevan / -ak /, como en / kolak /, ¡que se quede!, del verbo / kolan /, quedarse; / tak'ak /, ¡que se madure!, del verbo / tak'an /, madurarse.

Para el verbo «estar» tenemos:

Aspecto incompletivo

ajñ -ik -on	que yo esté
ajñ -ik -et	que tú estés, que usted esté
ajñ -ik -Ø	que esté (él o ella o eso)
ajñ -ik -onla	que estemos (inclusivo)
ajñ -ik -on t'okob	que estemos (exclusivo)
ajñ -ik -etla	que ustedes estén
ajñ -ik -ob	que ellas/os estén

Aquí tenemos la raíz verbal, luego la marca de irreal o potencial, seguida de los pronominales absolutivos.

Aspecto completivo en construcciones de suposición

k- äñ -i ajñ -ik -on	yo hubiera estado
aw- äñ -i ajñ -ik -et	tú hubieras estado
uy- äñ -i ajñ -ik -Ø	hubiera estado (él, ella o eso)
kä- äñ -i ajñ -ik -onla	nosotras/os hubiéramos estado (inclusivo)
kä- äñ -i ajñ -ik -on t'okob	nosotras/os hubiéramos estado (exclusivo)
aw- äñ -i ajñ -ik -etla	ustedes hubieran estado
uy- äñ -i ajñ -ik -ob	ellas/os hubieran estado

En este caso tenemos el verbo «decir» gramaticalizado para señalar suposición, el cual lleva pronominales ergativos; luego el verbo «estar» con el sufijo de potencial, seguido de los absolutivos.

Futuro supuesto

k- äñ -e tä ajñ -e	yo estaría
aw- äñ -e tä ajñ -e	tú estarías, usted estaría
uy- äñ -e tä ajñ -e	él, ella o eso estaría
k- äñ -e tä ajñ -e -la	nosotras/os estaríamos (inclusivo)

aw-äl -e tā ajn -e -la	ustedes estarían
uy-äl -e tā ajn -e -job	ellas/os estarían

De hecho, esta es la misma construcción que se presenta para el futuro incierto, pero en contextos específicos funciona para señalar futuro de irreal o potencial.

Modo exhortativo

El modo exhortativo recurre también a la marca de irreal o potencial, generalmente / -ik /:

<i>tikon</i> , que yo venga	<i>xikon</i> , que yo vaya
<i>tiket</i> , que tú vengas	<i>xike</i> , que tú vayas
<i>tik</i> , que él venga (3ª persona singular)	<i>xik</i> , que vaya (3ª persona singular)
<i>tikonla</i> , que vengamos	<i>xikonla</i> , que vayamos

Aquí tenemos la raíz de «venir», / t /, y la raíz de «ir», / x /, seguidas del sufijo de potencial, más los pronominales absolutivos, que forman la construcción del modo exhortativo. Cualquier raíz verbal puede aparecer en el modo exhortativo; de esta manera si tomamos la raíz / wäy /, «dormir», tenemos:

wäyikon	que yo duerma
wäyiket	que tú duermas
wäyik	que él o ella duerma
wäyikonla	que durmamos

Modo imperativo

El imperativo distingue claramente entre verbos transitivos e intransitivos, como por lo general lo hacen las lenguas mayences; así tenemos:

Imperativo en verbos intransitivos

Para la segunda persona del singular tenemos el sufijo / -en /, que aparece después de la raíz verbal y señala imperativo; para la segunda persona del plural aparece el sufijo / -enla /, compuesto del mismo que se presenta en el singular / -en /, más el sufijo / -la /, que indica plural de personas, en la primera (inclusivo) y segunda personas. Así:

ochen	¡entra!, o ¡entre usted!
ochenla	¡entren!
wäyen	¡duérmete!
wäyenla	¡duérmanse!

Las raíces para los casos anteriores son / och /, entrar; / wäy /, dormir.

Para los verbos de movimiento y los intransitivos, la situación antes descrita es igual, se exceptúan los verbos «ir» y «venir», donde por lo general hay irregularidades en las lenguas mayences; así:

la'ix	¡ven!, ¡venga usted!
la'ixla	¡vengan!
Kux	¡vete!, ¡váyase!
Kuxla	¡vayan! o ¡ váyanse!

Para los verbos de cambio de posición, por formar una clase distinta a la de otros verbos intransitivos, tenemos / -i' / en la segunda persona de singular, y para la segunda del plural / i'la /; esto junto con las marcas de causativo, que son diferentes a las de los otros verbos, los hace ver como una clase de verbos distintos, pero al ser de un solo argumento los coloca en el gran esquema que reúne a las distintas clases de verbos intransitivos. Así tenemos:

chumi'	¡siéntate!
chumi'la	¡siéntense!
ch'a'i'	¡acuéstate! o ¡acuéstese!
ch'a'i'la	¡acuéstense!

Aquí las raíces que se presentan en los ejemplos son / chum /, sentarse, y / ch'a' /, acostarse.

Imperativo en verbos transitivos

En los transitivos encontramos algunas diferencias de sufijo con respecto al que se utiliza en el incompletivo y en el futuro; así, los que en esos casos reciben el sufijo / -e' /, al presentarse en modo imperativo llevan «armonía vocálica tipo copia —copia la vocal de la raíz—», ya que para señalar el modo imperativo reciben una vocal igual a la de la raíz del verbo, marcando así la segunda persona del singular. Para el plural de la segunda persona agregan el sufijo / -la / después de la vocal, así que el sufijo es / -V /, con

los mismos rasgos de la vocal de la raíz que les precede, y / -V-la /, para el plural; así:

la'a	¡dóblalo! o ¡dóblelo! (/ la'e' /, doblarlo)
la'ala	¡dóblenlo!
mānā	¡cómpralo! o ¡cómprelo! (de / māne' /, comprarlo)
mānāla	¡cómprenlo!
ts'ete	¡tuércele! o ¡tuérzalo! (/ ts'ite' /, torcerlo)
ts'etela	¡dóblenlo!, ¡tuérzanlo!
jich'i	¡lázalo! o ¡lácelo! (/ jich'e' /, lazarlo)
jich'ila	¡lácenlo!
chono	¡véndalo! o ¡véndelo! (/ chone' /, venderlo)
chonola	¡véndanlo!
muku	¡entiérralo! o ¡entiérrelo! (/ muke' /, enterrarlo)
mukula	¡entiérrenlo!

Los verbos que llevan las terminaciones / -än /, / -in /, / -un /, como marca de transitivo, la conservan cuando señalan imperativo, esto para la segunda persona de singular; para indicar la segunda del plural agregan el plural de personas / -la /; así:

<i>sumän</i> , ¡retuércelo!	<i>sumän -la</i> , ¡retuérrzanlo!
<i>chänen</i> , ¡míralo!	<i>chänen -la</i> , ¡mírenlo!
<i>k'ajti'in</i> , ¡recuérdete!	<i>k'ajti'in -la</i> , ¡recuérdense!
<i>täskun</i> , ¡mándalo!	<i>täskun -la</i> , ¡mándenlo!

Las formas que aparecen para la segunda persona del singular son las mismas que se registran en el incompletivo y en el futuro, por lo que no hace falta ver de dónde vienen, como en el caso anterior a este.

Los verbos que reciben el causativo / -es / llevan por lo general después del causativo el sufijo / -an /, o bien / -en /, este se presenta también en el imperativo singular, como en el caso anterior, y para el plural agregan el sufijo / -la /; así:

<i>chäk'esan</i> , ¡enrojécelo!	<i>chäk'esanla</i> , ¡enrojézcenlo! (/ chäk /, rojo)
<i>Tzämsen</i> , ¡mátalo!	<i>tzämsenla</i> , ¡mátenlo!

Modo perimitivo

El modo perimitivo se expresa de dos maneras: para interrogar se recurre a la marca de irreal o potencial, que puede llevar los sufijos / -ik /, / -ak /, con cambio de entonación; o si no se recurre a preguntar con el marcador de dubitativo / wär /, / wäreka/. Para dar respuesta afirmativa a la pregunta existen tres formas: la más generalizada lleva el morfema / tan / antes del verbo; la segunda contiene el morfema reportativo / chi / después del verbo, y en la tercera se emplea la forma verbal «darlo» o «colocarlo», / äk'e' /, mismo que dentro de la frase verbal antecede al verbo principal, así:

Perimitivo interrogativo

we'ikon, ye'ikon (en otras variantes)	¿puedo comer?
Bixikba	¿que vaya?
kä- chen ware	¿será que lo puedo hacer?
achen wäreka	¿será que lo puedes hacer?

Perimitivo afirmativo

tan uxe	¡puede ir!
tan uwäye	¡déjalo dormir!
tan aw-ajn-e	¡que estés!
ya'an uyäk'e' tä úte	se le permite hacerlo
achen chi	lo puedes hacer, literalmente: «lo haces dice»

Perimitivo negativo

mach tan chepe	no se puede ver
mach tan uwäye	no lo dejes dormir

Modo dubitativo

Para expresar el modo dubitativo se hace de forma sintáctica, anteponiendo al verbo o a la frase verbal el elemento / wäreka /, ¿será?, ¿será que...?; que se antepone al núcleo de la construcción, tanto frente a predicados que lleven como núcleo un verbo como frente al núcleo de expresiones predicativas, que por lo general pueden ser predicados no verbales como en / a- x -e wäreka tä chon -e' /, *axe wäreka tä chone'*, ¿será que lo vas a vender?

Modo iterativo

Forma de señalar que una acción se repite una vez; para esto se antepone al verbo / cha' /, con el significado de «otra vez», aunque no se puede evitar señalar que se trata de la misma raíz del número dos, solamente que cambia su función de numeral ante un verbo. Así:

cha' - wäyon	volví a dormir; donde / wäy /, dormí; / -on /, yo (absolutivo)
kä- cha' - chon -i	volví a vender
muk' u- cha' - k'atän	lo está preguntando otra vez; donde / k'atän /, preguntarlo
a- cha' - x -et	volviste a ir

Modo reiterativo

Implica que se trata de una acción que se repite varias veces; se señala antes del verbo con el morfema / bon /, así:

muk' u- bon- män -e'	lo compra seguido o repetidas veces
u- bon- mek' -i	lo abrazó repetidas veces
u- bon- k'ux -i buch'	comió mojarra repetidas veces
tan u- bon- chen	que se le deje hacerlo varias veces
dari u- bon- ts'uts' -än	ya lo va a besar repetidas veces

Osorio May (2005) registra otra forma de reiterar que consiste en duplicar la primera parte de la raíz verbal; en mis materiales no encontré alguna referencia a esta construcción.

Reflexivo

Para que aparezca en forma reflexiva un verbo debe ser transitivo, ya que la reflexividad consiste en que el agente de una acción es el paciente de la misma; o en el caso del español, si en un verbo transitivo el sujeto del verbo es la misma persona que funciona como objeto directo, entonces hay reflexividad. También se usa para señalar la reciprocidad, señalándose de la misma manera.



Figura 9. Me estoy peinando.

En chontal, lo reflexivo se corresponde con las mismas marcas que señalan agente en el verbo transitivo; es decir, las que se indican con pronombres ergativos que anteceden al verbo; y el paciente se señala con un sustantivo relacional, el cual va siempre poseído. Hay que recordar que las marcas de posesión, antes de un sustantivo, en las lenguas mayas, generalmente son las mismas que aparecen frente al verbo transitivo. Si tomamos como base el verbo / xíjän /, peinarlo, tenemos:

Aspecto progresivo

muk' kä- xíj -än	kä- ba	me estoy peinando
muk' a- xíj -än	a- ba	te estás peinando
muk' u- xíj -än	u- ba	se está peinando

Donde / muk' / señala aspecto progresivo; / kä- /, primera persona singular ergativo; / xíj /, raíz de peinar, más / -än /, sufijo verbal de transitivo (átono), no finito; seguido del sustantivo relacional / ba /, que después de verbo transitivo señala reflexivo. La persona se indica mediante el prefijo poseedor, en este caso / kä- ba /; donde / kä- /, posesivo de primera persona de singular, es la misma marca que / kä- /, agente, que aparece antes de verbo.

Aspecto completivo

kä- xíj -i	kä- ba	me peiné
a- xíj -i	a- ba	te peinaste
u- xíj -i	u- ba	se peinó

Como sucede en estos completivos, aparece en el verbo el sufijo de completivo / -i /, y recibe la raíz verbal de modo directo; le preceden los pronominales ergativos que señalan agentes antes de verbo transitivo y marcan posesión antes de sustantivo. Considero importante volver a tocar el tema de que aquellos verbos que llevan / ä / en su segunda sílaba acentúan la vocal, que llena el núcleo de la primera, puesto que el verbo presentado es uno de ellos.

Aspecto incompletivo

kä- xijän kä- ba	me peino
a- xijän a- ba	te peinas
u- xijän u- ba	se peina

Futuro

kä- xe kä- xij-än kä- ba	me peinaré
a- xe a- xij-än a- ba	te peinarás
u- xe u- xij-än u- ba	se peinará

Modo condicional

El modo condicional propio del chontal se ha perdido y ha sido sustituido por el «si...», del español, como sucede en todos los casos cuando se quiere expresar esta modalidad, y aparece antes del verbo, como se da en otras lenguas mayas que mantienen el morfema propio que lo indica.

Para trabajarlo recurrí a emplear la marca de modo condicional del chol / mi /, y la del chortí / jay- /, pero los hablantes nunca reconocieron ninguna de estas formas, solamente emplearon la del español.

Modo aseverativo

La marca que se usa para señalar aseveración es / chich /, que puede traducirse por «mismo» o por «sí»; va siempre ligada a pronombres, frases verbales o a sustantivos en respuestas; así:

kande chich	yo mismo, o sí, yo...
kä- chon -i chich	sí lo vendí, claro que sí lo vendí
a- j -e chich tä ts'aji	claro que se lo vas a platicar

Verbos afectivos

Estos verbos fueron considerados y analizados de acuerdo con información recibida verbalmente de Roberto Zavala (2004), quien reconoce tomar este tipo de trabajos de Nora England. Al igual que en el chol, en el chontal se presentan los llamados verbos afectivos que por su estructura se caracterizan por tener, generalmente, como base la reduplicación de una raíz, además llevan el sufijo / -na /, que los hace funcionar como verbos. Estos verbos por lo general aparecen como complemento de uno principal, o como predicados secundarios, y manifiestan formas de ejecutar una acción de traslado, o una repetitiva; así tenemos como ejemplos:

chikchikna	temblando
wojwojna	ladrar
ts'i'ts'i'na	chillando
tumtumna	el sonar del tambor
tip'tip'na	brincar

En un ejemplo de oración tendremos:

tip'tip'na bixi ch'okajlo,	se fue brincando o se fue a brincos el muchacho
woswosna u-num-e u-jukub,	su canoa (o cayuco) pasó flotando

En el chortí no encontré la presencia de estos verbos de la misma forma; además, en esa lengua el sufijo / -na / es uno de los modos de señalar la voz pasiva. De cualquier manera, en chontal este tipo de verbos no es tan productivo como en el chol.

Voz pasiva

La voz pasiva se caracteriza por remitir al agente de la acción del verbo fuera del mismo, y lo presenta generalmente en una frase oblicua; es decir, después del verbo, aunque el agente sigue ligado en significado con el mismo. La persona que se presenta señalada gramaticalmente por un pronombre ergativo como sujeto del verbo, en los aspectos progresivo, incompletivo y en el futuro de hecho funciona como paciente. Aparecen varias marcas de

pasivo, las dos que se presentan con mayor frecuencia son los sufijos / -k / e / -int /, los cuales suceden con raíces verbales transitivas o con las que llevan sufijos de causativo.

Presentaré un verbo que recibe el sufijo / -k /. Tomaré como ejemplo la raíz de enterrar o tapar / muk /, que al recibir el infijo / -j- / se convierte en / muj-k /, y como verbo completo lleva el sufijo verbal / -an /; así / mujkan /, ser enterrado, y tenemos:

Aspecto progresivo

muk' kã- mu-j-k-an	estoy siendo enterrado
muk' a-mu-j-k-an	estás siendo enterrado

Donde aparece el marcador de aspecto progresivo / muk' /, que inicia la construcción. Inmediatamente después le sigue el pronombre ergativo / kã- /, que, como ya se dijo, señala sujeto gramatical, aunque de hecho en la voz pasiva funciona como paciente de la acción; después tenemos la raíz verbal / muk /, que lleva el infijo de voz pasiva / -j- /; después el sufijo verbal / an / señala intransitivo no finito. Pierde así su función de construcción de transitivo que tuvo con anterioridad, al recibir el infijo / -j- / de pasivo.

Para señalar al agente se puede recurrir a la marca de agente poseída / k'a(l) /. El que tiene la marca de agente poseída señala la persona que se quiera como agente de la construcción; así tendremos:

muk' kã- mu-j -k -an u- k'a	estoy siendo enterrado por él, ella o eso
muk' kã- mu-j-k-an	estoy siendo enterrado o tapado
muk' a- mu-j-k-an	estás siendo enterrado o tapado
muk' u- mu-j-k-an	está siendo enterrada/o

Aspecto incompletivo

kã- mujkan	soy enterrado
a- mujkan	eres o usted es enterrado
u- mujkna	es enterrada/o

La ausencia de marcador de aspecto señala el incompletivo. Si lo comparamos con el progresivo, lo que difiere es la pérdida del indicador inicial de aspecto.

Futuro

kä- x -e	kä- mu-j-kan	seré enterrado o voy a ser enterrado
x -e	a- mu-j-kan	tú serás o usted será enterrada/o
u- x -e	u- mu-j-kan	él o ella o eso será enterrado

Aquí tenemos la marca de futuro, / kä- x -e; a- x -e; u- x -e /, con el señalamiento de incompletivo.

Aspecto completivo

mu-j-k -on	fui enterrada/o
mu-j-k -et	fuiste o usted fue enterrada/o
mu-j-k -i	él o ella o eso fue enterrada/o

Al igual que en el pasado de los verbos intransitivos, en la voz pasiva se pierde el sufijo verbal que sucede en el progresivo, incompletivo y en el futuro, y se presentan los pronominales absolutivos funcionando como pacientes, aunque gramaticalmente señalan sujeto. Para la tercera persona singular sucede el silencio o ausencia de marcador de persona absoluta, después del sufijo / -i / que señala completivo.

El verbo / bisan /, llevarlo, al recibir el sufijo que marca voz pasiva / -int /, más el sufijo / -e / que señala no finito, se convierte en / bisinte /, ser llevado:

Aspecto progresivo

muk' kä- bis-int-e	estoy siendo llevado
muk' a- bis-int-e	estás siendo llevado
muk' u- bis-int-e	está siendo llevada/o

Aspecto completivo

bis-int -on	fui llevado
bis-int -et	fuiste llevado
bis-int -i	fue llevada/o

Con sufijo aplicativo / -b /

Aspecto progresivo

muk' kä- bis-b-inte	me está siendo llevada/o
muk' a- bis-b-inte	te está siendo llevada/o
muk' u- bis-b-inte	le está siendo llevada/o

Aspecto completivo

bisbint –on	se me llevó (algo) o me fue llevada/o
bisbint –et	se te llevó (algo) o te fue llevada/o
bisbint –i	se le llevó (algo) o le fue llevada/o

Otra función de la voz pasiva

Una función importante que cumple también la voz pasiva es la siguiente: en español tenemos un sufijo que forma un adjetivo a partir de una raíz verbal, ese es / -ible /, que alterna con / -able /, que posibilita la realización de la acción señalada por la raíz y funciona como modificador de sustantivos. En el chontal sucede todo lo contrario, y este proceso se manifiesta a través de la voz pasiva, así:

Aspecto incompletivo

<i>Chontal</i>	<i>Traducción literal</i>	<i>Traducción libre</i>
u-chonkán	él, ella o eso es vendido	es vendible
u-mānkán	él, ella o eso es comprado	es comprable
u-k'uxkán	él, ella o eso es comido	es comible

Aspecto completivo

<i>Chontal</i>	<i>Traducción literal</i>	<i>Traducción libre</i>
chonki	él, ella o eso fue vendido	era vendible
mānki	él, ella o eso fue comprado	era comprable
k'uxki	él, ella o eso fue comido	era comible

Futuro

<i>Chontal</i>	<i>Traducción literal</i>	<i>Traducción libre</i>
u-x-e u-chonkan	él, ella o eso será vendido	será vendible
u-x-e u-mānkan	él, ella o eso será comprado	será comprable
u-x-e u-k'uxkan	él, ella o eso será comido	será comible

En la tesis de José del Carmen Osorio May (2005), en la página 327, se presentan otras marcas de voz pasiva, y encontramos ejemplos como: / me'k /, fue abrazado; / jo'k /, fue abrazado; donde la voz pasiva la marca el infijo / -' / . Asimismo, señala Osorio May que el sufijo / -int / indica pasivo en verbos derivados.

El agente, en los verbos que llevan voz pasiva, se señala fuera del verbo en una frase oblicua; se indica con la marca agente o causante y va siempre poseído. La posesión señala a la persona que funciona como agente, y la construcción se traduce al español por una preposición «por» más la persona marcada por un pronominal; así:

muk' u-mujkan k̄a-k'a	está siendo enterrado por mí
muk' u-chon-k-an a-k'a	está siendo vendido por ti

Esta marca de agente poseída no sucede solamente con verbos en voz pasiva, sino que puede aparecer también con participios, como en:

k'änä k̄a-k'a	lo aprecio, lo uso, querido o necesitado por mí
k'änä u-k'a	lo aprecia, lo usa, querido o necesitado por él

Estas construcciones llevan como núcleo / k'änä /, querido, apreciado.

Voz antipasiva

La voz antipasiva absoluta, al igual que la pasiva solamente, sucede a partir de raíces de verbos transitivos, pero, a diferencia de la anterior, lo que aquí ocurre es que el verbo se intransitiviza, y los ergativos que se presentan señalando agentes siguen funcionando como sujetos, aunque de construcciones intransitivizadas. Así, tomaré como ejemplo la raíz del verbo / k'ux -e' /, comerlo; al recibir el sufijo / -n /, que marca antipasivo, pierde el sufijo / -e' /, que aparece solamente con transitivos, y recibe entonces el sufijo verbal / -an /, que se presenta en construcciones transitivas e intransitivas; así tenemos:

Aspecto progresivo

muk' k̄a- k'ux -n -an	yo estoy comiendo
muk' a- k'ux -n -an	estás comiendo
muk' u- k'ux -n -an	está comiendo

Aquí se señala la acción de comer, pero se carece de objeto sobre el cual esta acción se aplica o que la padezca.



Figura 10. Yo estoy comiendo.

Aspecto incompletivo

kä- k'ux -n -an	yo como
a- k'ux -n -an	tú comes o usted come
u- k'ux -n -an	él o ella o eso come

Futuro

kä-x-e kä- k'ux-n-an	comeré
a-x-e a- k'ux-n-an	comerás o usted comerá
u-x-e u- k'ux-n-an	él o ella o eso comerá

Aspecto completivo

k'ux-n -on	comí
k'ux-n -et	comiste
k'ux-n -i	comió

Como vemos, la voz antipasiva sigue la misma forma que para marcar completivo utilizan los verbos intransitivos y los verbos en voz pasiva.

Este sufijo que señala antipasivo en chontal tiene su correspondencia en el maya yucateco con el sufijo / -n / que señala antipasivo. En cambio, en chortí el único sufijo que guarda una semejanza con los dos antes presentados es / -na /, marca para señalar voz pasiva en esa lengua.

Otros dos sufijos que señalan voz antipasiva son: / -ayaj /, que aparece generalmente con aquellos verbos que llevan sufijo de causativo, y el otro

es / -aj /. Estos sufijos son más productivos que en el caso señalado anteriormente, ya que a diferencia de / n /, los sufijos / -ayaj /, / -yaj / y / -aj / requieren del verbo ligero, / chen /, hacer. En este caso su función es llevar las marcas de persona y de aspecto; por lo tanto, tenemos derivaciones como:

<i>Voz activa</i>	<i>Voz antipasiva</i>
/ lotin /, acompañarlo	/ lotayaj /, acompañar
/ chiktan /, alumbrarlo	/ chiktayaj /, alumbrar
/ k'ablesan /, bautizarlo	/ k'ablesyaj /, bautizar
/ ts'ata'n /, brujearlo	/ ts'atayaj /, brujear
/ täklen /, ayudarlo	/ tâkleyaj /, ayudar

Así, en los paradigmas verbales sucede: / tsämsen /, matarlo; / tsämsaj /, matar

<i>Incompletivo</i>		<i>Completivo</i>	
kä-chen tsämsaj	yo lo mato	kä-chi tsämsayaj	Lo maté
achen tsämsaj	tú lo matas	a-chen tsämsaj	Lo mataste
uchen tsämsaj	él o ella lo mata	u-chi tsämsaj	Lo mató

Aspecto progresivo

muk' kä-chen tsämsaj	estoy matando
muk' achen tsämsaj	estás matando
muk' u-chen tsämsaj	está matando

Futuro

kä xe tä chiktayaj	voy a alumbrar
a xe tä chiktayaj	vas a alumbrar
u xe tä chiktayaj	va a alumbrar

Resulta de interés señalar que en el chortí se presentan sufijos iguales funcionando de la misma manera.

José del Carmen Osorio May (2005), en la página 327 de su tesis, registra otros casos más que señalan antipasivo, con el sufijo / -on / y el sufijo / -aj /; tales como:

p'is-on,	pesar
pul-on,	quemar

bis-aj	llevar
t'isaj	criar

Con el chortí y con otras lenguas mayas también comparten el sufijo / -on /, para señalar un tipo de antipasivos.

Voz antipasiva de incorporación

La incorporación se da en estas lenguas siempre formando composición intransitiva. En el chontal, el verbo transitivo pierde la terminación o sufijo que le permite reconocerlo como transitivo, e incorpora inmediatamente después de la raíz un sustantivo. Se crea así una acción compleja que implica eso mismo en una sola acción, donde el sustantivo incorporado no tiene el sentido de complemento, sino de aclarar a qué tipo de acción compleja señala. Esto es lo que la particulariza: si tomamos el verbo transitivo / bel-än /, acarrearlo, quitamos el sufijo / -än /, que señala verbo transitivo, y en vez de este colocamos un sustantivo, que permita su incorporación y le dé un sentido de acción compleja, al hacerlo con el sustantivo / si' /, leña, tendremos: / belsi' /, acarrear leña, con el sentido de una sola acción a la que alguien se dedica o ejerce, donde el sustantivo / si' / pasa a formar parte de esa acción, y no es un complemento del verbo; de esta manera:

Aspecto progresivo

muk' kä- belsi'	estoy acarreando leña
muk' a- belsi'	estás acarreando leña
muk' u- belsi'	está acarreando leña

Aspecto incompletivo

kä- belsi'	Acarreo leña
belsi'	acarreas leña
u- belsi'	Acarrea leña

Futuro

käxe tä belsi'	Acarrearé leña
axe tä belsi'	acarrearás leña
uxe tä belsi'	Acarreará leña

Señalado con el adverbio / jan /, ya, antes del verbo con incorporación.

Aspecto completivo

jan kã- belsi'	ya acarreeé leña
jan a- belsi'	ya acarreaste leña
jon belsi', (jan u- belsi)	ya acarreeó leña

Pude registrar varios verbos funcionando así, aunque por razones de tiempo registré pocos; como los casos siguientes:

pulsi'	quemar leña
chonwe'e	vender comida
chonwaj	vender pan o tortilla

Oraciones

Jinda ijch'okbada uk'aba' Margarita,
jin-da ij-ch'ok-ba-da u-k'aba' Margarita,
uchone' p'et Jin-da ij- ch'ok -ba -da u- k'aba' Margarita,
Esta mujer- joven -Foc -Dem Pos- Nombre Margarita,
Esta mujer aquí- presente se llama Margarita.
ijMargarita u-chen vida tä kaj
Ij- Margarita u- ch -en vida tä kaj,
Mujer-Margarita Ag.- lo hace - Nf vida en pueblo,
Margarita vive en el pueblo.
u- säkun u- täkl -en u- chon -e' p'et.
Pos- tio Ag- ayudarlo-Tran Ag.- venderlo-Tran olla.
Su hermano la ayuda a vender ollas.

Äk'bi ujuch'i oj käpap, muk' ulóke uk'äb oj , ik'äba uje chen chab,
/ u- j -e (u-) chen /
jík'in nojna kächabba kächone'la junjek.
äk'bi u- juch' -i oj kã- pap.
Ayer Ag- moler -Com caña Pos- padre.
Ayer molió caña mi padre.
Muk' (u-)lók -e u- k'äb oj .
Prog. (Ag-)hervir- Intr Pos- jugo caña.
Está hirviendo el jugo de caña.

ík'ä -ba u- j -e u - ch -en chab.

Mañana – Foc Ag- ir-Intr Ag- lo hace-Tran panela.

Mañana va a hacer panela.

Jík'in nojna kä- chab -ba kä- chon -e' la un- -jek'.

Cuando sobra Pos- panela – Foc Ag- venderlo- Tran una- Men.

Cuando sobra esa panela nuestra, vendemos un poco (la mitad).

Ijchúk'a' uchoki umätk'äb tama k'ak' tu pa'säben umätk'äb upuli uk'äb.

ij- chúk'a' u- chok -i u- mätäk'äb tama k'ak'

Agt-señora Agn- botar -Com Pos- anillo en fuego

La señora botó su anillo en el fuego.

T -u pa'sä -b -en -0 u- mätäk'äb u- pul -i -0 u- k'äb.

Para – Agn-sacar- 3Arg-Trn-Pac Pos- anillo Agn- quemar-Com-Pac Pos-mano

La señora botó su anillo en el fuego, al sacar el anillo se quemó la mano.

Noj ch'upim säsäk bek'et seb ulajk'uxi noj ch'ok k'änk'an ixim.

noj ch'upim säsäk bek'et.

Gran vieja blanca vaca.

La vaca blanca veja.

Seb u- laj- k'ux -i noj ch'ok k'änk'an ixim.

Rápido Agn-Adv-comerlo-Com gran tierno amarillo maíz.

Rápido comió todo el maíz amarillo tierno.

En la variante de Benito Juárez, el introductor de sustantivo que aparece en

Nacajuca, como

/ni/, por lo general se sustituye por /noj/, gran; aunque la función sigue siendo introducir un sustantivo, a pesar de que se use un adjetivo para esto.

Kande kāmāni upa' ts'ak ta chitam, apapba umāni ump'e chach apa' chi'.

kande kä- män -i -0 u- pa' ts'ak tä chitam.

Yo Agn-comprar-Com-Pac Pos- Cls medicina para marrano.

a- pap -ba u- män -i -0 un- p'e chach a- pa' chi'.

Pos- padre- Foc Agn-comprar-Com-Pac uno-Clas canasto Pos- Cls nanche.

Yo compré medicina para el marrano, tu padre compró un canasto de nanches para ti.

Ik'äba käte kiran si achombenon untu chitam.

ík'ä -ba kä- t -e k- ir -an si a- chon -b -en -on

Mañana –Foc Erg-venir- NF Ag- ver-Tran Cond Ag-vender -3Arg -Tran -Pac.

Mañana vengo a ver si me vendes

un- -tu chitam.

uno-Clas marrano.

un marrano.

Äk'bi axonla tä kaj kämäne'la ye'e ta k'ómo, kāna', kächich muk' up'ele' ye'e ta k'ómo.

ak'bi a- x -onla tä kaj kä- män -e'-0 -la ye'e ta k'ómo,
ayer Com- venir –Abs Rel pueblo Erg-comprar–Trn-Pac carne para tamal
Ayer fuimos al pueblo, compramos carne para los tamales.

kä- na' , kä- chich muk' u- p'el -e'-0 ye'e ta k'ómo .
Pos- madre, Pos- hermana Prog Erg-cortarlo-Trn-Pac carne para tamal.
Mi madre y mi hermana mayor están cortando la carne para los tamales.

Na(j) ajúchba nuk'in uchoke' uchach kächich.

n(i)- a(j) aj-úch –ba nuk'in u- chok -e'-0 u- chach kä- chich.
Intr -Agt Agt- zorrillo-Foc siempre Ag-bota-Trn-Pac Pos- canasto Pos- tia
El zorrillo siempre le bota su canasto a mi tía.

Si mach atuk'i uts noj wola'as, mach uxon kämämbenet.

si mach a- tuk' –i -0 uts noj wola'as, mach u- x -on
Cond no Erg-cortarlo-Com-Pac bueno gran zapote-mamey, no Erg-ir-Abs
kä- män -b -en -et.

Erg- Comprar –3Arg – Trn-Pac.

Si no cortaste bien el zapote/mamey, no te lo voy a comprar.

Mach ati (u)k'a k'ojo.

mach a- t -i -0 (u-) k'a k'ojo -0.
No Com- venir-Com-Abs (Pos-) SusRel enfermo –Abs
No vino porque está enfermo.

Mach akämäni wola'as uk'a pukta'.

mach a- kä- män -i -0 wola'as u- k'a pukta' -0.
No Com- Erg- comprar –Com -Abs zapote/mamey Pos- Sust Rel podrido-Abs
No compré zapote/mamey porque está podrido.

Jik'in tan yajne kätak'in kätöjbenet.

jik'in tan (u)y- ajn -e kä- tak'in kä- toj -b -en -et.
Cuando permita Erg- hay-Intr Pos- dinero Erg- pagar -3Arg –Tran –Pac
Cuando tenga dinero, te lo pago.

Jik'in atuts'i k'in abixon tä patan.

jik'in a- tuts' -i -0 k'in a- bix -0 -on tä patan
cuando Com-aparecer –Com –Abs sol Com- ir-Com –Abs Rel trabajo
Cuando apareció el sol, fui a trabajar.

Jik'in utäk'i ja' käktila patan.

jik'in u- täk' -i -0 ja' k- äkt -i -0 -la patan
cuando Erg-empezar-Com-Abs agua Erg-dejar-Com-Pac trabajar
Cuando empezó a llover, dejamos el trabajo.

Mach akächā trebe xikon käch'āme' kāpa' ixim kāsukun utāskabon. mach a- käch -i -0 trebe x -ik -on kā- ch'ām -e' -0 kā- pa' ixim No Erg-cortar-Com-Pac atrever ir-potencial o irreal-Abs Erg-recoger-Trn-Pac Pos-Cls maíz Kā- sukun u- tāska-b -on Pos-hermano mayor Erg- enviar-3arg -Pac No pude ir a cortar el maíz, mi hermano mayor lo recogió para mí.
Uboni kotot kajlo' tāk'a u- bon -i -0 k- otot k- ajlo' tāk'a. Erg-pintar-Com-Pac Pos- casa Pos- hijo ObjIn Mi hijo pintó mi casa para mí.
Kande kaxe käch'e' uk'a mach uxin ajJuan. kande kā- x -e kā- ch' -e' -0 u- k'a mach u- x in aj- Juan Yo Erg-ir -Intr Erg- buscar-Trn-Pac Pos-SusRel no Erg-ir -Intr Age-Juan Yo voy a buscar, porque Juan no va.
Awiri konde muk' uchen ijch'ok jini. aw- ir -i -0 ka unde muk' u- ch -en ij- ch'ok jini Erg- ver -Com-Pac Inter 3ª PerSing Prog Erg-hacer-Trn Agt. niña Dem ¿Viste qué está haciendo esa muchacha?
Ajt'elba muk' ulajk'uxbenon kāpa' yop ts'in. aj- t'el -ba muk' u- laj- k'ux -b -en -on kā- pa' yop ts'in Agt- arriera -Foc Prog Agn-Todo-Comer-3Arg-Suf-Pac Pos-Cls hoja yuca. Las hormigas arrieras están comiendo todas las hojas de mis yucas (mandiocas).
Jik'in awoba kaje ta wotot tā wa'wane. jik'in aw- o -ba kā- j -e t- a w- otot tā wa'wane cuando Agn-querer-Foc Agn-ir-Intr Rel- Pos- casa Rel pasear. Cuando quieras voy a tu casa a pasear (a visitarte).

Expresiones

Como en toda lengua se presentan expresiones, de las cuales solamente voy a dar un ejemplo, construido con el término «boca» más el sustantivo poseído «lengua», y funciona en este caso la posesión para señalar al sujeto; tenemos entonces:

ti' k-ak',	soy mentirosa/o (traducción literal aproximada «boca mi lengua»)
------------	---

ti' aw-ak'	eres mentirosa/o
ti' y-ak'	es mentirosa/o
ti' k-ak' t'okob	somos mentirosas/os (exclusivo)
ti' k-ak'-la	somos mentirosas/os (inclusivo)
ti' aw-ak'-la	ustedes son mentirosas/os
ti' y-ak'-lob	ellas/os son mentirosas/os

Conclusiones

Primera

En lo que se refiere a la fonología, el chontal presenta contraste entre / p / y / p' /, cosa que dentro de las mismas lenguas cholanas no siempre sucede; el chortí carece también de ese factor. En ese rasgo el chortí se asemeja a las lenguas kanjobalanas, al chuj, al tojolabal y al grupo mam. Este último, sin embargo, en las onomatopeyas sí registra / p' /, aunque en el léxico no lo hace.

La serie de oclusivas / p /, / t /, / k /, / y' / aparece en todas las lenguas cholanas; lo mismo sucede con la serie de glotalizadas oclusivas y africadas, como / k' /, / t' /, / ts' / y / ch' /; las africadas no glotalizadas / ts / y / ch /, al comparar el cuerpo de elementos cognados, pueden establecer esas correspondencias.

Las lenguas cholanas presentan / k / y / k' / donde en las lenguas provenientes de los altos de Guatemala aparece / q / y / q' /, respectivamente; las lenguas cholanas tienen / ch / donde las lenguas de los altos guatemaltecos tienen / k /; lo mismo sucede con / k' / de estas lenguas de los altos, que corresponde a / ch' / de las cholanas. En esto chol, chontal y chortí son muy constantes, pero al ampliar el panorama hay problemas, como los siguientes:

Segunda

Para los jóvenes hablantes de chontal, de las variantes de Tamulté de las Sabanas y los del área de Benito Juárez, ha desaparecido la oposición entre / ts / y / s /, donde prevalece solamente la / s / la / ts / pierde su intención oclusiva y conserva solamente su distensión fricativa.

Tercera

Al comparar entre las cognadas del chortí y las del chol no siempre hay una correspondencia sistemática con / t / del chortí, que se corresponde mecánicamente con / ty / del chol. En la comparación de algunos términos cognados a veces la correspondencia es que / t / del chortí resulta en / ch / del chol, aunque son pocos los casos que esto sucede; así:

<i>Chortí</i>	<i>Chol</i>
tuk'ot, ¿por qué?	chukoch, ¿por qué?
tuk'a, ¿qué?	chuki, ¿qué?
t'ix, espina	ch'ix, espina

Con estos ejemplos queda comprobado que no en todos los casos sucede. En cuanto a la correspondencia general de las lenguas cholanas con las otras lenguas mayences, en lo que se refiere a / t / de las cholanas, en los altos de Guatemala generalmente la tiene con / ch /, dentro del grupo quiché, el grupo pocom y el k'ekchi'; para el grupo mam generalmente se corresponde con / tz /, aunque a veces lo hace con / ch /; para el grupo tseltalano, con el chuj y también con el tojolabal, corresponde igualmente a / t /.

Cuarta

Al comparar los sistemas de cada una de las tres lenguas, tenemos que tanto el chontal de Tabasco como el chol presentan seis vocales básicas; es decir, hay un sexta vocal significativa en las dos lenguas, aunque la calidad de la misma no es igual. En el chol es una vocal central, media, y en el chontal es central, alta. El chortí cuenta con una sexta vocal fonética, condicionada, alófona de / a /. Esto está cambiando entre los hablantes jóvenes del chontal, pues ellos en muchas situaciones sustituyen su sexta vocal por / e /, y en otras por / u /.

La secuencia vocal más / h / en sílabas cerradas / CVhC /, que corresponde a vocal larga en sílaba cerrada de otras lenguas mayences, se presenta en el chol y en el chortí, pero no sucede en el chontal de forma constante, sino eventualmente. En el chontal es vocal corta o normal, la que se corresponde con vocal larga de las lenguas peninsulares o yucatecanas, las lenguas del grupo pocom, el mam, el k'ekchi' y el tz'utujil.

Entre las lenguas cholanas, la única de ellas en la que el acento tiene valor significativo es el chontal de Tabasco. Hay sufijos átonos que suceden generalmente con verbos de posición y con los intransitivos; aparecen sufijos que llevan acento con los verbos transitivos; el único caso en el que encontré contraste por acento, en términos de construcción muy semejante, es entre / múke /, nadar; contrastándolo con / muk'é /, enterrarlo o cubrirlo; pero hago notar que «nadar» lleva sufijo / -e /, que señala intransitivo, y es un sufijo átono; mientras que / muké' /, enterrarlo o cubrirlo, lleva el sufijo que señala verbo transitivo, y va acentuado; lo cual considero que no nos da mucho apoyo para asegurar un contraste de manera claramente certera.

La correspondencia entre / o / de otras lenguas mayances, que aparece como / u / en las cholanas, es una serie poco productiva, y el tono de la vocal / o / que pasa a / u / no siempre es alto; pero cuando se da ese proceso de cambio, o de correspondencia, sí aparece / u / en todos los casos; por lo tanto, no es un cambio desordenado, y si una lengua cholana lo presenta, la otra también lo hará; así:

/ uk' /, raíz de llorar; / un /, aguacate; / ux- / raíz de tres; / sutz' /, murciélago

Aunque esa regla también la comparten en gran parte con el huasteco: / uj /, aguacate de olor; / sutz' /, murciélago; / uk' /, raíz de llorar; en otras lenguas mayas como en el peninsular, tseltal, tsotsil, tojolabal y chuj tenemos con / o /: / on /, aguacate; / ox- /, raíz de tres; / sots' /, murciélago. Resulta de interés señalar que esta correspondencia también la comparten con el huasteco o teenek.

Quinta

Una regla que sí es constante, al comparar estas tres lenguas, es la correspondencia que se da entre / l /, del chol y del chontal, con la / r / del chortí; aunque es importante recordar que en el chortí la / r / se neutraliza con / l / cuando aparece después de consonante nasal, como en / tanlum /, polvo, que viene de / tan /, cal o ceniza, más / rum /, tierra.

La / b / del chortí corresponde tanto con la / b / del chontal y la del chol, como también se corresponde con la / p' /, que sucede en chontal y en chol.

Sexta

La única lengua cholana con procesos productivos de palatalización es el chol, donde aparece / ty /, en contraste con / t /, sobre todo en las variantes de Tila y Sabanilla, / ty' / sucede como única posibilidad, aunque en la variante de Tabasco —subvariante de Tila— hay procesos de refonologización al respecto; así, algunos hablantes de esa región de Tacotalpa presentan contraste entre / ty' / y / t' /. Esto resulta interesante, ya que la población de habla chol, en Tabasco, es producto de migraciones y movimientos de población que se dieron en época de Lázaro Cárdenas, en la década de los años treinta del siglo XX, donde hablantes de chol —sobre todo de Tila— desplazaron lenguas como el zoque y el chontal a pequeñas regiones de los municipios de Tacotalpa y Macuspana, principalmente.

La / ñ / del chol corresponde a la / n / del chontal y del chortí; lo mismo sucede con el grupo peninsular o yucatecano y con el grupo tseltalano, donde

la / n / de estas lenguas tiene su correspondencia con / n / de las cholanas; sin embargo, la / n / de las cholanas tiene su correspondencia con la nasal, velar, sonora del chuj, el jacalteco, el motozintleco y el tuzanteco; pero en las lenguas de los grupos quiché, poqom y mam, la nasal, velar, sonora, corresponde a / j /. Se ha dicho que esta nasal tiene su origen en una nasal, velar, sorda; sin embargo, esto es independiente a la otra / n /, que corresponde a / n / en todas las lenguas, y que en estos casos viene de una proto / n /. Esto sucede, en términos de estas lenguas, para: / jun /, uno; / xinich', sanik' /, hormiga; / xikin /, oreja; / chenek', kinaq /, frijol.

Séptima

En cuanto al patrón silábico es semejante en las tres lenguas, ya que todas cuentan con sílabas de los tipos CV, CVC, y entre los adultos y jóvenes chortís sí llegan a presentarse de los tipos V, VC, aunque no en posición inicial de palabra; lo mismo ocurre a veces con el chontal, pero eso no se da en el chol.

Como en todas estas lenguas la división silábica no corresponde con la división morfé mica, puede llegar a coincidir, pero es casual y de ninguna manera una regla.

Octava

En cuanto a la morfología, todas presentan dos series de pronominales ergativos, que funcionan como marcadores de posesivos, ante raíz nominal, y como agentivos de verbos transitivos. Antes de raíces nominales, o de raíces verbales transitivas, una de las dos series de ergativos aparece cuando precede a raíz verbal o nominal que tenga vocal inicial; la otra serie la tenemos frente a raíces nominales o de verbos que inicien con consonante. En el chontal y en chol, los ergativos también aparecen como sujetos de verbos intransitivos y de movimiento; mientras que en el chortí se presenta un grupo de absolutivos que llamo de serie 3, los cuales suceden con verbos intransitivos y de movimiento, antecediendo al verbo.

Los absolutivos que yo denomino como serie 1 funcionan en las tres lenguas, y va después de raíces nominales y adjetivales en predicados no verbales, en este caso en todos los aspectos; además, funcionan señalando sujeto de verbos intransitivos, en su aspecto completivo; cuando aparecen los absolutivos de tipo uno (o serie B) en lenguas como el chuj, jacalteco, q'eqchi' y otras, se presentan antes del verbo transitivo. Después de verbo transitivo, en las lenguas cholanas, yucatecanas o peninsulares, tseltalanas y en el tojolabal, indican paciente; esto trae como consecuencia que enca-

jan en la ergatividad escindida, de manera semejante pero no igual; si bien tienen rasgos de ergatividad, no es igual en todas estas lenguas, aunque el chol y el chontal guardan más semejanza al respecto; sin embargo, el chortí presenta rasgos diferentes en ese sentido.

Tanto el chontal como el chol tienen cuadros donde los ergativos y los absolutivos obedecen a un patrón más semejante a la forma de construcción que tienen las lenguas mixe-zoques, en cuanto a la construcción de los pronombres, en el cual la primera persona del singular se asemeja mucho a la primera del plural, pero en el plural lleva pluralizador. Con las segundas personas ocurre algo casi igual, y solamente en las terceras personas todas estas lenguas llevan un pluralizador que es cognado en todas las lenguas mayas. En el chortí eso no sucede, y es la única lengua cholana que guarda un esquema de marcadores pronominales relacionales, que llevan en su construcción los pronominales absolutivos tipo 1, común a las lenguas mayances, sobre todo de los Altos de Guatemala.

Novena

La única lengua en la que aparece un introductor de sustantivo específico es el chortí, en la que se presenta el elemento / e / antecediendo nombres y para eliminar del mismo la carga de predicado no verbal; el chontal varía al respecto. En una de las variantes aparece / ni /, esto en Nacajuca; en Tamulté tenemos / naj /, que al parecer es contracción de / ni / más / aj /, agente; en Benito Juárez se presenta el adjetivo / noj /, grande, que antecede a los nombres y funciona como introductor de sustantivos, aunque con restricciones. El chol, por su parte, introduce sustantivos anteponiendo los demostrativos / jiñi / y / li /.

Décima

Las tres lenguas recurren a la reduplicación para construir nombres, adjetivos, construcciones adverbiales, así como para marcar intensidad mayor en los números repartitivos; esto último es bastante generalizado en las lenguas mayas.

Las tres lenguas presentan afijos, las tres tienen prefijos y sufijos, pero infijos aparecen más frecuentemente en el chol; en el chontal y en el chortí son pocos. Los proclíticos y posclíticos suceden en las tres lenguas.

Las formas de señalar el aspecto progresivo no llevan pronominales marcados en chortí y en chontal, el chol presenta marcas diferentes en cada una de sus grandes variantes para este aspecto, ya que en esta lengua puede llevar marcas de absoluto, pero también sucede con ergativos en

este mismo aspecto. En verbos intransitivos funciona la marca de aspecto con las dos posibilidades, pero en los transitivos solamente recibe ergativos.

En cuanto a las vocales temáticas, el chol y el chontal se comportan de forma semejante. Con los verbos intransitivos, en las tres lenguas aparece un sufijo / -i / que señala completivo; los sufijos verbales referidos a marcas de no finito, de completivo y otros aspectos aparecen en las tres lenguas, aunque se manejen de forma diferente; hay marcadores de completivo que están antes de la raíz verbal, en forma de prefijos; el chortí también lleva algún prefijo que señala completivo, pero en esta última lengua más bien se maneja incompletivo.

Las marcas de futuro aparecen en las tres lenguas, pero de forma diferente; el chontal y el chortí gramaticalizan el verbo «ir» para señalar futuro, y por lo general precede al verbo principal al que se le quiere dar sentido de futuro. En chontal sucede lo mismo con el verbo «ir», pero ya gramaticalizado puede aparecer antes o después del verbo principal, y de preferencia sucede antes. El chol, por su parte, gramaticaliza el verbo «empezar» para indicar futuro, y puede presentarse antes o después del verbo principal.

Undécima

Solo en chontal y en chol se presenta un sufijo aplicativo que introduce otro argumento en el verbo transitivo y hace funcionar a los verbos como de tres argumentos; además, así expresa su benefactivo o su malefactivo, dependiendo del significado de la raíz verbal. Esto no se presenta en el chortí, donde para señalar benefactivo o malefactivo se hace de forma sintáctica, y no morfológica, colocando después de la palabra verbal transitiva al término que funge como objeto indirecto. Término que, al igual que en muchas lenguas mayas, es el mismo que se usa para posesivo libre, o pronombre posesivo, cuya función básica, de hecho, es la de objeto indirecto. También en chol y chontal se puede recurrir a señalar el benefactivo y el malefactivo sintácticamente, de la misma forma que se hace en el chortí, con marcador de objeto indirecto fuera del verbo, aunque es mucho más frecuente señalarlo con sufijo aplicativo.

Duodécima

Las marcas de modo aparecen en chol, algunas se presentan en el chortí, y el chontal ha perdido indicadores al respecto y ha tomado algunas formas del castellano, así como preposiciones.

De hecho, algunas marcas de modo del chontal son cognadas con las que aparecen en el chortí, y con las del chol, pero este presenta mayor número

de ellas. Así, la marca de interrogación del chontal aparece fosilizada, pero es fácil ver cuál era y dónde se presentaba. La marca de interrogación del chortí sí es funcional, además muy productiva y coincide con la marca que se le puede adjudicar al chontal; en cambio, en chol se presenta una marca que en forma es igual a las dos lenguas antes mencionadas, pero en este caso señala duda, y no interrogación. La forma de indicar el modo aseverativo es / -ach /, en chortí; / -äch /, para el chol; / -chich /, para el chontal; como puede verse, guardan gran semejanza en el chontal y el chortí, pero no en chontal.

Decimotercera

En cuanto a la cantidad de pronombres que aparecen, el chol y el chontal señalan diferencia entre primera persona plural inclusiva y primera persona plural exclusiva; esto no se presenta en chortí; sin embargo, el chortí sí presenta una serie de pronombres relacionales, que se dan de manera productiva. En las formas negativas del chortí, trátase del pronombre que se trate, al anteponérsele la negación se presenta el de tercera persona singular; así:

mach ja`x ne`n	no soy yo
mach ja`x ne`t	no eres tú, no es usted
mach ja`x no`x	no somos nosotros

Donde / mach /, no; / ja`x /, tercera persona singular, y / ne`n /, yo; / ne`t /, tú o usted; / no`x /, ustedes.

Decimocuarta

En lo que se refiere al orden dentro de la palabra verbal, este es Suj.-Verb.-Obj. en las tres lenguas. En esto coinciden con el grupo de lenguas yucatecanas o peninsulares, con el grupo tzeltalano y con el mochó o motozintleco, ya que las otras lenguas en los Altos de Guatemala más bien presentan el orden Obj.-Suj.-Verb., en la construcción del verbo transitivo. Pero en la oración también sucede Verb.-Obj.-Suj., en este nivel verbal aparecen rasgos ergativos, aunque se complican con el comportamiento del verbo en su sintaxis, lo que debe ser mejor estudiado.

En el ámbito de la oración no hay rasgos de ergatividad; además, no se presenta ninguna marca de la misma en la oración; el orden frecuente en la oración es Sujeto-Verbo-Objeto, o en algunos casos Verbo-Objeto-Sujeto. En lo que se refiere a la topicalización sí coinciden en Sujeto-Verbo-Objeto, pero en los jóvenes dada la influencia del español en las órdenes se le aproximan, aunque es difícil decir a qué nivel y con qué constancia.

Hay que recordar que de cualquier forma se trata de lenguas que si bien han sido agrupadas por tratarse de lenguas hermanas, por tener desarrollos históricos semejantes, por compartir un gran número de correspondencias sistemáticas, por presentar un número considerable de léxico cognado, no se trata de lenguas muy cercanas, como el caso del quiché / k'ichee' / con el cakchikel / kaqchikel /, o del pocomam / poqomam / con el pocomochí / pokomchii' /, y el tseltal con el tsotsil.

Recuérdese entonces que, de cualquier forma, son lenguas diferentes y no variantes de una misma lengua; su agrupación se debe a razones de resultados de estudios comparativos y de análisis, y no a un capricho. Pretender que por su pertenencia o por haber sido agrupadas dentro de un mismo grupo sean comprensibles es tanto como pretender que los hablantes de español y los de francés se entendieran por el simple hecho de tratarse de lenguas romances. Basta enfrentar a un hablante de español con uno de francés para ver que esa comprensión entre lenguas del mismo origen no es necesariamente verdad; a menos que se trate de lenguas muy cercanas, como es el caso del español con el portugués, donde además se da más la comprensión por parte de los hablantes de portugués hacia el español que en el sentido contrario.

Decimoquinta

Los rasgos de ergatividad en estas lenguas se cumplen parcialmente, ya que los pronominales ergativos aparecen señalando agente, o, dicho en forma menos académica, como sujetos, en verbos de movimiento, de cambio de posición, en los transitivos y en los intransitivos, lo que no sucedería de tratarse de lenguas totalmente ergativas. Aunque todas presentan voz antipasiva (una de las características de las lenguas ergativas), no comparten otros rasgos. El chortí es el que tiene rasgos más consistentes que lo acercan a ese tipo de lenguas por presentar dos series de absolutivos, uno de los cuales sucede con verbos intransitivos, el otro con predicados no verbales y con resultativos de verbos posicionales y después de transitivos. Esto último sí obedece a los rasgos que deben estar presentes en una lengua ergativa, relacionado con sus funciones de sujeto de verbos intransitivos y de paciente después de verbos transitivos. En estas lenguas se cumplen estos requisitos parcialmente, y condicionados por el aspecto.

Los verbos que llevan causativos en / -es /, / -se /, generalmente son bastante semejantes, al comparar de una lengua cholana a otra; sin embargo, el uso del verbo «dar», como causal en las tres lenguas, presenta diferencias: en chol, si se trata de señalar causativo de verbos posicionales, se crea un

verbo compuesto, donde en primer lugar aparece la raíz posicional, seguida de la raíz del verbo tirar, / chok /; en chontal se hace prácticamente lo mismo, pero después de la raíz posicional se presenta la raíz / jats' /, golpear; estas construcciones no suceden en el chortí.

Lo importante es hacer ver que si bien encajan en muchos aspectos, también difieren en otros tantos; así como podemos ver en este trabajo el comportamiento de absolutivos y de ergativos, pueden suceder inclusive en construcciones intransitivas, como en / u-x-on /, voy, donde / u- / es ergativo de tercera persona singular, / x /, raíz del verbo «ir», y / -on /, absolutivo de primera persona singular.

Bibliografía

- Aulie, Wilbur H. y Evelyn Aulie
1978 *Diccionario Chol*, Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F.
- Beekman, John
1965 *Vocabulario Chol*, Asuntos Indígenas de México, México, D. F.
- England, Nora C.
1996 *Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas*, Editorial Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Guatemala, C. A.
- England, Nora C. y Elliott Stephen R.
1990 *Lecturas sobre la lingüística Maya*, CIRMA, Guatemala, C. A.
- INEGI
2000 *XII Censo General de Población y Vivienda. México*, Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, disponible en línea: <http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/Proyectos/ccpv/cpv2000/default.aspx> [consultado el 18 de junio de 2005].
- Kaufman, Terrence
1974 *Idiomas de Mesoamérica*, Ministerio de Educación, Seminario de Integración Social Guatemalteca, n. 33, Guatemala.
- Keller, Kathryn y Plácido Luciano
1997 *Diccionario Chontal de Tabasco*, Vocabularios Indígenas 36, Instituto Lingüístico de Verano, Tucson, AZ.
- Mayers, Marvin
1966 *Lenguas de Guatemala*, Ministerio de Educación, Seminario de Integración Social Guatemalteca, Guatemala.
- McQuown, Norman
1967 «Linguistics», *Handbook of Middle American Indians*, v. 5, University of Texas Press, Austin, pp. 385-402.
- Meneses Méndez, Domingo
1994 *Guía del Maestro, Lakty'an Ch'ol*, Secretaría de Educación Pública, Editorial Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos, México, D. F.

Osorio May, José del Carmen

- 2005 «Análisis de la morfología verbal del yokot'an, "chontal" del poblado de Tecoluta, Nacajuca, Tabasco», Tesis de maestría, agosto, Artes Gráficas "MOY", San Cristobal de Las Casas, Chiapas, México.

Santamaría, Francisco Javier y Joaquín García Icazbalceta

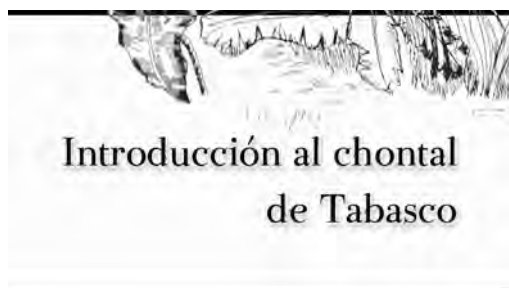
- 1983 *Diccionario de mejicanismos: razonado, comprobado con citas de autoridades, comparado con el de americanismos y con los vocabularios provinciales de los más distinguidos diccionaristas hispanoamericanos*, Porrúa, México, D. F.

Schumann G., Otto

- 1973 *La Lengua Chol, de Tila (Chiapas)*, Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 3, UNAM, México, D. F.

Warketin, Viola y Ruby Scott

- 1980 *Gramática Chol*, Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F.



Editado por el Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, se terminó de imprimir el 30 de diciembre de 2012, en los talleres de ENACH, Bertha 198, Col. Nativitas, D.F., la corrección estuvo a cargo de Guillermo Goussen y Fabiola Ramírez. La edición consta de 500 ejemplares impresos en offset, en papel cultural de 75 g, encuadernación rústica.

